

# **Instruktionen für Instruktionen**

Eine Korpusstudie zu direktiven Sprechakten in  
Bedienungsanleitungen von Haushaltsgeräten und ihren  
niederländischen Übersetzungen aus dem Deutschen

Susan Bruijnen, 3378926

Masterarbeit Vertalen – Duits

Universität Utrecht, Fakultät Geisteswissenschaften

1. Begleiter: Prof. Dr. A.B.M. Naaijken

2. Begleiter: Dr. J. Zwarts

August 2014



# Inhaltsverzeichnis

	Seite
1. Einleitung	4
2. Theoretischer Hintergrund	5
2.1 Die Bedienungsanleitung als Textsorte	5
2.2 Instruktionen in Bedienungsanleitungen	7
2.2.1 Die Sprechakttheorie	8
2.2.2 Sprechakte und ihre Ausdrucksformen in Bedienungsanleitungen	10
2.3 Fazit	16
3. Fragestellungen und Hypothesen	17
4. Korpus und Methode	20
5. Ergebnisse und Diskussion	25
5.1 Subkorpus 1: Ergebnisse	25
5.2 Subkorpus 2: Ergebnisse	26
5.3 Subkorpus 1 & 2: Diskussion	29
5.3.1 Variation	29
5.3.2 Frequenzen	30
5.3.2.1 Performative Äußerungen	30
5.3.2.2 'Können' & 'kunnen'	31
5.3.2.3 Imperativ vs. imperativischem Infinitiv	31
5.3.3 Fazit	33
6. Übersetzungen	34
6.1 Ergebnisse	34
6.2 Diskussion und Übersetzungsempfehlungen	36
6.2.1 Performative Äußerungen	37
6.2.2 Deklarativsätze	38
6.2.3 'Können' & 'kunnen'	38
6.2.4 Imperativ vs. imperativischem Infinitiv	39
6.3 Fazit	40
6.4 Anmerkungen	41
7. Bibliographie	42
Anlagen	
Anlage A – Inhaltsverzeichnisse	
Anlage B – Subkorpus 1	
Anlage C – Subkorpus 2	

# 1. Einleitung

Bedienungsanleitungen haben im Allgemeinen einen schlechten Ruf. Fragt man einen willkürlichen Passanten, was er von der Bedienungsanleitung seines Kühlschranks hält, antwortet dieser höchstwahrscheinlich, dass er sie entweder unverständlich findet oder nie gelesen hat.

Da die meisten Haushaltsgeräte heutzutage auch im Ausland vermarktet werden, sind Übersetzungen der Produktdokumentation erforderlich. In der heutigen Wirtschaftssituation, wo alles schnellstmöglich und zu einem günstigen Preis erledigt werden muss, werden oft die billigsten – aber nicht immer die besten – Übersetzer für ein Projekt gesucht. Vermutlich ist dies ein wichtiger Grund dafür, dass Instruktionen in Bedienungsanleitungen als unverständlich empfunden werden (Maes u.a. 1996: 61).

Dies ist sehr auffällig, denn eine gute Bedienungsanleitung liegt im Interesse des Produzenten sowie des Konsumenten. Vermutlich meint der Konsument auch, dass es die Bedienungsanleitung nie *ganz* gelesen hat. Beim ersten Benutzen hat er höchstwahrscheinlich schon nachgeschlagen, wie das Gerät installiert und eingeschaltet werden sollte. Und sobald Probleme mit dem Kühlschrank auftreten, die nicht einfach zu lösen sind, liegt es auf der Hand, dass der Benutzer kurz in der Bedienungsanleitung nachschaut.

Die Instruktionen in Bedienungsanleitungen sollten von jedem Benutzer in jeder Sprache verstanden werden. 2013 stammten 29% der in die Niederlande eingeführten Haushaltsgeräte aus Deutschland<sup>1</sup> – für diese Geräte besteht also ein sehr großer Markt. Eine Verbesserung der Übersetzungsstrategien könnte erforderlich sein, um sicher zu gehen, dass die Instruktionen die richtige Wirkung haben.

In dieser Arbeit wird anhand von Korpusdaten untersucht, wie Instruktionen in deutschen und niederländischen Bedienungsanleitungen in der Regel formuliert werden und wie sich diese Ergebnisse zu den Instruktionen in übersetzten niederländischen Bedienungsanleitungen verhalten. Es stellt sich heraus, dass die niederländischen Übersetzungen den deutschen Texten in vielen Hinsichten gleichen und sich von originalen niederländischen Texten unterscheiden – es gibt für Übersetzer also einiges zu verbessern. Schließlich gehen aus den Korpusdaten Empfehlungen für Übersetzer von Bedienungsanleitungen aus dem Deutschen ins Niederländische hervor, anhand deren bessere Übersetzungen gemacht werden können.

In Kapitel 2 wird der bisherige Forschungsstand analysiert. Bedienungsanleitungen wurden als Textsorte bereits viele Male untersucht - über die Formulierung von Instruktionen in Bedienungsanleitungen sind hauptsächlich präskriptive Texte geschrieben worden. Zwei empirische Untersuchungen hinsichtlich der Ausdrucksformen von Instruktionen in deutschen Bedienungsanleitungen werden anhand der Sprechakttheorie besprochen. Kapitel 3 befasst sich mit der Fragestellungen und Hypothesen; Kapitel 4 mit dem Korpusaufbau und der Untersuchungsmethode. In Kapitel 5 werden die Frequenzdaten der Ausdrucksformen aus dem Korpus, bzw. den Subkorpora, analysiert, miteinander verglichen und interpretiert. Im 6. Kapitel werden schließlich die Übersetzungen näher betrachtet und kommt es zu einer Empfehlung für Übersetzungen von Bedienungsanleitungen.

---

<sup>1</sup> Information erhalten über den Datenbank 'StatLine' des Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS): <http://statline.cbs.nl/statweb/>.

## 2 Theoretischer Hintergrund

### 2.1 Die Bedienungsanleitung als Textsorte

Die Bedienungsanleitung ist die Dokumentation, die in Papier- oder Digitalform einem Gerät oder Produkt beigelegt ist und alle Funktionen und Informationen zum Betrieb des Geräts enthält. Sie ist hauptsächlich für den Käufer und Benutzer des Produktes bestimmt. Die meisten Benutzer lesen aber nie die ganze Bedienungsanleitung und nie in einem Stück, sondern nur teilweise und zwar dann, wenn sie bestimmte Informationen brauchen, wie (Maes u.a. 1996: 62):

- beim ersten Gebrauch des Produktes;
- bei Handlungen, die gelegentlich ausgeführt werden müssen;
- bei Störungen.

Außer dem Benutzer kommen noch andere möglichen Leser einer Bedienungsanleitung vor (Steehouder 2000: 12):

- Mechaniker, die das Produkt installieren;
- Juristen, falls der Gebrauch des Produktes Schäden verursacht hat und rechtliche Schritte unternommen werden müssen.

Der Autor einer Bedienungsanleitung ist laut Schmidt (1996: 38-39) meist ein Fachmann, der das Produkt eventuell selbst (mit)entwickelt hat, oder auch ein externer Journalist. Dieser Autor ist aber für den Konsumenten nicht identifizierbar – als Autor wird das gesamte Unternehmen vorgestellt, im Namen dessen der eigentliche Autor schreibt.

Die Kommunikation findet also hauptsächlich zwischen Produzent und Verbraucher statt, es handelt sich um fachexterne Kommunikation. Auch in der fachinternen Kommunikation gibt es selbstverständlich viele Bedienungsanleitungen, wie etwa Betriebs-, oder Servicehandbücher. Da diese jedoch an andere Leser gerichtet sind, die auch anderes Vorwissen haben als die Leser in der fachexternen Kommunikation, kann nicht davon ausgegangen werden, dass es sich nicht um zwei unterschiedliche Textsorten handelt. Deswegen beschränkt sich diese Arbeit auf fachexterne Kommunikation – insbesondere auf Bedienungsanleitungen von Haushaltsgeräten.

Es hat sich inzwischen ein mehr oder weniger festes Muster für die Einteilung von Bedienungsanleitungen entwickelt (ebd.: 103). Schmidt gibt die folgende Makrostruktur an:

1. Einleitung
2. Inhaltsverzeichnis
3. Produktzeichnung mit Gerätebeschreibung
4. Sicherheitshinweise
5. Anleitungsteil
6. Garantie und Kundendienst
7. Pflege, Wartung und Störungshilfe
8. Technische Daten und Zubehör

(ebd.: 103)

Diese Textelemente erscheinen oft, aber nicht immer, in der gezeigten Reihenfolge. In Deutschland gab es für Bedienungsanleitungen die Norm DIN V 8418 (ebd.: 104), an der sich die oben gezeigte Einteilung orientiert.<sup>2</sup>

Eine vergleichbare Gliederung, die aus der niederländischen Norm für Bedienungsanleitungen (NEN 5509, aus dem Jahr 1998) stammt, wird von Jansen (u.a. 2004: 199-200) angegeben:

- Einführung (Danksagung zum Kauf des Produkts; Beschreibung der wichtigsten Produkteigenschaften)
- Allgemeine Produktbeschreibung
- Beabsichtigte Verwendung des Produkts
- Übersicht von Risiken, Warnungen und zu nehmende Sicherheitsmaßnahmen
- Instruktionen zur Bedienung
- Transport und Lagerung
- Installation, Montage, Lagerung
- Wartungsanweisungen
- Technische Anlagen

Diese zwei Einteilungen stimmen größtenteils überein, nur wird bei Jansen die Wartung als separater Abschnitt betrachtet und kommen Transport, Lagerung, Installation und Montage des Geräts hinzu – vier Elemente, die hauptsächlich für Monteure und weniger für den Benutzer des Produkts bestimmt und auch nicht für jedes Produkt relevant sind. Bei Jansen u.a. fehlt wiederum die von Schmidt genannte Störungshilfe.

Da sich innerhalb von Bedienungsanleitungen so viele Textelemente befinden, überrascht es nicht, dass diese Elemente auch unterschiedliche kommunikative Funktionen haben. Der Anleitungsteil, bzw. die Instruktionen zur Bedienung sind z.B. instruktiver Natur; die Produkt-/Gerätebeschreibung ist hauptsächlich deskriptiv und die Einleitung bzw. Einführung ist vor allem unterhaltend (Schmidt 1996: 120).

Für den ganzen Text gilt jedoch, dass er für ein allgemeines Publikum verständlich sein muss. Es kommen in der Regel wenig Fachausdrücke vor. Wo Instruktionen gegeben werden, muss der Text klar, sachlich und vollständig sein, denn in dieser Textsorte ist die Kommunikation asymmetrisch und monologisch: der Autor beschreibt, was zu tun sei und vom Benutzer wird erwartet, dass er die Instruktionen befolgt, wobei der Benutzer in der Regel nicht antworten kann (ebd.: 42). Dies liegt aber auch im Interesse des Benutzers selbst, da er ein funktionierendes Gerät haben möchte, also ist extreme Höflichkeit nicht erforderlich. Der Produzent hat auch ein Interesse daran, zuverlässig und freundlich zu erscheinen, da er seine Kunden gerne behalten möchte. Ein stark autoritärer Stil ist also nicht erwünscht, aber es muss auch kein Werbungstext sein, da der Benutzer sein Produkt schon gekauft hat und also nicht weiter von seinem Kauf überzeugt werden muss (Maes u.a. 1996: 67).

Um den Stil des Textes zu bestimmen, ist eine eventuelle Corporate Identity wichtig. Gibt der Produzent unternehmensweite Kommunikationsrichtlinien an, dann müssen diese beim Schreiben benutzt werden. Dies stellt sicher, dass die Ausstrahlung des Unternehmens international gleich ist und ihnen muss also Priorität gegeben werden.

---

<sup>2</sup> Inzwischen sind in Deutschland schon neue Normen zu Bedienungsanleitungen erschienen, die diese Norm ersetzen. Derzeit gilt die Norm DIN EN 82079-1.  
(<http://www.dke.din.de/cmd?artid=186186508&contextid=dke&subcommitteeid=54759251&bcrumblevel=1&level=tpl-art-detailansicht&committeeid=54738887&languageid=de>)

Zum Schluß ist ein wichtiger Teil der Bedienungsanleitung die Übersetzung. Technische Geräte werden häufig in verschiedenen Ländern verkauft und benutzt und benötigen also Bedienungsanleitungen in den lokalen Sprachen. Die Übersetzung einer Bedienungsanleitung ist in der Regel funktionskonstant – die Typierung der Textsorte bleibt beim Zieltext also genauso wie beim Ausgangstext.

## 2.2 Instruktionen in Bedienungsanleitungen

Über die kommunikative Funktion und die Makrostruktur von Bedienungsanleitungen ist bereits viel bekannt – über die Mikrostruktur und insbesondere die Satzmodi der Instruktionen jedoch weniger. Maes u.a. (1996) haben in ihrem Buch *Instructieve Teksten* zum Beispiel ein Kapitel den niederländischen Bedienungsanleitungen gewidmet, in dem hauptsächlich der Gebrauch und Aufbau, die Informationsstruktur und die visuelle Präsentation von Bedienungsanleitungen behandelt werden. Die sprachlichen Formen, die Instruktionen am besten haben können, werden jedoch nur kurz behandelt. Über Satzmodi wird nur erwähnt, dass der Imperativ für den direkten Stil von Bedienungsanleitungen am besten geeignet sei (Maes u.a. 1996: 48). Auch Jansen u.a. (2004: 515) empfehlen für Instruktionen in allgemeinem Sinn den Imperativ, außer wenn Nuancierungen notwendig sind. Was Bedienungsanleitungen betrifft, empfehlen sie für Handlungsanweisungen und Sicherheitshinweise ansonsten nur einen "instruktiven Stil" (ebd.: 201) und raten Passivsätze für Sicherheitshinweise ab (ebd.: 218).

Eine Anmerkung muss gemacht werden: Die gängige Form des Imperativs benötigt im Deutschen ein Personalpronomen, im Niederländischen jedoch nicht:

- 1) Schließen Sie die Tür.
- 2) Sluit de deur.

Ein Personalpronomen ist im Niederländischen zwar möglich (3), kommt aber sehr selten und nur in sehr gehobenen Stilebenen vor – also nicht in Bedienungsanleitungen. Im Deutschen gibt es die Form ohne Personalpronomen auch (4), aber dem Leser zu duzen wirkt wiederum zu umgangssprachlich für eine Bedienungsanleitung.

- 3) Sluit u de deur.
- 4) Schließ(e) die Tür.

Beispiele 1 und 2 zeigen also die Formen, die für diesen Kontext geläufig sind. Wo weiter in dieser Untersuchung vom Imperativ gesprochen wird, werden diese Formen gemeint.

Für deutsche Instruktionen in Bedienungsanleitungen stößt man auf vergleichbare Ratschläge wie für niederländische. Schmitt (1998: 211) gibt eine Faustregel für den Textstil: "Fachinterne Dokumentation [...] ist normalerweise unpersönlich (und knapp) zu formulieren (z.B. "Kopf aufsetzen und festschrauben."), fachexterne Dokumentation [...] eher persönlich (z.B. "Zum schließen des Fensters drücken Sie [Esc]." oder "Drücken Sie [Esc], um das Fenster zu schließen." oder "Schließen Sie das Fenster mit: [Esc].")". Für die in dieser Arbeit behandelte fachexterne Kommunikation empfiehlt Schmitt also, dem Leser direkt anzusprechen, was der Gebrauch des imperativischen Infinitivs in solchen

Texten unmöglich machen würde. Er bemerkt aber, dass vor Anfang des Übersetzens mit dem Kunden zu klären sei, wie persönlich die Bedienungsanleitung formuliert werden sollte. 1999 wiederholt Schmitt diese Richtlinie und fügt noch implizit hinzu, dass Handlungsanweisungen mit Imperativen formuliert werden sollten, da sie sonst nicht als klare Handlungen verstanden werden könnten. Außerdem sollen laut Schmitt Passivformen bei Instruktionen vermieden werden (1999: 390-391).

Schreiber (2004: 54) rät den Gebrauch des modalen Infinitivs ab, da er "verwaltungssprachlich" klingt und "nicht immer eindeutig" sei. Als Beispiel gibt er den Satz "Das Auswechseln des Netzkabels und alle sonstigen Reparaturen sind nur vom autorisierten Melitta Kundendienst durchzuführen.". Das Modalverb 'sollte' ist laut Schreiber für Empfehlungen, wegen seiner Unverbindlichkeit aber nicht für Anweisungen oder Verbote geeignet (ebd.).

In eigentlichen Bedienungsanleitungen kommt jedoch, wie sich in den nächsten Abschnitten zeigen wird, eine größere Vielfalt an Instruktionsformen vor. Um Instruktionen in Bedienungsanleitungen näher zu betrachten und letztendlich zu einer Empfehlung für Übersetzer Deutsch-Niederländisch zu gelangen, brauchen wir also mehr Informationen zu deren möglichen Ausdrucksformen.

### **2.2.1 Die Sprechakttheorie**

Zum Beschreiben der Mikrostruktur von Bedienungsanleitungen bietet die Sprechakttheorie einen geeigneten Bezugsrahmen. Sie wurde 1950 von Austin aufgestellt (und 1975 posthum publiziert) und später von Searle (u.a. 1976) erweitert. In der Sprechakttheorie geht es darum, sprachliche Äußerungen als Handlungen zu betrachten - jeder Satz stellt einen Sprechakt dar. Das heißt, dass eine Äußerung immer eine vom Sprecher beabsichtigte Funktion hat, wie etwa 'Feststellung', 'Gratulation', oder 'Versprechen'. Jeder Sprechakt besteht dabei aus drei Komponenten:

- Lokutionärer Akt: das Aussprechen (oder Aufschreiben) von Wörtern nach den grammatischen und phonetischen Regeln einer Sprache und damit das Aussprechen (oder Aufschreiben) einer Äußerung mit Bedeutung in einem bestimmten Kontext.
- Illokutionärer Akt: die Aktion, die der Sprecher mit der Äußerung vor Augen hat. Der illokutionäre Akt ist der zentrale Akt in der Sprechakttheorie und aus diesem Grund wird mit dem Terminus 'Sprechakt' oft, wie auch im Weiteren dieser Arbeit, auf den illokutionären Akt verwiesen.
- Perlokutionärer Akt: der Effekt, den der vom Sprecher geäußerte illokutionäre Akt auf den Hörer hat.

Ein Beispiel der drei Akte:

- 5) Lokution: "Du solltest nicht so weit nach vorn lehnen, sonst fällst du herunter."  
Illokution: Warnung



Perlokution: z.B. Der Hörer stellt sich wieder aufrecht (oder: Es ist ihm egal und er lehnt weiterhin nach vorn)

Die Vielfalt an Sprechakten ist unendlich und es werden daher keine erschöpfenden Listen von Sprechakten gegeben – Searle hat jedoch fünf Hauptkategorien aufgestellt:

- Repräsentativa: der Sprecher verpflichtet sich zur Wahrheit der geäußerten Proposition (z.B. Feststellung, Schlussfolgerung)
- Direktiva: der Sprecher versucht, den Hörer dazu zu bewegen, etwas zu tun oder unterlassen (z.B. Empfehlung, Verbot)
- Kommissiva: der Sprecher verpflichtet sich zu bestimmten zukünftigen Ereignissen (z.B. Drohung, Versprechen)
- Expressiva: der Sprecher äußert einen psychologischen Zustand (z.B. Gratulation, Entschuldigung)
- Deklarativa: bewirken sofortige Effekte auf den institutionellen Zustand der Dinge (z.B. Beeidigung, den Krieg erklären)

Man erkennt den Typ des Sprechaktes anhand verschiedener Illokutionsindikatoren, wie etwa der Verbform und des Satzmodus, der Wortfolge, des Kontextes, anhand von bestimmten Partikeln und, im Falle einer gesprochenen Äußerung, der Prosodie. Vorwürfe kann man zum Beispiel daran erkennen, dass darin häufig Partikeln vorkommen, wie 'ja', 'doch', 'etwa', etc., wie in "Spinnst du etwa?". Sie können jedoch in verschiedenen Satzarten vorkommen (Engel 1996: 50-51).

Außer den ersten, primären Sprechakt (der die Aktion ausdrückt, die mit der Äußerung beabsichtigt war) hat jede Äußerung noch einen sekundären Sprechakt - der Sprechakt, der aus der wörtlichen Bedeutung der Äußerung abgeleitet wird. (Fischer 2011: 54). Sind der primäre und sekundäre Sprechakt gleich, dann spricht man von einem direkten Sprechakt, wie in 6. Sind sie verschieden, dann handelt es sich um einen indirekten Sprechakt, wie in 7, wo der Sprecher keine Frage stellt um herauszufinden, ob der Hörer imstande ist zu sagen wie spät es ist, sondern darum bittet, die Zeit auch tatsächlich von ihm zu vernehmen.

- 6) "Warst du schon mal in Dänemark?"  
Primärer Sprechakt: Frage  
Sekundärer Sprechakt: Frage
- 7) "Kannst du mir sagen, wie spät es ist?"  
Primärer Sprechakt: Bitte  
Sekundärer Sprechakt: Frage

Weiterhin wird mit dem Terminus 'Sprechakt' immer den primären, figurativen Sprechakt gemeint, da dieser es ist, dessen Bedeutung beim Leser ankommen und beim Übersetzen übermittelt werden soll.

Ein indirekter Sprechakt wird häufig zur Vergrößerung der Höflichkeit einer mündlichen Aussage benutzt (Fischer 2011: 56). Vor allem bei Direktiva in Bedienungsanleitungen ist dies von Bedeutung, da die Kommunikationssituation asymmetrisch ist und der Leser die Instruktionen des Autors ausführen (oder unterlassen) soll. Dabei ist der Leser aber gleichzeitig Kunde des Autors und soll also mit dem nötigen Respekt behandelt werden.

## 2.2.2 Sprechakte und ihre Ausdrucksformen in Bedienungsanleitungen

Global kann man feststellen, dass direktive Sprechakte und ihre Illokutionsindikatoren in deutschen Bedienungsanleitungen recht häufig untersucht worden sind – im Gegensatz zu Sprechakten und Illokutionsindikatoren in niederländischen Bedienungsanleitungen, wo es solche Untersuchungen überhaupt nicht gibt. Dies erschwert das Aufstellen einer Übersicht der Übersetzungsmöglichkeiten.

Laut Schreiber sind direktive Sprechakte "der häufigste und differenzierteste Sprechakttyp in Bedienungsanleitungen" und sie genießen deswegen in der Forschung die größte Beachtung (2004: 53-54).

So hat Göpferich (zitiert nach Schreiber 2004: 53) in ihrer Untersuchung nach Sprechakten gefunden, dass Anweisungen und Verbote in deutschen Bedienungs- und Betriebsanleitungen zu 60% mit dem imperativischen Infinitiv ausgedrückt werden. Auch Schmidt (1996: 121) stellt fest, dass die am meisten benutzten Illokutionsindikatoren in deutschen Gebrauchsanweisungen der Imperativ und der imperativische Infinitiv sind. Für das Niederländische gibt es solche quantitative Forschungsergebnisse meines Wissens nicht.

Kußmaul (1990) untersucht die verschiedenen Illokutionsindikatoren für direktive Sprechakte in Deutschen und Englischen Bedienungsanleitungen von Haushaltsgeräten. Er erwartete, dass die Illokutionsindikatoren in einer bestimmten Textsorte auch Indikatoren für die Textsorte selbst seien. In den englischen Bedienungsanleitungen fand Kußmaul jedoch neun und in den deutschen die folgenden elf verschiedenen Ausdrucksformen: Imperativ, Infinitiv, "bitte" + Imperativ, "bitte" + Infinitiv, "müssen", "ist/sind zu ..." (modaler Infinitiv) "wir empfehlen/es ist empfehlenswert", "es ist ratsam", "sollte", Präsens Passiv, Aussagesatz<sup>3</sup> (ebd.: 370).

Diese Liste von Illokutionsindikatoren zeigt, dass diese Formulierungen nicht ausschließlich in Bedienungsanleitungen oder instruktiven Texten, sondern in vielen verschiedenen sprachlichen Situationen benutzt werden können. Die Sache ist also etwas komplizierter: welche Ausdrucksformen in einer Bedienungsanleitung vorkommen und welche Sprechakte sie ausdrücken, ist nicht nur anhand des Textsortes vorhersagbar.

In seiner Untersuchung findet Kußmaul letztendlich, dass "die Varianten der Illokutionsindikatoren [...] innerhalb der Textsorte Bedienungsanleitung Kookkurrenzen eingehen" (ebd.:371). Das heißt: bestimmte Formulierungen kommen in bestimmten Kontexten häufig vor. Diese Kookkurrenzen sind zwar nicht zu hundert Prozent vorhersagbar, aber es treten einige klare Tendenzen auf, die in Tabelle 1 pro untersuchten Sprechakt (Anweisen/Verbieten, Bitten und Empfehlen) zusammengefasst sind.

Kußmaul definiert Anweisen/Verbieten als einen Sprechakt, der mit Propositionen, die notwendige Handlungen enthalten, kookkurriert (ebd.: 371). Im deutschen wird er häufig mit dem Imperativ, Infinitiv, "müssen" + Passiv, Präsens Passiv oder Aussagesatz ausgedrückt, abhängig vom syntaktischen Kontext. Wo Anweisungen in Arbeitsschritten gegeben werden, oft durch Aufzählungszeichen gekennzeichnet, erscheint im Deutschen immer der Infinitiv (ebd.: 372).

---

<sup>3</sup> Ein Aussagesatz ist ein 'normaler' Satz, mit dem etwas beschrieben wird und dem einen Wahrheitswert zugeschrieben werden kann, wie 'Meine Schwester heißt Karin'.

<b>Anweisen/Verbieten</b>		<b>Bitten</b>		<b>Empfehlen</b>	
<b>DE</b>	<b>EN</b>	<b>DE</b>	<b>EN</b>	<b>DE</b>	<b>EN</b>
<b>Infinitiv</b> - in Anweisungen in Arbeitsschritten (auch graphisch gekennzeichnet) - nach Konjunktionalsätzen - nach Präpositionalphrasen	<b>Imperativ</b> - in Anweisungen in Arbeitsschritten (auch graphisch gekennzeichnet) - nach Konjunktionalsätzen	"bitte"	"please"	"wir empfehlen"	"we recommend"
<b>Imperativ</b> - nach Konjunktionalsätzen - * nach Präpositionalphrasen	<b>"must" + Infinitiv Passiv</b> - nach Präpositionalphrasen - * mit Präpositionalphrasen mit instrumenteller Bedeutung			"es ist empfehlenswert" / "es empfiehlt sich"	"it is recommended" / "it is recommendable"
<b>"müssen" + Passiv</b> - nach Konjunktionalsätzen - * mit Präpositionalphrasen mit instrumenteller Bedeutung	<b>Gerundialkonstruktion + Passivsatz</b> - mit Präpositionalphrasen mit instrumenteller Bedeutung			"es ist ratsam"	"it is advisable"
<b>Aussagesatz Aktiv/Passiv</b> - mit Präpositionalphrasen mit instrumenteller Bedeutung				"sollte"	"should"
<b>Präsens Passiv</b> - * mit Präpositionalphrasen mit instrumenteller Bedeutung				<b>Aussagesatz</b>	<b>Aussagesatz</b>

*Tabelle 1: Illokutionsindikatoren pro Sprechakt pro Sprache; nach Kußmaul (1990: 371-377)*

Die Bitte wird von Kußmaul als separater Sprechakt betrachtet, denn "die Handlung des Empfängers hat hier nicht unmittelbar etwas mit der Bedienung des Geräts zu tun. Außerdem ist sie nicht so eindeutig im Interesse des Empfängers wie bei Anweisungen" (1990: 375). Auffällig ist, dass der Sprechakt zur Hälfte innerhalb des Kontexts 'Bedienungsanleitung' definiert wird. Dies ist nicht wünschenswert, denn es impliziert, dass eine Bitte nicht außerhalb dieses Kontexts vorkommen könnte. Außerdem wäre es auch nicht undenkbar, dass eine Bitte etwas mit der Bedienung des Geräts zu tun haben könnte. Die zweite Hälfte von Kußmauls Definition scheint also mehr valid – wirft aber ein neues Problem auf: Die Abgrenzung zwischen Anweisungen und Bitten.

Kußmaul charakterisiert die Bitte ansonsten als höfliche Version einer Anweisung. Die einzig gegebenen zwei Beispiele für die Bitte kommen aus den Garantie-Abschnitten zweier Bedienungsanleitungen: "Bitte füllen Sie den beiliegenden Garantieschein sofort nach dem Einbau ihres VELUX-Fensters sorgfältig und vollständig aus und senden ihn an VELUX GmbH..." und im Englischen "If you have any question or problem concerning your set that is not covered in this manual, please consult your nearest Sony dealer" (ebd.: 375). Solche Äußerungen sind zwar nicht ausschließlich im Interesse des Empfängers, aber auch nicht komplett im Nachteil dessen. Das gleiche könnte man für Anweisungen behaupten. Dies macht der Unterschied zwischen Aufforderung und Bitte schwer erkennbar und würde die Klassifizierung von Sprechakten in der Praxis komplizieren. Für die Zwecke dieser Untersuchung eignet sich so eine Einteilung nicht, denn für den Übersetzer muss schnell zu erkennen sein, um welchen Sprechakt es sich handelt, wenn er die im empirischen Teil folgenden Übersetzungsempfehlungen heranziehen möchte.

Die Empfehlung enthält laut Kußmaul eine Proposition, die eine nicht unbedingt notwendige Handlung enthält (ebd.: 375). Typisch für Empfehlungen ist, dass sie häufig mit einer Begründung für die empfohlene Handlung erscheinen. Diese Begründung besteht darin, dass zukünftige Folgen der empfohlenen Handlung positiv bewertet werden (ebd.: 376). Empfehlungen werden laut Kußmaul oft mit den Formen "wir empfehlen", "es ist empfehlenswert"/"es empfiehlt sich", "es ist ratsam" oder mit dem Modalverb "sollte" oder einem Aussagesatz formuliert.

Vergleichbare Wahrnehmungen pro Sprechakt macht Kußmaul auch für englische Bedienungsanleitungen, siehe Tabelle 1. Schließlich ergeben sich aus diesen Daten einige Übersetzungsregeln, die für Bedienungsanleitungen im Sprachenpaar Deutsch - Englisch benutzt werden können (ebd.: 373-377):

#### Anweisen-Verbieten

- Regel 1: Übersetze bei der Wiedergabe einzelner Arbeitsschritte die englischen Imperative mit deutschen Infinitiven und umgekehrt.
- Regel 2: Übersetze den englischen Imperativ in Konjunktionalsätzen durch den deutschen Infinitiv, Imperativ oder "müssen"+Passiv und umgekehrt.
- Regel 3: Übersetze englisch *must*+Infinitiv Passiv nach Präpositionalphrasen mit dem deutschen Infinitiv und umgekehrt.
- Regel 4: Übersetze englische Aussagesätze im Passiv Präsens in Kombination mit instrumentalen Gerundialkonstruktionen mit deutschen Aussagesätzen im Aktiv oder Passiv und umgekehrt.

#### Bitten

- Regel 5: Wenn zu Handlungen aufgefordert wird, die nicht direkt im Interesse des Empfängers liegen, übersetze englisch *please*+Imperativ mit deutsch "bitte"+Imperativ und umgekehrt.

#### Empfehlen

- Regel 6: Wenn du Empfehlungen äuserst, dann nenne auch die dazugehörigen Begründungen.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Es handelt sich hier eigentlich nicht um ein Übersetzungsproblem und deswegen ist Regel 6 nicht als eine Übersetzungsregel, sondern eine allgemeine Regel zum Produzieren von Sprechakten zu betrachten (Kußmaul 1990: 377).

Diese Regeln sind nicht als feste Regeln, sondern als Richtlinien für das Übersetzen aufzufassen. Kußmaul behauptet, dass man mit nur zwei Illokutionsindikatoren theoretisch eine funktionierende Bedienungsanleitung schreiben könnte - das würde aber der Lesbarkeit nicht zugute kommen, da originelle Bedienungsanleitungen "starke stilistische Abwechslung" aufweisen können. "Bei einer funktionskonstanten Übersetzung müssen wir [den] Gesamtstil des Textes berücksichtigen" (1990: 377).

Hier muss bemerkt werden, dass Kußmaul seine Regeln automatisch als Übersetzungsregel definiert, obwohl er keine Übersetzungen von Bedienungsanleitungen untersucht hat, sondern nur Originaltexte. Es bleibt also fragwürdig, ob die von ihm aufgestellten Regel direkt für Übersetzungen zu benutzen sind, oder im Grunde nur eine Vergleichung der Satzstrukturen in zwei Sprachen darstellen.

Hansen (2009) führt eine gleichartige Studie zu deutschen, englischen und dänischen Bedienungsanleitungen aus. Ihre Befunde führen zu einer Übersicht der vorkommenden Illokutionsindikatoren. Zu sehen ist auch hier, dass die Anzahl der möglichen Illokutionsindikatoren im Deutschen größer ist als im Englischen:

	<b>Deutsch</b>	<b>Englisch</b>
<b>Anleitung zur Benutzung</b>	Infinitiv Imperativ Imperativ + <i>bitte</i> Modaler Infinitiv: <i>ist ... zu</i> Modalverb: <i>können</i>	Imperativ Imperativ + <i>please</i>
<b>Sicherheitshinweise Gefahrenhinweise</b>	Infinitiv Imperativ Modalverb: <i>müssen, (nicht) dürfen</i> Modaler Infinitiv *Aussagesatz	Imperativ Modalverb: <i>should, must</i>  *Aussagesatz
<b>Wartung des Geräts</b>	Imperativ Modalverb: <i>müssen, können</i> Infinitiv Konj. I ( <i>man vermeide</i> ) * <i>Wir empfehlen ...nicht zu ...</i>	Imperativ Modalverb: <i>can, should</i> *Modaler Infinitiv: <i>has to be...</i>  * <i>We recommend not to...</i>
<b>Empfehlungen</b>	<i>Wir empfehlen...</i> <i>Es empfiehlt sich...</i> Modalverb: <i>können</i> Modalverb: <i>sollte</i> Imperativ Modaler Infinitiv: <i>ist ... zu</i>	<i>We recommend...</i>    Imperativ

Tabelle 2: Gebrauch der Illokutionsindikatoren pro Sprache;  
nach Tabelle 2 (Hansen 2009: 84)

Hansens (2009) Befunde führen, im Gegensatz zu denen Kußmauls (1990), nicht zu regulativen Regeln für Übersetzer. Das heißt aber nicht, dass ihre Studie keine wertvollen Hinzufügungen zu bieten hat – es werden nämlich einige Tendenzen für

Illokutionsindikatoren observiert (hier werden nur die für das Sprachenpaar Deutsch-Englisch relevanten Tendenzen genannt):

- Eine "ganz typische Verteilung [...] ist Infinitiv oder Imperativ im Deutschen [...] und Imperativ im Englischen" (Hansen 2009: 81), wie es auch Kußmaul (1990: 371) feststellt. In dem Kontext kommt aber im Deutschen auch der modale Infinitiv vor.
- Ein weiteres (wohl typisches) Beispiel wird gegeben: im Deutschen steht ein modaler Infinitiv, im Englischen das Modalverb 'should' und im Dänischen ein modalverb + das so-gennante s-Passiv.
- In allen drei Sprachen werden vor allem für das Ausdrücken von Warnungen Modalverben benutzt, obwohl diese wegen ihrer "Interferenz, begründet in ihrer sprachgeschichtlichen Verwandtschaft und lautlichen Ähnlichkeit", für Missverständnisse empfindlich sind (Hansen 2009: 82). Wie Hansen jedoch zurecht betont, haben neben dem Verb auch andere Faktoren, wie Partikeln und typographische Merkmale einen Einfluss auf die Dringlichkeit einer Warnung (ebd.: 82-83).

In Hansens Korpus kommt außerdem auch ein Illokutionsindikator vor, den Kußmaul (1990) in seinen Bedienungsanleitungen nicht findet: der Konjunktiv I (Hansen 2009: 84).

Die vier Kategorien, die Hansen einhält, sind Anleitung zur Benutzung, Sicherheitshinweise/Gefahrenhinweise, Wartung des Geräts und Empfehlungen. Sie scheinen auf den ersten Blick einige der unter 2.1 genannten Textelemente von Bedienungsanleitungen zu repräsentieren; jedoch fällt auf, dass 'Empfehlung' keine solche Kategorie ausmacht, sondern in verschiedenen Textelementen vorkommen kann und somit wohl eher einen Sprechakt darstellt. Die Klassifizierung der vorkommenden Illokutionsindikatoren pro Textelement könnte für Übersetzer jedoch interessante Ergebnisse bringen, wenn dabei auch die verschiedenen Sprechakte berücksichtigt werden. Um eine solche Übersicht auch für das Niederländische erstellen zu können, müssten also die Kategorien anders eingeteilt werden.

Die Untersuchungen von Kußmaul und Hansen bieten also wertvolle Informationen in Bezug auf die sprachlichen Formen der Instruktionen in Bedienungsanleitungen, die von ihnen benutzten Einteilungen der direktiven Sprechakte enthalten jedoch nicht die für diese Arbeit erwünschten Kategorien. Es muss eine alternative Einteilung gefunden werden und diese bietet Engel (1996) in seiner allgemeinen Beschreibung der deutschen Grammatik. Die 'Personen festlegenden Sprechakte' bestehen aus den 'den Sprecher festlegenden Akten', 'den Partner festlegenden Akten', 'Sprecher und Partner festlegenden Akten' und 'Beliebige Personen festlegenden Akten'. Die den Partner festlegenden Akte, die mit den direktiven Sprechakten übereinstimmen, umfassen wiederum die Akte Aufforderung, Autorisierung, Ratschlag, Vorwurf, Beschimpfen, Warnung und Frage.

Hier muss bemerkt werden, dass eine Äußerung laut Engel (1996: 77-78) meist nicht ausschließlich zu einer einzigen Kategorie gehört, sondern einen Hauptsprechakt verkörpert, wobei noch ein weiterer Sprechakt oder mehrere weiteren Sprechakte eine nebengeordnete Rolle spielen.

<b>Sprechakt</b>	<b>Definition</b>
Aufforderung	"Der Sprecher möchte den/die Partner zu einem bestimmten Verhalten veranlassen." (Engel 1996: 47)
Aufforderung im engeren Sinne	"nur die Äußerungen [...] bei denen keine zusätzlichen Intentionen vorliegen" (ebd.: 47)
Ratschlag	"Der Sprecher möchte den Partner zu einem für diesen vorteilhaften Verhalten veranlassen" (ebd.: 50)
Warnung	"Der Sprecher versucht den Partner von einem bestimmten Verhalten abzubringen und kündigt für den Fall der Nichtbefolgung Sanktionen an, die jedoch nicht von ihm verhängt werden." (ebd.: 52)

*Tabelle 3: Übersicht der für Bedienungsanleitungen relevanten direktiven Sprechakte; nach Engel (1996: 47-53).*

In Engels Einteilung (ebd.) entspricht der 'Ratschlag' Kußmauls (1990) 'Empfehlung' und die 'Aufforderung' der Kategorie 'Anweisen/Verbieten'. Bei Engel kommt jedoch ein für Bedienungsanleitungen relevanter Sprechakt hinzu: die Warnung. Die Warnung gleicht einer Aufforderung, wobei aber meist Sanktionen für den Hörer (Partner) angekündigt werden. Sie ist in gewisser Weise das Gegenteil des Ratschlags, der positive Folgen für den Hörer hat. Kußmauls 6. Regel für Bedienungsanleitungen (siehe oben) deutet an, dass für einen Ratschlag (Empfehlung) eine Begründung wichtig ist – dies gilt auch für die Warnung: die Begründung liegt hier in der Tatsache, dass für den Hörer negative Folgen anstehen und er also sein Verhalten besser unterlassen sollte.

Wo Kußmaul (1990) einen Sprechakt namens 'Bitte' unterscheidet, sind diese Äußerungen bei Engel (1996) einfach Teil des Sprechaktes 'Aufforderung'. Wie schon oben beschrieben, wäre die Abgrenzung zwischen Aufforderung und Bitte schwer zu ziehen. Deswegen ist es für diese Untersuchung besser und funktionaler, diese Äußerungen, so wie Engel es tut, unter den Aufforderungen einzuteilen.

Die sprachlichen Formen, die diese Sprechakte laut Engel (1996: 47-52) meist annehmen, sind:

- Aufforderung (im engeren Sinne):
  - Sätze mit explizit performativen Verben: 'Ich bitte dich, ...'
  - Interrogativsätze: 'Können Sie ...?'
  - Konstativsätze mit Modalverb (im Konjunktiv II oder Indikativ): 'Sie sollten/könnten/müssten ...', 'Sie sollen/müssen/dürfen/können/wollen ...'
  - Konstativsätze ohne Modalverb: 'Sie kommen mit.'
  - Konstativsätze im Futur I: 'Sie werden das nicht tun.'
  - Imperativsätze: 'Drücken Sie die blaue Taste'
  - Infinite Verbalphrasen: 'Die blaue Taste drücken'
  - Partizipialphrasen: 'Aufgepasst!'
  - Äußerungen ohne Verb: 'Raus!'
- Ratschlag
  - Sätze mit explizit performativen Verben: 'Ich rate Ihnen, ...'
  - Viele verschiedene Ausdrucksformen, wobei der Kontext entscheidend ist. Es gibt keine einzelnen Ausdrucksformen, die typisch sind für Ratschläge.

- Warnung
  - Sätze mit explizit performativen Verben: 'Ich warne Sie, ...'
  - Sätze mit Konditionalgefügen: 'Wenn Sie ..., werden Sie ...'
  - Warnungen, wobei nur das Partnerverhalten ausgedrückt wird (diese Sätze gleichen Aufforderungen oder Vorwürfen): 'Du solltest nicht so viel trinken'
  - Appelle wegen einer Normverletzung: 'Du trinkst zu viel!'
  - Warnungen, wobei nur die Sanktion ausgedrückt wird: 'Sie holen sich eine Lungenentzündung!'
  - Warnungen ohne Verb: 'Achtung!'

Natürlich muss bei dieser Einteilung beachtet werden, dass sie aus einer allgemeinen Grammatik stammt – deswegen wären nicht alle Ausdrucksformen für Instruktionen in Bedienungsanleitungen plausibel.

### 2.3 Fazit

Obwohl sie oft als rein instruktive Texte betrachtet werden, existieren Bedienungsanleitungen nicht als Textsorte an sich, sondern bestehen im Grunde aus verschiedenen Textelementen, deren Gliederung und Reihenfolge sich standardisiert hat und die alle ihre eigene Textfunktion haben. Die Produktbeschreibung und technische Daten sind zum Beispiel hauptsächlich deskriptiv, die Einleitung unterhaltend und der Anleitungsteil und die Sicherheitshinweise instruktiv. Die Sätze, die in diesen instruktiven Textteilen vorkommen, kann man anhand der Sprechakttheorie analysieren.

Im Hinblick auf die Formulierungen von Instruktionen wird fürs Deutsche vor allem der Imperativ vorgeschrieben. In empirischen Untersuchungen in diese Richtung zeigen sich aber auch der imperativische Infinitiv, Modalverben, Aussagesätze, der modale Infinitiv und performative Äußerungen von Bedeutung.

Die von Kußmaul untersuchten Bedienungsanleitungen in Kombination mit denen von Hansen ergeben einen guten Überblick der möglichen Ausdrucksformen von direktiven Sprechakten in deutschen Bedienungsanleitungen. Die Gliederungen der Sprechakte, die sie benutzen, sind aber beide nicht völlig ausreichend: Hansens Kategorien sind nicht alle der gleichen Art und die Einteilung von Kußmaul enthält, nach Elimination der Kategorie 'Bitte' wegen seines unklaren Unterschiedes von der Kategorie 'Anweisen/Verbieten', nur zwei Kategorien.

Die allgemeine Grammatik von Engel bietet eine Auskunft, da sie nicht nur auf Bedienungsanleitungen zutrifft. Die Sprechakte werden von ihm in verschiedene Klassen eingeteilt: Die den Partner festlegenden Akte umfassen unter anderem die Aufforderung, Warnung und den Ratschlag – drei Sprechakte, die in den instruktiven Teilen von Bedienungsanleitungen häufig vorkommen.

Über die Formulierungen von Instruktionen im Niederländischen ist wenig bekannt. Dort gibt es nur präskriptive Literatur, die sich auch selten mit den möglichen Ausdrucksformen beschäftigt – nur der Imperativ wird manchmal genannt. Im nächsten Kapitel werden nun die Fragestellungen dieser Untersuchung beschrieben und Hypothesen aufgestellt, damit wir mehr über Instruktionen in sowohl deutschen als niederländischen Bedienungsanleitungen herausfinden und außerdem Übersetzungen aus dem Deutschen ins Niederländische analysieren und verbessern lernen können.



### 3. Fragestellungen und Hypothesen

Ziel dieser Arbeit ist es, einen klareren Überblick der möglichen Ausdrucksformen von direktiven Sprechakten in deutschen und niederländischen Bedienungsanleitungen zu bekommen und für die Übersetzungsrichtung Deutsch - Niederländisch eine praktische Übersicht der Übersetzungsmöglichkeiten zu erstellen. Anhand von einem Korpus mit Bedienungsanleitungen in beiden Sprachen werden die möglichen Ausdrucksformen analysiert und in Empfehlungen fürs Übersetzen umgesetzt.

Erstens muss festgestellt werden, welche sprachlichen Formen Sprechakte in deutschen Bedienungsanleitungen annehmen. Wie unter 2.2.2 beschrieben, sind deutsche Bedienungsanleitungen in dieser Hinsicht schon einige Male untersucht worden. Aus den Ergebnissen Kußmauls (1990) und Hansens (2009) lässt sich schließen, dass die zu erwartenden sprachlichen Formen die folgenden sind:

Aufforderung (bzw. Anweisen/Verbieten):

- Infinitiv
- Imperativ
- Modalverb 'müssen' + Passiv
- Aussagesatz Aktiv/Passiv
- Präsens Passiv

Ratschlag (bzw. Empfehlung):

- Performative Äußerungen: Performative Verben (explizit; 'empfehlen', 'es empfiehlt sich') und andere Ausdrucksformen mit performativer Funktion (implizit; 'es ist empfehlenswert', 'es ist ratsam')
- Modalverb: 'sollte'
- Aussagesatz
- Modalverb: 'können'
- Imperativ
- Modaler Infinitiv

Außerdem könnten die übrigen von Engel (1996) genannten Formen vorkommen, wie unter 2.2.2 beschrieben. Da diese jedoch nicht spezifisch in Hinsicht auf Bedienungsanleitungen untersucht worden sind, kann nicht bestimmt werden, ob diese Formen vorkommen.

Da weder Hansen noch Kußmaul 'Warnung' oder ähnliches als separate Kategorie unterscheidet, müssen die Daten aus Engels Übersicht aber trotzdem benutzt werden.

Die folgenden Ausdrucksformen wären dann möglich:

- Performative Äußerungen: 'warnen' (z.B.: 'Ich warne dich ...'. Diese Ausdrucksweisen sind aber sehr umgangssprachlich und nicht für Bedienungsanleitungen geeignet.)
- Modalverb: 'sollte'
- Aussagesatz
- Warnungen ohne Verb

Die Kategorie wird mit Daten aus Hansens Kategorie 'Sicherheitshinweise/Gefahrenhinweise' (2009: 84; siehe 2.2.2) ergänzt, da sie der Warnung am nächsten kommt:

- Infinitiv
- Imperativ
- Modalverb: 'müssen'
- Modalverb: '(nicht) dürfen'
- Modaler Infinitiv

Nach dieser Argumentation könnte die Warnung laut Hansen nicht in der Form des Aussagesatzes ausgedrückt werden, im Gegensatz zu dem, was Engel behauptet. Außerdem könnte laut Hansen (2009) noch der Konjunktiv I vorkommen. Unklar ist jedoch, welchen Sprechakt bzw. welche Sprechakte er repräsentiert.

Für Originalbedienungsanleitungen im Niederländischen gibt es viel weniger Ressourcen – hier kann nur auf die Anweisungen aus präskriptiven Handbüchern (siehe 2.2) verlassen werden. Daraus folgt, dass der Imperativ bei Instruktionen am häufigsten sei. Auch wird behauptet, dass Passivsätze in Sicherheitshinweisen nicht viel vorkommen, aber leider gibt es keine weiteren Informationen zu den spezifischen sprachlichen Formen der verschiedenen Sprechakte – wir müssen uns also auf generelle Vermutungen basieren.

Die Erwartungen für übersetzte niederländische Bedienungsanleitungen müssen wir auf der Übersetzungstheorie basieren. Toury introduzierte 1995 das *law of interference*. Dieses Gesetz, das allgemein gültig ist für übersetzte Texte, wird von Toury folgendermaßen beschrieben: "in translation, phenomena pertaining to the make-up of the source text tend to be transferred to the target text" (1995: 275). Das heißt: der Zieltext wird vom Ausgangstext insofern beeinflusst, dass entweder ungrammatische Formulierungen darin vorkommen (*negative transfer*), oder es gibt eine größere Wahrscheinlichkeit für die Anwendung von Formulierungen, die ohnehin schon in der Zielsprache vorkommen (*positive transfer*). Diese Interferenz kommt in jeder Übersetzung vor. Eine gute Beherrschung der Zielsprache kann das Ausmaß der Interferenz zwar bis zu einem gewissen Grad beschränken, aber auch wenn der Übersetzer sehr erfahren ist, kann sie nie ganz ausgeschlossen werden.

Das Deutsche und das Niederländische sind nahe verwandt und haben vielfach äquivalente Ausdrucksmöglichkeiten, die jedoch nicht unbedingt in den gleichen Kontexten benutzt werden. Aufgrund des Gesetzes der Interferenz kann also gefolgert werden, dass in Übersetzungen in der Richtung Deutsch-Niederländisch vornehmlich positive Interferenz vorkommen wird. Für 'sollte', den Konjunktiv I und den modalen Infinitiv bietet das Niederländische kein direktes Äquivalent, aber einen Infinitivsatz wie im Deutschen gibt es in der niederländischen Sprache auch, ebenso wie die Modalverben 'kunnen', '(zouden) moeten', '(niet) mogen' und die anderen oben gelisteten Ausdrucksformen. Auch wenn diese Verben und Konstruktionen in beiden Sprachen selbstverständlich nicht die exakt gleiche Bedeutung haben, ähneln sie sich so sehr, dass der Übersetzer bewusst oder unbewusst beeinflusst werden kann und *positive transfer* stattfindet.

Außerdem könnte im Falle von 'sollte', Konjunktiv I und modalem Infinitiv *negative transfer* ins Niederländische stattfinden, da für diese Ausdrucksformen kein

niederländisches Äquivalent besteht. Der Übersetzer 'erfindet' dann eine ungrammatische Form für diesen Ausdruck. Die Hypothese ist also, dass niederländische Übersetzungen von deutschen Bedienungsanleitungen den deutschen in Hinsicht auf die Ausdrucksformen der Instruktionen stark ähneln – mehr als dass sie es niederländischen Originaltexten tun. Für Übersetzer wäre dieses Wissen von Nutzen beim Aufstellen eines Textes, der auch in der Zielsprache so natürlich wie möglich klingt.

## 4. Korpus und Methode

Das Korpus, das für diese Untersuchung benutzt wird, besteht aus zwei Subkorpora. Eins enthält direktive Sprechakte aus sieben deutschen Bedienungsanleitungen mit parallel dazu ihren Übersetzungen ins Niederländische – das andere direktive Sprechakte aus sieben originalen niederländischen Bedienungsanleitungen. Im Internet ist von nahezu allen möglichen Marken die Dokumentation von Geräten zu finden. Aus dem Angebot ist jeweils willkürlich ein Gerät ausgewählt und ins Korpus aufgenommen, damit ein möglichst abwechslungsreiches Korpus entsteht. Die Anleitungen gehören alle zu Geräten von verschiedenen Marken, wodurch höchstwahrscheinlich auch verschiedene Autoren und Übersetzer im Korpus vertreten sind:

<b>Subkorpus 1</b>		<b>Subkorpus 2</b>
<b>Deutsch Original</b>	<b>Niederländisch übersetzt aus dem Deutschen</b>	<b>Niederländisch Original</b>
<b>AEG SANTO</b> Kühl-/Gefrierkombination electronic	<b>AEG SANTO</b> Kühl-/Gefrierkombination electronic	<b>Bestron AHD1400P</b> AHD1400W AHD1400Z haardroger
<b>Bosch DWK098E50</b> Dunstabzugshaube	<b>Bosch DWK098E50</b> Dunstabzugshaube	<b>Etna ESM220WIT</b> ESM220ZIL magnetron
<b>Gaggenau</b> Geschirrspüler DF260161 DF261161	<b>Gaggenau</b> Geschirrspüler DF260161 DF261161	<b>Imperatore Boretti</b> Imperatore fornuis of tussenbouwunit
<b>Grundig HIFI STEREO</b> MICRO SYSTEM UMS 4700 SPCD	<b>Grundig HIFI STEREO</b> MICRO SYSTEM UMS 4700 SPCD	<b>Inventum HK II M/W</b> koffiepadmachine
<b>Jura ENA Micro 9 One</b> Touch	<b>Jura ENA Micro 9 One</b> Touch	<b>Marijnen CM2890F</b> Vrieskast
<b>Melitta CAFFEO®</b> Kaffee- Vollautomaten	<b>Melitta CAFFEO®</b> Kaffee- Vollautomaten	<b>Novy Fusion</b> D680/685/686 afzuigkap
<b>Neff CV 7760 N</b> C77V60N2 Espressovollautomat	<b>Neff CV 7760 N</b> C77V60N2 Espressovollautomat	<b>Pelgrim PVS3102N</b> vriezer

*Tabelle 4: Aufbau des gesamten Korpus*

In Anlage A (siehe unten) ist eine Übersicht der Inhalte dieser Bedienungsanleitungen zu sehen. Sie bestätigt die Behauptung Schmidts (1996: 104), dass Bedienungsanleitungen nach einem festen Muster aufgestellt werden. In allen Anleitungen im Korpus – sowohl den deutschen als den niederländischen – stehen vor dem Anleitungsteil die Sicherheitshinweise, eventuell mit einer Beschreibung des Geräts und seiner Funktionen dazwischen. Dem Anleitungsteil folgt immer ein Abschnitt zur Reinigung und Wartung des Geräts. Die darauf folgenden Abschnitte enthalten unter anderem die Themen Störungsbehebung, technische Daten, Garantie und Kundendienst – nicht jeder Abschnitt ist jedoch in jeder Bedienungsanleitung vorhanden und ihrer Reihenfolge variiert.

Hinweise zum Umweltschutz und eine eventuelle Montageanleitung können sich sowohl vor dem Anleitungsteil als nach der Reinigung und Wartung befinden.

Von den Bedienungsanleitungen im Korpus werden nur die Textelemente benutzt, die eine primär instruktive Textfunktion haben und somit auch relativ viele direkte Sprechakte enthalten (Schmidt 1996: 120-124). Es betrifft die Sicherheitshinweise, den Anleitungsteil und die Reinigung/Wartung, wie markiert in Anlage A. Pro Text sind immer Sprechakte aus all diesen drei Textelementen im Korpus vorhanden.

Der Text des ersten Subkorpus wird mit dem Programm LF Aligner parallel ausgerichtet, damit analysiert werden kann, welche deutschen Ausdrucksformen mit welchen niederländischen übersetzt worden sind. Die Texte werden immer pro Satz eingeteilt, auch wenn es um einen Satz geht, der aus zwei Hauptsätzen mit koordinierender Konjunktion besteht (8). Die Formulierung des zweiten Hauptsatzes würde in dem Fall nämlich nicht eigenständig, sondern von der des ersten Satzes abhängig sein.

- 8) 1. Haal de stekker uit het stopcontact en laat het apparaat volledig afkoelen.  
(NL: Bestron)

Was die verschiedenen Sprechakte betrifft, wird von Engels oben beschriebenen Theorie ausgegangen. Die für Bedienungsanleitungen relevanten und in dieser Untersuchung benutzten primären Sprechakte, sind:

- A Aufforderung (im engeren Sinne)
- R Ratschlag
- W Warnung

Pro Bedienungsanleitung sind jeweils 30 Sprechakte aufgenommen (10 Aufforderungen, 10 Ratschläge, 10 Warnungen), somit bestehen beide Subkorpora aus 210 Sätzen. Da die benutzten Textteile der Bedienungsanleitungen insgesamt mehrere Tausende von Sätzen ergeben, sind pro Sprechakttyp willkürlich zehn Sätze ausgewählt, die ins Korpus aufgenommen wurden.

Wie oben beschrieben, werden bei einer Warnung Sanktionen angegeben, die bei Nichtbefolgung einer bestimmten Anweisung eintreten. Diese Sanktionen werden in den Bedienungsanleitungen im Korpus häufig als separaten Satz formuliert, daneben gibt es den Satz mit der konkreten Anweisung bzw. dem konkreten Verbot – zusammen bilden sie die Warnung. Beide Sätze sind vollständigshalber ins Korpus aufgenommen. Die Sanktionssätze zählen hier jedoch nicht als separate Sprechakte mit, da sie nicht als direkte Sprechakte beurteilt werden können. Die Anweisung wird als Kopf der Warnung betrachtet und dementsprechend eingeteilt (9).

Das gleiche gilt für Ratschläge, die häufig von einer positiven Begründung des Ratschlages begleitet werden (10). Auch hier wird nur die tatsächliche Aktion als Sprechakt eingeteilt. Die begleitenden Sätze sind im Korpus jeweils mit 'X' markiert und in den nachstehenden Beispielen unterstrichen.

- 9) Erstickungsgefahr! Halten Sie Verpackungsbeutel und -folien von Kindern und Babys fern.

- 10) Bevor Sie diesen Artikel benutzen, lesen Sie bitte zuerst die Sicherheitshinweise und die Gebrauchsanleitung aufmerksam durch. Nur so können Sie alle Funktionen sicher und zuverlässig nutzen.

Warnungen und Ratschläge müssen jedoch nicht immer explizit von Sanktionen oder Begründungen begleitet werden. Die Sanktionen bzw. Begründungen können auch als für den Leser selbstverständlich betrachtet werden und nicht weiter im Text vorkommen:

- 11) Batterien dürfen nicht auseinander genommen werden.

In solchen Fällen wird der Satz einfach als vollständige Warnung oder vollständigen Ratschlag betrachtet.

Wie Engel (1996: 48-49) beschrieb, gibt es bei Aufforderungen die Möglichkeit, eine Ausdrucksform ohne Verb zu benutzen, wie 'Raus!'. Diese Formen kommen im Korpus nicht vor, da sie sehr umgangssprachlich sind. Auch bei Warnungen gibt es laut Engel (1996: 52) Äußerungen ohne Verb. Diese sind ins Korpus nicht aufgenommen, obwohl sie vorkommen. Der Grund dafür ist, dass solche Warnungen eigentlich keine spezifische Aktion vom Leser erfordern. Nur das Wort 'Achtung!' oder 'Vorsicht' sagt ihm nicht, wobei genau aufzupassen ist. 12 ist ein Beispiel einer solchen Warnung.

- 12) ! Achtung

Füllen Sie niemals Reiniger in den Spezialsalzbehälter. Sie zerstören damit die Enthärtungsanlage. (DE: Gaggenau)

Hier enthält der erste Satz, was zu vermeiden sei und der zweite, was passieren könnte, wenn die Handlung doch ausgeführt wird. Das Wort 'Achtung' funktioniert eher als Titel und Signalwort, das die Aufmerksamkeit des Lesers fordert. Solche Ausdrucksformen sind also vielmehr Illokutionsindikatoren für Warnungen, als dass sie die Warnung selbst sind.

In drei Fällen gab es in einer deutschen Bedienungsanleitung zwei oder mehrere Male den exakt gleichen Satz. Nur der erste Satz ist in das Korpus aufgenommen, da beim Übersetzen von Bedienungsanleitungen höchstwahrscheinlich *translation memories* verwendet wurden, die dafür sorgen dass sowieso die gleiche niederländische Übersetzung benutzt wird. Man beurteilt dann also nicht die aktive Arbeit des Übersetzers, sondern nur die automatische Wiederholung von vorher eingegebenen Daten. Auch in den niederländischen Bedienungsanleitungen kam diese Situation vier Mal vor – dort ist genauso verfahren.

Der oben besprochenen Literatur nach werden die sprachlichen Formen der Sprechakte wie folgt kategorisiert:

Imp	Imperativsatz (13)
Inf	Satz mit imperativischem Infinitiv (14)
MI	Satz mit modalem Infinitiv (15)
Perf	Satz mit performativer Äußerung (16)

Mod	Satz mit Modalverb; das Verb wird spezifiziert <sup>5</sup> (17)
D	Deklarativsatz / Aussagesatz (18)
Übr	Übrige Formen (kommt nur dann vor, wenn z.B. die Instruktion in einem Nebensatz (19) oder einer Nominalphrase (20) ausgedrückt worden ist, oder wenn der Satz auf sonstige Weise nicht eingeteilt werden kann (21).)

- 13) Sluit de deur niet voordat de kast van binnen helemaal droog is. (NL: Marijnen)
- 14) Na 24 uur, wanneer het invriesproces is voltooid, de vereiste temperatuur weer instellen (zie "Temperatuurregeling"). (NL: Pelgrim)
- 15) Insbesondere ist darauf zu achten, dass die vorhandene Netzspannung und Netzfrequenz mit den Daten des Gerätes übereinstimmen. (DE: AEG)
- 16) Für ein optimales Reinigungsergebnis empfehlen wir, vorher die Brüheinheit zu reinigen (siehe Seite 26). (DE: Melitta)
- 17) 6. Het deksel en de isolatiehuls van het melkreservoir mogen slechts voorzichtig worden schoongeveegd met een vochtige doek. (DE>NL: Neff)
- 18) Bij de klantenservice of in speciaalzaken zijn speciale schoonmaakmiddelen voor roestvrij staal verkrijgbaar. (DE>NL Bosch)
- 19) \*\* Door dunnere gedeelten van gerechten (zoals kippenpoten) af te dekken, voorkomt u dat ze te snel garen. (NL: Etna)
- 20) Boretti kan niet aansprakelijk worden gesteld bij het anderzijds gebruiken van het toestel zoals bijvoorbeeld het verwarmen van ruimten. (NL: Imperatore)
- 21) Dennoch sehen wir uns veranlaßt, Sie mit folgenden Sicherheitshinweisen vertraut zu machen: (DE: AEG)

Die hier gelisteten Kategorien schließen einander nicht aus – ein Modalverb kommt zum Beispiel grundsätzlich in einem Deklarativsatz vor:

- 22) Die Wahl von Ordnern und Titeln kann auch in Stellung Stopp vorgenommen werden. (DE: Grundig)

Um aber eine detaillierte Analyse der Ausdrucksformen zu ermöglichen, wird für die Sprechakte, die mit einem Deklarativsatz formuliert worden sind, zuerst überprüft, ob sie ein Modalverb oder eine performative Äußerung enthalten – in dem Fall werden sie unter diese Kategorien eingeteilt, so wie es in der oben besprochenen Literatur der Fall ist.

Der Satzmodus oder die Satzstruktur sind, außer dem Kontext, oft kennzeichnend für die Art des Sprechaktes. Es sind auch diese Merkmale, die in der Forschung nach Instruktionen am meisten beschrieben werden, aber sie sind bei weitem nicht die einzig möglichen. Einen wichtigen Anteil machen zum Beispiel Partikel, Anrede und Handlungsrichtung aus. Aus forschungsökonomischen Gründen werden in dieser Untersuchung jedoch nur die verbalen Merkmale untersucht.

Die beiden Subkorpora werden folglich nach Ausdrucksform pro Sprechakt sortiert und miteinander verglichen. Unterscheiden sich die Frequenzen der niederländischen

---

<sup>5</sup> Ein Modalverb, wie 'müssen' oder 'dürfen' ist ein Verb, das mit einem Infinitiv einhergeht und dessen Bedeutung modifiziert. Es kann sich etwa um ein Verbot, eine Möglichkeit oder eine Verpflichtung handeln, wie in 'Du musst jetzt deine Hausaufgaben machen'.

Übersetzungen aus dem Deutschen von originalen niederländischen Bedienungsanleitungen, dann kann festgestellt werden, welche Sprechakte mit welchen Ausdrucksformen am besten bzw. am besten nicht ausgedrückt werden können. Sehen sie ungefähr gleich aus, so wissen wir, dass beim Übersetzen von Bedienungsanleitungen aus dem Deutschen ins Niederländische nicht viele Probleme auftreten.

Auch werden die niederländischen Übersetzungen mit den deutschen Originalen verglichen, damit betrachtet werden kann, inwiefern von Interferenz die Rede ist. Wenn dies der Fall ist, wird analysiert, an welchen Stellen das Deutsche genau einen Einfluss auf das übersetzte Niederländische hat und wo man sich folglich als Übersetzer von Bedienungsanleitungen verbessern könnte.

Das gesamte Korpus ist in Anlage B und C (siehe unten) zu finden.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> In der Datei können ungewöhnliche (Interpunktions)Zeichen oder Zahlen vorkommen – diese haben nicht als solche in den Bedienungsanleitungen gestanden, sondern sind beim Umsetzen des Dateiformats automatisch verändert. Meist handelt es sich um Aufzählungszeichen, Abbildungen von bestimmten Knöpfen am Gerät oder Verweise auf Produktzeichnungen.



## 5. Ergebnisse und Diskussion

### 5.1 Subkorpus 1: Ergebnisse

Das erste Subkorpus umfasst die deutschen Bedienungsanleitungen und ihre niederländischen Übersetzungen. Wenn man die allgemeinen Ergebnisse betrachtet (Tabelle 5), fällt direkt auf, dass die Gesamtfrequenzen der Ausdrucksformen in den beiden Sprachen ungefähr übereinstimmen. Der Imperativ und der imperativische Infinitiv werden insgesamt weitaus am meisten benutzt, sowohl im Deutschen als im Niederländischen. Die restlichen Ausdrucksformen, außer den Modalverben 'können' (DE) und 'kunnen' (NL), werden nahezu nicht benutzt. Beim Imperativ im Deutschen geht es um 40,5% der Fälle und in den niederländischen Übersetzungen um 44,8%. Der imperativische Infinitiv wird in beiden Sprachen am zweithäufigsten benutzt: 30,5% im Deutschen, 24,3% im Niederländischen.

Ausdrucksform	Frequenz		Prozentsatz	
	DE	DE>NL	DE	DE>NL
D	13	14	6,2	6,7
Imp	85	94	40,5	44,8
Inf	64	51	30,5	24,3
MI	1	1	0,5	0,5
Mod-dienen <sup>7</sup>		5		2,4
Mod-kunnen		20		9,5
Mod-moeten		11		5,2
Mod-mogen		6		2,9
Mod-dürfen	7		3,3	
Mod-können	21		10,0	
Mod-müssen	7		3,3	
Mod-sollen	3		1,4	
Übr	5	4	2,4	1,9
Perf	4	4	1,9	1,9
<b>Total</b>	<b>210</b>	<b>210</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

Tabelle 5: Frequenz und Prozentsatz der Ausdrucksformen im ersten Subkorpus

Werden die Korpusdaten pro Sprechakt präsentiert, zeigt sich beim Sprechakt 'Warnung' in beiden Sprachen das gleiche Muster wie oben. Die Frequenzverteilung der Ausdrucksformen bei den beiden anderen Sprechakten sieht jedoch etwas anders aus.

Aufforderungen werden im Deutschen häufiger mit dem imperativischen Infinitiv als mit dem Imperativ ausgedrückt – der imperativische Infinitiv wird sogar in mehr als fünfzig Prozent der Fälle benutzt. In den niederländischen Übersetzungen ist es genau andersherum: Der Imperativ wird hier in der Hälfte der Fälle benutzt, der imperativische Infinitiv hat aber zu 37,1% auch einen sehr großen Anteil.

<sup>7</sup> Genau genommen ist 'dienen' kein Modalverb. Da es aber in diesem Kontext auf gleiche Weise funktioniert, und im Grunde eine höflichere Ausdrucksweise von 'moeten' ist, wird es hier trotzdem als Modalverb eingeteilt.

Ausdrucksform	Frequenz						Prozentsatz					
	DE			DE>NL			DE			DE>NL		
	A	R	W	A	R	W	A	R	W	A	R	W
D	2	4	7	3	4	7	2,9	5,7	10,0	4,3	5,7	10,0
Imp	26	29	30	35	26	33	37,1	41,4	42,9	50,0	37,1	47,1
Inf	36	6	22	26	8	17	51,4	8,6	31,4	37,1	11,4	24,3
MI	1	-	-	-	1	-	1,4	-	-	-	1,4	-
Mod-dienen				3	-	2				4,3	-	2,9
Mod-kunnen				-	19	1				-	27,1	1,4
Mod-moeten				2	5	4				2,9	7,1	5,7
Mod-mogen				1	1	4				1,4	1,4	5,7
Mod-dürfen	1	1	5				1,4	1,4	7,1			
Mod-können	-	20	1				-	28,6	1,4			
Mod-müssen	3	2	2				4,3	2,9	2,9			
Mod-sollen	1	2	-				1,4	2,9	-			
Übr	-	2	3	-	2	2	-	2,9	4,3	-	2,9	2,9
Perf	-	4	-	-	4	-	-	5,7	-	-	5,7	-
<b>Total</b>	<b>70</b>	<b>70</b>	<b>70</b>	<b>70</b>	<b>70</b>	<b>70</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

Tabelle 6: Frequenz und Prozentsatz der Ausdrucksformen pro Sprechakt im ersten Subkorpus

Der Ratschlag ist der einzige Sprechakt, bei dem der imperativische Infinitiv selten ist und bei Ratschlägen kommen auch performative Äußerungen vor, was bei keiner der anderen Sprechaktarten der Fall ist. Außer dem Imperativ, der hier in beiden Sprachen die höchste Frequenz hat, ist das Modalverb 'können' im Deutschen, bzw. 'kunnen' im Niederländischen, zweithäufigst, nämlich 28,6% (bzw. 27,1%).

Diese zwei Verben haben selbstverständlich nicht grundsätzlich die gleiche Bedeutung. 'Können' kann zum Beispiel eine (Frage um) Erlaubnis darstellen, während dies im Niederländischen nur mit 'mogen' möglich ist: "Papa, kann ich noch einen Keks haben?" versus "Papa, mag ik nog een koekje?". Solche Situationen sind aber für direktive Sprechakte in Bedienungsanleitungen nicht relevant. Deswegen gehen wir in dieser Arbeit davon aus, dass diese Modalverben ausreichend vergleichbar sind, um wenigstens im Kontext 'Bedienungsanleitung' als Verben mit der gleichen Bedeutung betrachtet zu werden. Etwas ähnliches gilt für 'mogen' versus 'dürfen' und 'moeten' versus 'müssen'. In Kapitel 6 wird sich zeigen, dass es zwischen 'können' und 'kunnen' auch eine Übersetzungsbeziehung gibt.

Sowohl im Allgemeinen als auch pro Sprechakt bei Warnungen und Ratschlägen stimmen die Frequenzen beider Sprachen insgesamt also fast überein.

## 5.2 Subkorpus 2: Ergebnisse

Tabelle 7 zeigt die Frequenz und den Prozentsatz der Ausdrucksformen in den niederländischen Bedienungsanleitungen: Subkorpus 2. Es stellt sich heraus, dass der imperativische Infinitiv im zweiten Subkorpus, im Gegensatz zum ersten, kaum benutzt wird – in nur 5,7% der Fälle.

<b>Ausdrucksform</b>	<b>Frequenz</b>	<b>Prozentsatz</b>
D	14	6,7
Imp	129	61,4
Inf	12	5,7
MI	-	-
Mod-dienen	4	1,9
Mod-kunnen	17	8,1
Mod-moeten	7	3,3
Mod-mogen	9	4,3
Übr	10	4,8
Perf	8	3,8
<b>Total</b>	<b>210</b>	<b>100</b>

*Tabelle 7: Frequenz und Prozentsatz der Ausdrucksformen pro Sprechakt im zweiten Subkorpus*

Der Imperativ, hingegen, hat im Niederländischen eine bedeutend höhere Frequenz als im Deutschen und in den niederländischen Übersetzungen. Waren es im ersten Subkorpus noch 40,5% bzw. 44,8%, so sind in den originalen niederländischen Bedienungsanleitungen 61,4% der Ausdrucksformen Imperative. Außer dem Imperativ sind keine weiteren Ausdrucksformen nennenswert, da sie alle eine relativ niedrige Frequenz haben.

Betrachtet man die Ausdrucksformen pro Sprechakt, dann sieht man bei sowohl Aufforderungen als bei Warnungen das gleiche Muster – der Imperativ hat eine klare Mehrheit. Nur bei Ratschlägen ist ein Unterschied zu erkennen: Der Imperativ ist zwar am häufigsten, formt aber keine Mehrheit. Das Modalverb 'kunnen' und die performativen Äußerungen haben bei Ratschlägen hingegen eine höhere Frequenz als bei den beiden anderen Sprechakten.

<b>Ausdrucksform</b>	<b>Frequenz</b>			<b>Prozentsatz</b>		
	<b>A</b>	<b>R</b>	<b>W</b>	<b>A</b>	<b>R</b>	<b>W</b>
D	6	4	4	8,6	5,7	5,7
Imp	53	28	48	75,7	40,0	68,6
Inf	7	2	3	10,0	2,9	4,3
MI	-	-	-	-	-	-
Mod-dienen	-	1	3	-	1,4	4,3
Mod-kunnen	1	14	2	1,4	20,0	2,9
Mod-moeten	2	3	2	2,9	4,3	2,9
Mod-mogen	-	4	5	-	5,7	7,1
Übr	1	6	3	1,4	8,6	4,3
Perf	-	8	-	-	11,4	-
<b>Total</b>	<b>70</b>	<b>70</b>	<b>70</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

*Tabelle 8: Frequenz und Prozentsatz der Ausdrucksformen pro Sprechakt im zweiten Subkorpus*

Die Tabellen 9 bis 11 zeigen pro Sprechakt nochmals einen Vergleich zwischen den originalen und übersetzten niederländischen Bedienungsanleitungen, sortiert nach Frequenz.

Bei den Aufforderungen ist ein klarer Unterschied zu sehen: Der Imperativ wird im originalen Niederländischen viel häufiger benutzt, als dass er es in den Übersetzungen wird, wo wiederum der imperativische Infinitiv einen großen Anteil hat.

Ausdrucksform	Frequenz		Prozentsatz	
	NL	DE>NL	NL	DE>NL
Imp	53	35	75,7	50,0
Inf	7	26	10,0	37,1
D	6	3	8,6	4,3
Mod-moeten	2	2	2,9	2,9
Mod-kunnen	1	-	1,4	-
Übr	1	-	1,4	-
Mod-dienen	-	3	-	4,3
Mod-mogen	-	1	-	1,4
MI	-	-	-	-
Perf	-	-	-	-
<b>Total</b>	<b>70</b>	<b>70</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

*Tabelle 9: Frequenz und Prozentsatz der Ausdrucksformen des Sprechakts 'Aufforderung' in den 7 originalen und übersetzten niederländischen Bedienungsanleitungen*

Originale niederländische Warnungen unterscheiden sich an dem gleichen Punkt von niederländischen Übersetzungen wie Aufforderungen: Imperative sind im Original bei weitem am häufigsten, während die übersetzten Warnungen oft auch im imperativischen Infinitiv formuliert sind. Auch Deklarativsätze kommen bei letzterem relativ häufig vor.

Ausdrucksform	Frequenz		Prozentsatz	
	NL	DE>NL	NL	DE>NL
Imp	48	33	68,6	47,1
Mod-mogen	5	4	7,1	5,7
D	4	7	5,7	10,0
Inf	3	17	4,3	24,3
Mod-dienen	3	2	4,3	2,9
Übr	3	2	4,3	2,9
Mod-moeten	2	4	2,9	5,7
Mod-kunnen	2	1	2,9	1,4
MI	-	-	-	-
Perf	-	-	-	-
<b>Total</b>	<b>70</b>	<b>70</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

*Tabelle 10: Frequenz und Prozentsatz der Ausdrucksformen des Sprechakts 'Warnung' in den 7 originalen und übersetzten niederländischen Bedienungsanleitungen*

Bei den Ratschlägen ist der Unterschied im Gebrauch von Imperativ und imperativischem Infinitiv weniger stark als bei Warnungen und Aufforderungen. Der Imperativ kommt sowohl in den niederländischen Originalen als Übersetzungen ungefähr gleich häufig vor. Der imperativische Infinitiv wird in den übersetzten Bedienungsanleitungen nicht viel, aber immer noch häufiger benutzt als in den originalen niederländischen Texten. Das Modalverb 'kunnen' ist in beiden Subkorpora zweithäufigst. Weiterhin fällt auf, dass bei originalen niederländischen Ratschlägen die performativen Äußerungen relativ häufig sind.

Ausdrucksform	Frequenz		Prozentsatz	
	NL	DE>NL	NL	DE>NL
Imp	28	26	40,0	37,1
Mod-kunnen	14	19	20,0	27,1
Perf	8	4	11,4	5,7
Übr	6	2	8,6	2,9
D	4	4	5,7	5,7
Mod-mogen	4	1	5,7	1,4
Mod-moeten	3	5	4,3	7,1
Inf	2	8	2,9	11,4
Mod-dienen	1	-	1,4	-
MI	-	1	-	1,4
<b>Total</b>	<b>70</b>	<b>70</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

*Tabelle 11: Frequenz und Prozentsatz der Ausdrucksformen des Sprechakts 'Ratschlag' in den 7 originalen und übersetzten niederländischen Bedienungsanleitungen*

### 5.3 Subkorpora 1 & 2: Diskussion

#### 5.3.1 Variation

Wie die Ergebnisse oben zeigen, gibt es eine große Vielfalt an Ausdrucksmöglichkeiten für die drei Sprechaktarten, die in deutschen Bedienungsanleitungen Instruktionen beschreiben. Alle von Kußmaul (1990) und Hansen (2009) gelisteten Ausdrucksformen kommen im deutschen Teil des ersten Subkorpora vor: insgesamt zehn verschiedene. Pro Sprechakt ist die Verteilung von Ausdrucksformen aber reicher als anhand der Literatur vorherzusagen war. In Tabelle 12 ist wiedergegeben, welche Ausdrucksformen im Korpus vorgefunden und welche erwartet wurden.

Nur der von Hansen (2009: 84) genannte Konjunktiv I ist im Korpus nicht auffindbar. Es wäre aber nicht wahrscheinlich, eine solch indirekte Form in einer Bedienungsanleitung vorzufinden und von Hansen selbst wurde sie auch nicht weiter beschrieben. Allerdings gibt es im Korpus ein im Konjunktiv II formuliertes Modalverb, 'sollte', aber diese Form kommt nur zwei Mal vor – nicht häufig genug, um eine separate Dimension für Konjunktive zu unterscheiden.

In den niederländischen übersetzten Bedienungsanleitungen kommt insgesamt die gleiche Verschiedenheit an Ausdrucksformen vor wie in den deutschen Originalen.

<b>Ausdrucksform</b>	<b>A</b>	<b>R</b>	<b>W</b>
D	x	x	x
Imp	x	x	x
Inf	x	x	x
MI	x		
Mod-dürfen	x	x	x
Mod-können		x	x
Mod-müssen	x	x	x
Mod-sollen	x	x	
Übr		x	x
Perf		x	
<b>Total</b>	<b>70</b>	<b>70</b>	<b>70</b>

*Tabelle 12: Die möglichen deutschen Ausdrucksformen pro Sprechakt (x) gegenüber den auf der Literatur basierten erwarteten Ausdrucksformen (blauer Hintergrund)*

Im Großen und Ganzen ist, sowohl aufgrund der Vielfalt an Ausdrucksformen als aufgrund der unter 5.1 beschriebenen Frequenzen der Ausdrucksformen festzustellen, dass die deutschen Ausdrucksformfrequenzen der drei Sprechakte die der aus dem Deutschen übersetzten Bedienungsanleitungen stark ähneln.

Auffällig ist, dass auch die originalen niederländischen Bedienungsanleitungen viele (nämlich neun) verschiedene Ausdrucksformen für Direktiva enthalten. In der, allerdings geringen, Literatur, die es zum Niederländischen in Bedienungsanleitungen gibt, wird einzig der Imperativ als zu bevorzugende Ausdrucksform aufgeführt (Maes u.a. 1996: 48 und Jansen u.a. 2004: 515). Es stellt sich heraus, dass niederländische Bedienungsanleitungen einen reicheren Sprachgebrauch kennen als in der Regel geglaubt wird.

### **5.3.2 Frequenzen**

#### **5.3.2.1 Performative Äußerungen**

Die verhältnismäßig hohe Frequenz von performativen Äußerungen bei niederländischen Ratschlägen fällt auf. Werden sie näher betrachtet, dann ist zu sehen, dass es vier verschiedene Formulierungen dieser Ausdrucksform gibt:

- 23) Wij adviseren u daarom in deze stand een mok te plaatsen onder de koffieuitloop. (NL: Inventum)
- 24) Als de kast aan moet blijven staan, verdient het aanbeveling om iemand de kast regelmatig te laten controleren om te voorkomen dat levensmiddelen door een stroomstoring bederven. (NL: Marijnen)
- 25) We raden u aan de vetfilter 2 maal per maand te reinigen voor een optimale werking. (NL: Novy)
- 26) Daarom wordt het aanbevolen de buitenkant van dit apparaat alleen schoon te maken met warm water met een beetje afwasmiddel. (NL: Pelgrim)

Bei den niederländischen Übersetzungen gibt es allerdings nur eine:

- 27) Für ein optimales Reinigungsergebnis empfehlen wir, vorher die Brüheinheit zu reinigen (siehe Seite 26). (DE: Melitta)
- 28) Voor een optimaal reinigingsresultaat, adviseren wij u eerst de zetgroep te reinigen (zie pagina 142). (DE>NL: Melitta)

Eine Erklärung für diesen Unterschied liegt auf der Hand, wird aber unter 6.2.1 anhand der Daten zu den spezifischen Übersetzungen besprochen.

### 5.3.2.2 'Können' & 'kunnen'

In beiden Subkorpora ist bei deutschen Ratschlägen das Modalverb 'können' und bei den niederländischen 'kunnen' sehr häufig. Beispiele davon sind:

- 29) Alle Programmquellen außer AUX können auch mit »TUNER BAND« (TUNER), »DISC eII«, (CD) oder »TAPE ~« (Cassette) an der HiFi-Anlage gewählt werden. (DE: Grundig)
- 30) De verlichting kan gebruikt worden wanneer de ventilator is uitgeschakeld. (NL: Novy)

Wie bei allen Ratschlägen wird dem Leser hier ein bestimmtes Verhalten suggeriert, das zu seinem Vorteil ist. Häufig wird diese Handlung begründet, aber sie ist nicht verpflichtet oder andernfalls wichtig. Zu diesem Zweck eignen sich diese zwei Modalverben sehr gut, denn so wird ausgedrückt, dass lediglich die Möglichkeit zur Handlung besteht. Dem Leser wird offen gelassen, ob er die Handlung auch ausführt.

### 5.3.2.3 Imperativ vs. imperativischem Infinitiv

Dass der imperativische Infinitiv in deutschen Bedienungsanleitungen so viel vorkommt, ist im Hinblick auf die Untersuchungen von Göpferich (nach Schreiber 2004: 53), Kußmaul (1990) und Hansen (2004) keine Überraschung. In der präskriptiven Literatur von unter anderem Schmitt (1998: 211) wird jedoch vom Gebrauch des imperativischen Infinitivs abgeraten, wenn es um fachexterne Kommunikation geht, so wie es bei Bedienungsanleitungen der Fall ist. Dies weist auf eine Zwiespalt zwischen Präskription und Deskription von Instruktionen in deutschen Bedienungsanleitungen hin.

Die Ergebnisse aus dem zweiten Subkorpora zeigen deutlich, dass der Imperativ im originalen Niederländischen stark dem imperativischen Infinitiv vorgezogen wird und sogar in einer Mehrheit der Fälle benutzt wird. Auch bei den Sprechakten 'Aufforderung' und 'Warnung' ist dies der Fall. Bei Ratschlägen hat der Imperativ zwar keine Mehrheit, aber trotzdem ist seine Frequenz die höchste und ist sie auch bedeutend höher als die des imperativischen Infinitivs – im Gegensatz zu den übersetzten niederländischen Bedienungsanleitungen.

Obwohl originale niederländische Bedienungsanleitungen also, wie gesagt, eine größere Verschiedenheit an Ausdrucksformen haben als erwartet, ist der Imperativ die bei weitem meist benutzte Ausdrucksform für niederländische Instruktionen. Es ist nicht verwunderlich, dass in der Literatur hauptsächlich diese Form besprochen wird.

Eine Erklärung für die unterschiedlichen Frequenzen könnte Folgendes sein: Im Deutschen wirkt der Imperativ höflich und persönlich, da der Leser durch 'Sie' direkt angesprochen wird, wie in 31. Dass 'Sie' beim Imperativ immer im Satz steht, hat aber auch Nachteile: Es gibt viel Wiederholung, was der Lesbarkeit nicht zugute kommt und er nimmt relativ viel Raum im Dokument ein. Wo der Übersetzer räumlich beschränkt ist, könnte dies einen Einfluss auf seine Wahl haben.

- 31) 1 Ziehen Sie die Schienen komplett heraus. (DE: Gaggenau)
- 32) 3. Den Kälteakku aus dem Gerät nehmen. (DE: AEG)
- 33) Beachten Sie alle Anweisungen und Warnungen, die den Reinigungsmitteln beiliegen. (DE: Bosch)
- 34) Für gutes Spülergebnis unbedingt Verpackungshinweise der Reiniger beachten! (DE: Gaggenau)

Der imperativische Infinitiv hingegen (32) ist eine viel allgemeinere Formulierung. Manche, wie Schmitt (1999), behaupten, der imperativische Infinitiv sei für den Leser nicht immer als klare Handlung zu unterscheiden. Er wirkt unpersönlich, dafür aber sachlich und kompetent und trifft auf jeden, der sie liest, zu. Außerdem ist er eine knappere Formulierung als der Imperativ.

Beide dieser Formen haben im Deutschen also ihre Vor- und Nachteile. Dies könnte der Grund dafür sein, dass beide Ausdrucksformen im Deutschen eine hohe Frequenz haben.

Auch dass bei Ratschlägen der imperativische Infinitiv selten vorkommt, wäre zu erklären: Da der Ratschlag eine Person zu einer für sie vorteilhaften Handlung überreden soll, tut es der Argumentation gut, diese Person direkt und höflich anzusprechen (33 vs. 34). Anders als bei Warnungen und Aufforderungen muss der Leser nämlich noch vom Nutzen der Handlung überzeugt werden.

Im Niederländischen liegt der Unterschied zwischen Imperativ und imperativischem Infinitiv etwas anders. Der Imperativ benötigt nämlich kein Personalpronomen, um als ausreichend höflich empfunden zu werden. Es ist zwar möglich, ein Pronomen hinzuzufügen, aber dies wirkt sehr gehoben und ist für Bedienungsanleitungen nicht erforderlich oder erwünscht<sup>8</sup>. Aus diesem Grund ist der Imperativ im Niederländischen genauso knapp wie der imperativische Infinitiv. Auch der niederländische Imperativ wirkt außerdem direkter als der imperativische Infinitiv (35 vs. 36), was für eine klare und konkrete Instruktion sorgt. Diese Argumente könnten Gründe für die hohe Frequenz des Imperativs in originalen niederländischen Bedienungsanleitungen sein.

---

<sup>8</sup> Im übersetzten Teil des Kopus kommt nur ein Imperativsatz mit Personalpronomen vor: "Wendt u zich voor reparaties s.v.p. tot de AEG klantenservice." (DE>NL: AEG)



- 35) • Druk op “+” en “-” om de temperatuur in te stellen. (NL: Imperatore)  
36) Twee keer indrukken om de minuten in te stellen, (de minuutaanduiding knippert). (NL: Imperatore)

Natürlich können hier, wie bei allen anderen Ausdrucksformen auch, Kommunikationsrichtlinien und Corporate Identities wichtig sein. Diese haben höchstwahrscheinlich einen beträchtlichen Einfluss auf den Stil und die Ausdrucksformen der Sprechakte. Weitere Forschung in diese Richtung könnte eine interessante Perspektive auf den Schreib- bzw. Übersetzungsprozess bieten.

Laut Kußmaul (1990: 371-372) werden deutsche Instruktionen, die eine feste Reihenfolge von Aktionen angeben (und häufig auch mit Aufzählungszeichen markiert sind) immer mit imperativischen Infinitiven formuliert. Für eine solche Tendenz gibt es in diesem Korpus keine Indizien, da solche Abfolgen von Arbeitsschritten hier oft auch mit Imperativen formuliert werden:

- 37) Ausschalten
- Stellen Sie möglichst ein Gefäß unter den Auslauf.
  - Drücken Sie die Ein-/ Aus-Taste , um das Gerät in den Stand-by-Modus zu schalten.
  - Schalten Sie den Netzschalter (Abb. B, Nr. 20) in die Position „0“, um das Gerät komplett auszuschalten. (DE: Melitta)

### **5.3.3 Fazit**

Die Frequenzen der Ausdrucksformen im übersetzten Niederländischen sind die der deutschen Ausdrucksformen insgesamt sehr ähnlich. Das zweite Subkorpus unterscheidet sich jedoch in mehreren Hinsichten vom ersten Subkorpus. Die Korpusdaten aller drei Sprechakte bestätigen also die Hypothese, dass die niederländischen Übersetzungen den deutschen Bedienungsanleitungen stark ähneln, mehr als dass sie es den originalen niederländischen Bedienungsanleitungen tun.

Dies deutet darauf, dass die deutschen Bedienungsanleitungen beim Übersetzen einen Einfluss auf das Niederländische der Übersetzer gehabt haben. Im nächsten Kapitel werden die Übersetzungen der deutschen Ausdrucksformen näher betrachtet.

## 6. Übersetzungen

### 6.1 Ergebnisse

Mit den in 5.1 und 5.2 erworbenen Daten können jetzt die konkreten Übersetzungen näher betrachtet werden. So wird klar in welchen Situationen die Übersetzer der deutschen Bedienungsanleitungen eine Wahl trafen, die in niederländischen Übersetzungen resultierte, die den normalen niederländischen Ausdrucksweisen nicht entsprechen.

Wie in 5.2 beschrieben, befindet sich bei den Aufforderungen ein Unterschied hinsichtlich des Imperativs und des imperativischen Infinitivs.

Ausdrucksform	DE	DE>NL									
		D	Imp	Inf	MI	Mod-dienen	Mod-kunnen	Mod-moeten	Mod-mogen	Übr	Perf
D	2	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Imp	26	1	19	5	-	1	-	-	-	-	-
Inf	36	-	14	21	-	1	-	-	-	-	-
MI	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-
Mod-dürfen	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-
Mod-müssen	3	-	-	-	-	1	-	2	-	-	-
Mod-sollen	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Total</b>	<b>70</b>	<b>3</b>	<b>35</b>	<b>26</b>	<b>-</b>	<b>3</b>	<b>-</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
<b>NL</b>		<b>6</b>	<b>53</b>	<b>7</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>-</b>

*Tabelle 13: Frequenz der übersetzten Ausdrucksformen des Sprechakts 'Aufforderung' pro deutsche Ausdrucksform, im Verleige zur Frequenz der originalen niederländischen Ausdrucksformen*

Tabelle 13 zeigt, dass imperativische Infinitive häufig mit Imperativen, meist aber mit imperativischen Infinitiven übersetzt werden. Sätze, die im Deutschen einen Imperativ enthalten, werden manchmal außer mit Imperativ auch mit imperativischem Infinitiv übersetzt.

Wie oben beschrieben, tut sich bei Ratschlägen ein weniger klarer Unterschied vor. Die imperativischen Infinitive sind in Übersetzungen nur etwas häufiger, als dass sie es in den niederländischen Originalen sind. In Tabelle 14 ist zu sehen, dass die, relativ, häufigen imperativischen Infinitiven in den Übersetzungen wiederum aus entweder imperativischen Infinitiven oder Imperativen stammen.

Alle Sätze mit dem Modalverb 'können', werden mit dem Modalverb 'kunnen' übersetzt, außer einem, der mit einem modalen Infinitiv übersetzt wird. Die Bedeutung des modalen Infinitivs ist im Niederländischen anders als im Deutschen: Er drückt eine Möglichkeit aus. Aus dem Grund ist es auch verständlich, dass er eine Übersetzung des Modalverbs 'können' darstellt.

Ausdrucksform	DE	DE>NL									
		D	Imp	Inf	MI	Mod-dienen	Mod-kunnen	Mod-moeten	Mod-mogen	Übr	Perf
D	4	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Imp	29	-	22	6	-	-	-	1	-	-	-
Inf	6	-	4	2	-	-	-	-	-	-	-
Mod-dürfen	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-
Mod-können	20	-	-	-	1	-	19	-	-	-	-
Mod-müssen	2	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-
Mod-sollen	2	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-
Übr	2	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-
Perf	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4
<b>Total</b>	<b>70</b>	<b>4</b>	<b>26</b>	<b>8</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>19</b>	<b>5</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>4</b>
<hr/>											
<b>NL</b>		<b>4</b>	<b>28</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>1</b>	<b>14</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>8</b>

*Tabelle 14: Frequenz der übersetzten Ausdrucksformen des Sprechakts 'Ratschlag' pro deutsche Ausdrucksform, im Vergleich zur Frequenz der originalen niederländischen Ausdrucksformen*

Performative Äußerungen bei Ratschlägen kommen im originalen Niederländischen etwas häufiger vor als in den Übersetzungen, aber nicht erheblich. Es könnte sich auch auf Zufall beruhen. Auf jeden Fall zeigt sich, dass sie immer nur dann im übersetzten Satz vorkommen, wenn auch im Deutschen eine performative Äußerung anwesend war.

Ausdrucksform	DE	DE>NL									
		D	Imp	Inf	MI	Mod-dienen	Mod-kunnen	Mod-moeten	Mod-mogen	Übr	Perf
D	7	7	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Imp	30	-	25	3	-	1	-	1	-	-	-
Inf	22	-	8	14	-	-	-	-	-	-	-
Mod-dürfen	5	-	-	-	-	-	-	1	4	-	-
Mod-können	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
Mod-müssen	2	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-
Übr	3	-	-	-	-	-	-	1	-	2	-
<b>Total</b>	<b>70</b>	<b>7</b>	<b>33</b>	<b>17</b>	<b>-</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>-</b>
<hr/>											
<b>NL</b>		<b>4</b>	<b>48</b>	<b>3</b>	<b>-</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>-</b>

*Tabelle 15: Frequenz der übersetzten Ausdrucksformen des Sprechakts 'Warnung' pro deutsche Ausdrucksform, im Vergleich zur Frequenz der originalen niederländischen Ausdrucksformen*

Bei den Warnungen wird wiederum klar, dass der imperativische Infinitiv manchmal mit einem Imperativ, jedoch am häufigsten mit einem imperativischen Infinitiv übersetzt wird. Auch hier wird, wie bei Aufforderungen und Ratschlägen, sichtbar, dass sogar einige Imperative mit dem imperativischen Infinitiv übersetzt werden.

Deklarativsätze kommen bei übersetzten Warnungen relativ häufig vor – Tabelle 15 zeigt, dass sie immer aus einem deutschen Deklarativsatz übersetzt worden sind.

## 6.2 Diskussion und Übersetzungsempfehlungen

In diesem Abschnitt werden die Daten aus 6.1 besprochen und in praktischen Richtlinien umgesetzt. Dabei ist zwischen Klammern immer der Sprechakt angegeben, auf dem die Richtlinie zutrifft. Beim Übersetzen kann die Art des Sprechakts nach den Definitionen von Engel bestimmt werden (siehe Tabelle 3). Die Übersetzungsempfehlungen sind jedoch auch nur das: Empfehlungen, also keinesfalls feste Regel. Als Übersetzer einer Bedienungsanleitung, bzw. als Firma, die die Bedienungsanleitungen bei ihren Produkten liefert, möchte man sich der Zielsprache und Zielkultur so dicht wie möglich annähern, um dem Kunden ein gutes, zuverlässiges Gefühl über seinen Ankauf zu vermitteln und ihn so an sich zu binden. Dem Übersetzer sollen die Übersetzungsempfehlungen also einen Halt bieten, wenn er vor einer Wahl zwischen verschiedenen Ausdrucksformen für einen bestimmten Sprechakt steht, damit er den originalen niederländischen Bedienungsanleitungen am nächsten kommen und eventuelle Interferenz verringern kann.

Anhand des Gesetzes der Interferenz von Toury (1995) war in Kapitel 3 vorhergesagt, dass sowohl positive wie negative Interferenz in den Übersetzungen in diesem Korpus vorkommen könnten. Negative Interferenz könnte von der Anwesenheit von 'sollte', Konjunktiv I und modalem Infinitiv im Deutschen geprägt werden. Es stellte sich jedoch heraus, dass der Konjunktiv nicht im Korpus vorkam.

Der modale Infinitiv ist im gesamten Korpus nur einmal für eine Aufforderung benutzt worden, wurde aber nicht mit einem modalen Infinitiv (der im Niederländischen eine Möglichkeit und keine Verpflichtung andeutet) übersetzt:

- 38) Insbesondere ist darauf zu achten, dass die vorhandene Netzspannung und Netzfrequenz mit den Daten des Gerätes übereinstimmen. (DE: AEG)
- 39) Let er in het bijzonder op dat de netspanning en netfrequentie met de gegevens van het apparaat overeenstemmen. (DE>NL: AEG)

Es gibt in diesem Fall also keine negative Interferenz, da die Übersetzung richtigerweise in der Form eines Imperativs formuliert worden ist.

*Empfehlung (A): Übersetze einen modalen Infinitiv mit einem Imperativ.*

Das Modalverb 'sollen' kommt nur dreimal vor:

- 40) Tropfschale (18 c) und Kaffeesatzbehälter (18 d) sollten täglich geleert und gereinigt werden, um Schimmelbildung zu vermeiden. (DE: Neff)
- 41) De lekschaal (18 c) en het koffiedikreservoir (18 d) moeten dagelijks worden gelegeerd en schoongemaakt om schimmelvorming te voorkomen. (DE>NL: Neff)
- 42) Das eingekerbte Ende des Milchschauches soll in die Milch eintauchen. (DE: Neff)

- 43) Dompel het ingekerfde uiteinde van het melkslangetje (12) in de melk: 3.  
(DE>NL: Neff)
- 44) Sie sollten den Wasserbehälter regelmäßig entkalken, um eine einwandfreie Funktion zu gewährleisten. (DE>NL: Melitta)
- 45) U moet de watertank regelmatig ontkalken om een correcte werking te garanderen. (DE>NL: Melitta)

Auch bei dieser Form tritt keine negative Interferenz auf. Für die Übersetzungen sind Ausdrucksformen benutzt, die im Niederländischen grammatikalisch und korrekt sind: ein Imperativ (43) und zweimal das Modalverb 'moeten' (41 und 45).

*Empfehlung (A,R): Übersetze das Modalverb 'sollen' mit einem Imperativ oder dem Modalverb 'moeten'.*

Auffällig ist, dass es sowohl im originalen wie im übersetzten Niederländischen ein Modalverb gibt, das im Deutschen kein direktes Äquivalent kennt: 'dienen':

- 46) • Das Gerät muß trocken sein, bevor Sie es wieder in Betrieb nehmen. (DE: AEG)
- 47) • Het apparaat dient droog te zijn voordat het weer in gebruik genomen wordt. (DE>NL: AEG)

Seine Anwesenheit in einer Übersetzung ist in gewisser Weise der Gegensatz von negativer Interferenz: Eine Ausdrucksform, die es in der Zielsprache gibt, in der Ausgangssprache jedoch nicht, kommt in der Übersetzung vor. Es deutet auf ein gutes Verstehen des Übersetzers der Zielsprache, dass er in diesen Fällen nicht von der Ausgangssprache beeinflusst wurde.

Für alle anderen deutschen Ausdrucksformen wäre im Grunde positive Interferenz zu erwarten, da sie im Niederländischen ein direktes Äquivalent haben. Wo sich also Unterschiede zwischen den Frequenzverteilungen im originalen versus dem übersetzten Niederländischen vortun, könnte von positiver Interferenz aus dem Deutschen die Rede sein.

Für die meisten deutschen Ausdrucksformen stellte sich, wie in Kapitel 5 besprochen, jedoch heraus, dass sie sehr selten im Korpus vorkommen. Auch die Frequenz ihrer jeweiligen Äquivalente im übersetzten, sowie im originalen Niederländischen ist ungefähr gleich niedrig. Nur die Ausdrucksformen, über die untermauerte Schlussfolgerungen gezogen werden können, werden also in den nächsten Abschnitten besprochen.

### **6.2.1 Performative Äußerungen**

Die Frequenz der performativen Äußerungen bei Ratschlägen zeigt keinen großen Unterschied, aber immerhin groß genug, dass sie im zweiten Subkorpus acht Mal vorkommen, gegen vier Mal in den Übersetzungen.

Wie unter 5.3.2.1 besprochen, gibt es im originalen Niederländischen aber vier unterschiedliche Formulierungen dieser Ausdrucksform, gegen nur eine im Deutschen (die vier Mal vorkommt). Die niederländischen Übersetzungen mit performativen Äußerungen sind, wie oben gezeigt wird, genau die Sätze, in denen im Deutschen auch eine performative Äußerung stand und sie haben auch nur eine Formulierung, die mit der des Deutschen übereinstimmt: 'wir empfehlen' wird 'wij adviseren'. Hier muss also positive Interferenz festgestellt werden. Die übersetzte Formulierung kommt zwar in der Zielsprache vor, ist im originalen Niederländischen aber nicht so wahrscheinlich wie sie es in den Übersetzungen ist. Obwohl es sich nicht um verschiedene Ausdrucksformen handelt, sondern um Varianten einer Ausdrucksform, wäre des Textstils halber eine größere Variation von Formulierungen in Übersetzungen erwünscht.

*Empfehlung (R): Übersetze performative Äußerungen auch mit anderen als nur der äquivalenten Formulierung.*

### **6.2.2 Deklarativsätze**

Bei Warnungen kommen Deklarativsätze in den Übersetzungen im Vergleich zu den niederländischen Originalen relativ häufig vor. Bei Aufforderungen tut sich jedoch das Gegenteil vor: Deklarativsätze sind in den Übersetzungen weniger häufig als im originalen Niederländischen. Bei Ratschlägen ist die Frequenz gleich.

Wie man unter 6.1 sieht, stammen alle Übersetzungen von den drei Sprechaktarten auch aus Deklarativsätzen im Ausgangstext, wie:

- 48) Das Gerät ist nicht für den Betrieb im Außenbereich bestimmt. (DE: Bosch)
- 49) Het apparaat is niet voor buitengebruik bestemd. (DE>NL: Bosch)

Insgesamt kann man nicht sagen, dass sich hier positive Interferenz vortut, da die Verhältnisse unterschiedlich sind – man kann aber auf jeden Fall feststellen, dass die Übersetzer sich bei der Formulierung der Sätze sehr am Ausgangstext festgehalten hat, obwohl das letztendlich nicht die gleichen Frequenzen wie im originalen Niederländischen zur Folge hatte.

*Empfehlung (A, R, W): Übersetze Deklarativsätze nicht immer mit Deklarativsätzen und übersetze auch andere Ausdrucksformen mit Deklarativsätzen.*

### **6.2.3 'Können' & 'kunnen'**

Die Modalverben 'können' und 'kunnen' sind bei Ratschlägen häufig, aber es kommt keine positive Interferenz vor. 'Können' wird fast immer mit 'kunnen' übersetzt, und seine Frequenz ist ungefähr die gleiche wie im originalen Niederländischen. Die Übersetzungsempfehlung ist im Grunde also wie von den Übersetzern dieses Korpus schon ausgeführt.

*Empfehlung (R): Übersetze das Modalverb 'können' mit dem Modalverb 'kunnen'.*

#### 6.2.4 Imperativ vs. imperativischem Infinitiv

Der größte und wichtigste Unterschied, der sich in den Übersetzungen vortut, ist der zwischen Imperativ und imperativischem Infinitiv. Wie schon in Kapitel 5 klar wurde, ist der Imperativ im originalen Niederländischen bei weitem der häufigste Ausdrucksform bei jeder Sprechaktart. Und wie auch schon in Kapitel 5 festgestellt wurde, ist dieser im deutschen sowie im übersetzten niederländischen Teil des Korpus zwar meistens auch der häufigste, jedoch viel seltener als im Niederländischen – stattdessen kommt dort der imperativische Infinitiv häufig vor. Da der imperativische Infinitiv als Ausdrucksform auch im Niederländischen vorkommt, wäre die logische Erklärung positive Interferenz beim Übersetzen aus dem Deutschen. Die unter 6.1 gezeigten Daten bestätigen diese Hypothese.

Manchmal, vor allem bei Aufforderungen, wird ein imperativischer Infinitiv mit einem Imperativ übersetzt und die meisten deutschen Imperative aller Sprechaktarten bleiben übersetzt auch Imperative. Das resultiert jedoch nicht in den gleichen Frequenzen der Ausdrucksformen, wie im originalen Niederländischen.

Der imperativische Infinitiv wird bei allen Sprechaktarten nämlich sehr häufig auch als solchen übersetzt. Allein diese Übersetzungen sorgen schon für eine höhere Frequenz, als im originalen Niederländischen.

- 50) Metallfettfilter waagrecht halten, um ein Abtropfen von Fett zu vermeiden. (DE: Bosch)
- 51) Het metalen vetfilter niet schuin houden, om te voorkomen dat het vet eruit druipt. (DE>NL: Bosch)

Dazu kommen noch Übersetzungen von Imperativen, die manchmal auch mit einem imperativischen Infinitiv übersetzt worden sind.

- 52) 3 Heben Sie den Korb über die vordere Einrastung (1 ) der Schienen hinweg. (DE: Gaggenau)
- 53) 3 De korf over de voorste vergrendeling (1) van de rails tillen. (DE>NL: Gaggenau)

Der Übersetzer entnimmt den imperativischen Infinitiv also nicht nur direkt dem Ausgangstext – er wird von der allgemeinen Anwesenheit des imperativischen Infinitivs im Ausgangstext bewusst oder unbewusst beeinflusst und setzt ihn manchmal sogar ein, wo er im Ausgangstext nicht steht.

Der in 5.3.2.3 beschriebene Stilunterschied zwischen Imperativ und imperativischem Infinitiv im Deutschen, der sich in den Frequenzen spiegelt, scheint also seine Auswirkung auf die niederländischen Übersetzungen zu haben. Dabei ist dieser Unterschied im Niederländischen nicht so ein großer Konflikt wie im Deutschen und wird dort normalerweise meistens der Imperativ benutzt. Insgesamt tritt hier also eine starke positive Interferenz des imperativischen Infinitivs auf.

Bemerkt muss werden, dass beide dieser Formen fast keine anderen Übersetzungsmöglichkeiten nützen. Nur zweimal wird ein Imperativ mit dem Modalverb

'dienen', zweimal mit 'moeten' (54 und 55) und einmal mit einem Deklarativsatz übersetzt – der imperativische Infinitiv wird nur einmal mit 'dienen' übersetzt.

- 54) Sollten Sie sie dennoch im Freien betreiben, sorgen Sie unbedingt dafür, dass sie vor Feuchtigkeit (Tropf- und Spritzwasser) geschützt ist. (DE: Grundig)
- 55) Als u het toestel toch buiten wilt gebruiken, moet u er in ieder geval voor zorgen dat het toestel beschut is tegen vocht (regen, waterdruppels). (DE>NL: Grundig)

Auch werden andere deutschen Ausdrucksformen selten mit den zwei imperativischen Formen übersetzt. Nur ein modaler Infinitiv (56 und 57) und einmal das Modalverb 'sollen' werden in der Übersetzung Imperative – beide sind sie Ausdrucksformen, die kein direktes Niederländisches Äquivalent kennen.

- 56) Insbesondere ist darauf zu achten, dass die vorhandene Netzspannung und Netzfrequenz mit den Daten des Gerätes übereinstimmen. (DE: AEG)
- 57) Let er in het bijzonder op dat de netspanning en netfrequentie met de gegevens van het apparaat overeenstemmen. (DE>NL: AEG)

Wenn der Übersetzer also einem Satz im Imperativ oder im imperativischen Infinitiv begegnete, wählte er entweder einen Imperativ, oder einen imperativischen Infinitiv als Übersetzung und nur sehr selten eine andere Form.

Diese Tatsachen legen eine negative Korrelation des imperativischen Infinitivs und Imperativs zwischen dem Deutschen und dem übersetzten Niederländischen frei. Dies erklärt, dass der Imperativ in den Übersetzungen relativ selten ist, da der imperativische Infinitiv schon ein Teil seiner Frequenz einnimmt.

*Empfehlung (A, R, W): Übersetze einen imperativischen Infinitiv mit einem Imperativ.*

### **6.3 Fazit**

Basierend auf den Korpusdaten dieser Studie kommt in niederländischen Übersetzungen von deutschen Instruktionen in Bedienungsanleitungen keine negative Interferenz vor. Die Ausdrucksformen, für die es keine niederländischen Äquivalente gibt, sind im deutschen Teil des ersten Subkorpus auch sehr selten. An einigen Stellen gibt es aber positive Interferenz: bei den Formulierungen von performativen Äußerungen und, hauptsächlich, beim Gebrauch von Imperativ versus imperativischem Infinitiv.

Natürlich sollen diese Ergebnisse nicht bedeuten, die Übersetzungen im Korpus seien wegen ihrer Unterschiede mit dem originalen Niederländischen falsch oder schlecht. Es gibt noch viel mehr Kriterien, außer den hier untersuchten direktiven Sprechakten, die bei einer solchen Beurteilung in Frage kämen. Die 'Fehler', die hier gefunden wurden, sind auf jeden Fall nicht binär falsch, denn es gibt in diesen Bedienungsanleitungen nur positive Interferenz. Das heißt, alle benutzten Ausdrucksformen sind im Niederländischen grammatisch. Es stellt sich nur die Frage, ob sie in der Zielsprache und -Kultur auch genau die gleiche Bedeutung und Funktion haben, wie ihre deutschen Äquivalente es in der Ausgangssprache und -Kultur haben.



Die Daten des zweiten Subkorpus haben gezeigt, dass das nicht der Fall ist. Manche Ausdrucksformen kommen viel häufiger, andere seltener vor. Instruktionen in Bedienungsanleitungen haben zwar die gleiche textuelle Funktion, aber ihre Formulierungen werden in beiden Sprachen und Kulturen anders behandelt und bevorzugt.

Noch einmal auf die Literatur zurückgreifend, wäre es vielleicht doch verständlich, dass in Bezug auf das Niederländische fast ausschließlich vom Imperativ gesprochen wird – er ist bei weitem der häufigste Ausdrucksform, bei der sich andere Formen fast in nichts auflösen. Im Gegensatz zum Deutschen muss bei niederländischen Instruktionen in Bedienungsanleitungen weniger über die Formulierung nachgedacht werden, denn die Wahl liegt wohl auf der Hand. Jetzt ist es nur noch Aufgabe des Übersetzers, das auch in seiner Arbeit durchzuführen.

#### **6.4 Anmerkungen**

Einige Anmerkungen müssen vollständigshalber noch bei dieser Untersuchung gemacht werden. Als Halt für den Übersetzer solcher Instruktionen sind anhand der Daten Richtlinien aufgestellt, die ihm beim Übersetzen von Nutzen sein können. Nicht über alle Ausdrucksformen konnte jedoch etwas ausgesagt werden. Der Umfang des Korpus, auf das sich diese Untersuchung stützt, ist leider nicht groß genug, um für alle Ausdrucksformen (Übersetzungs)Tendenzen zu erkennen und beschreiben. Auch ist die Möglichkeit, dass es sich im Korpus mehrmals um die gleichen Autoren oder Übersetzer handelt, nicht auszuschließen. Darüber hinaus wäre es möglich, da es im Korpus pro Sprache nur sieben Texte gibt, dass manche Autoren und Übersetzer zufälligerweise bestimmte Ausdrucksweisen häufig benutzen (bzw. nicht benutzen), die in der Regel jedoch nicht die geläufigsten Formulierungen von diesen Sprechakten in der betreffenden Sprache sind. Es ist also wichtig, zur Verbesserung der Signifikanz der Ergebnisse in möglicher weiterer Forschung mehr Korpusdaten zu versammeln.

In dieser Untersuchung wurden außerdem einige möglich interessanten Aspekte von direktiven Sprechakten nicht berücksichtigt, wie der Unterschied Aktiv/Passiv. In der deskriptiven Literatur wird das Passiv als Illokutionsindikator für direkte Sprechakte vorgeführt, obwohl in der präskriptiven Literatur eher von seinem Gebrauch abgeraten wird (siehe 2.2). Kußmaul (1990: 373) gibt Beispiele für einen Aktiv- (58) und einen Passivsatz (59) in Kombination mit Präpositionalphrasen mit instrumenteller Bedeutung. Es wäre nicht undenkbar, bei solchen Sätzen unterschiede in den Übersetzungen zu finden.

58) Mit einem Strahl reinigen Sie die Zähne... Mit neun Strahlen massieren Sie jetzt das Zahnfleisch

59) Mit dem Schiebeschalter... wird die Wasserzufuhr ein- und ausgeschaltet

Im Rahmen dieser Arbeit würde es aber zu weit führen, dies zusätzlich aufzunehmen. Das gleiche gilt für Negation, ein Phänomen, dass möglicherweise die Wahl der Ausdrucksform beeinflussen könnte und eventuell ein Thema für weitere Forschung sein kann.

## 7. Bibliographie

- Austin, J.L. (1975): *How to do things with words*. 2. Aufl. Oxford: Clarendon Press.
- Cruse, A. (2009): *Meaning in Language*. 2. Aufl. Oxford: Oxford University Press.
- Engel, U. (1996): *Deutsche Grammatik*. 3. Aufl. Heidelberg: Groos.
- Fischer, S. (2011): *Verständlichkeit von Bedienungsanleitungen – Dysfunktionale Rezeption von Instruktionen*. Mainz: [o.V.].
- Hansen, G. (2009): 'ÜBERSETZUNG VON DIREKTIVEN SPRECHAKTEN IN GEBRAUCHSANWEISUNGEN UND BEDIENUNGSANLEITUNGEN'. In: Superceanu, R.; Dejica, D. (Hrsg.): *PROFESSIONAL COMMUNICATION AND TRANSLATION STUDIES*. Vol. 2 (1-2), S. 77-86. Timișoara: Politehnica University Press
- Jansen, C.; Steehouder, M.; Gijzen, M. (Hrsg.) (2004): *Professioneel communiceren: taal- en communicatiegids*. 1. Aufl. Groningen: Nijhoff.
- Kußmaul, P. (1990): 'Instruktionen in deutschen und englischen Bedienungsanleitungen'. In: Arntz, R.; Thome, G. (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven: Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*. S. 369-379. Tübingen: Narr.
- Maes, F.; Ummelen, N.; Hoeken, H. (1996): *Instructieve teksten – Analyse, Ontwerp en Evaluatie*. Bussum: Coutinho.
- Saeed, J. (2009): *Semantics*. 3. Aufl. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Searle, J.R. (1976): 'The classification of illocutionary acts'. In: *Language in Society*. Nr. 5, S. 1-23. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schmidt, U. (1996): *Gebrauchsanweisungen - Form und Struktur: Eine textsortenlinguistische Untersuchung*. [o.O.]: [o.V.].
- Schmitt, P. (1998): 'Anleitungen / Benutzerhinweise'. In: Snell-Hornby, M. u.a. (Hrsg.): *Handbuch Translation*. S.209-213. Tübingen: Stauffenburg.
- Schmitt, P. (1999): *Translation und Technik*. Tübingen: Stauffenburg.
- Schreiber, M. (2004): 'Sprechakte in Bedienungsanleitungen aus sprachvergleichender Sicht'. In: Schmitt, P. A.; Werner, R. (Hrsg.): *Lebende Sprachen*. Nr. 2/2004, S. 52-55. Berlin: De Gruyter
- Steehouder, M. (2000): *Achter de knoppen*. [o.O.]: [o.V.].
- Toury, G. (1995): *Descriptive Translation Studies – and beyond*. Amsterdam: Benjamins.  
(<http://www.uunl.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=673082>)

## Anlage A - Inhaltsverzeichnisse

Die Inhaltsverzeichnisse der 14 original niederländischen und deutschen Texte im Korpus

Sicherheitshinweise
Bedienung
Reinigung und Wartung

### NL

BESTRON	ETNA	IMPERATORE	INVENTUM	MARIJNEN	NOVY	PELGRIM
Veiligheidsvoorschriften	Uw magnetron	Voorwoord	Omschrijving van het apparaat	Veiligheidsinformatie	ALGEMENE INFORMATIE	Veiligheidsinformatie
Werking	Veiligheid	Vóór het eerste gebruik	Veiligheidsvoorschriften	Inhoudsopgave	Gebruik	Bedieningspaneel
Reiniging en onderhoud	Bediening	Voor de installateur	Voor het eerste gebruik	Alvorens de kast in gebruik te nemen	Bediening	Het eerste gebruik
Technische informatie	Onderhoud	Het kookoppervlak	machine doorspoelen	Zo gebruikt u de vrieskast	Onderhoud	Dagelijks gebruik
Milieu	Storingen	Uitleg over het gebruik van de oven	smaakselector	Handige tips	Vervangen van de verlichting	Handige aanwijzingen en tips
Garantiebepalingen	Milieuaspecten	Display bediening	koffie zetten	Onderhoud	Elektrische aansluiting	Onderhoud en reiniging
Service	Algemeen	Instellingen bedieningspaneel	Reiniging & onderhoud	Als de kast niet naar		Problemen oplossen
CE-Conformiteitsverklaring		Schoonmaken	storingen & oplossingen	behoren functioneert		Technische gegevens
		Problemen oplossen	Garantie & Service	Garantiebepalingen en service		Montage
				Technische gegevens		Het milieu
				Installeren		

### DE

AEG	BOSCH	GAGGENAU	GRUNDIG	JURA	MELITTA	NEFF
Sicherheit	GEBRAUCHSANLEITUNG	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	AUFSTELLEN UND SICHERHEIT	Bedienelemente	Hinweise zu dieser	Sicherheitshinweise
Entsorgung	Wichtige Sicherheitshinweise	Sicherheitshinweise	AUF EINEN BLICK	Wichtige Hinweise	Bedienungsanleitung	Lieferumfang
Gerät transportieren	Umweltschutz	Umweltschutz	ANSCHLIESSEN/VORBEREITEN	Vorbereiten und in Betrieb nehmen	Allgemeine Sicherheitshinweise	Aufbau und Bestandteile
Transportschutz entfernen	Betriebsarten	Gerät kennen lernen	EINSTELLUNGEN	Zubereitung	Beschreibung des Geräts	Bedienelemente und Anzeige
Türgriffe montieren	Bedienung	Enthärtungsanlage/ Speziessalz	ALLGEMEINE FUNKTIONEN	Täglicher Betrieb	Inbetriebnahme	Inbetriebnahme
Aufstellen	Reinigen und warten	Klarspüler	TUNER-BETRIEB	Dauerhafte Einstellungen	Kaffee / Espresso zubereiten	Getränkezubereitung
Türanschlag wechseln	Störungen – was tun?	Geschirr	CD-BETRIEB	im Programmiermodus	Milch aufschäumen	Informationen und Einstellungen
Gerätebeschreibung	Kundendienst	Reiniger	CASSETTEN-Betrieb	Pflege	Heißwasser zubereiten	Tägliche Pflege und Reinigung
Vor Inbetriebnahme	MONTAGEANLEITUNG	Programmübersicht	TIMER-BETRIEB	Meldungen im Display	Ausschalten und Betriebsmodi	Serviceprogramme
Inbetriebnahme	Wichtige Sicherheitshinweise	Zusatzfunktionen	INFORMATIONEN	Störungen beheben	Funktionseinstellungen	Zubehör, Lagerung,
Temperatur einstellen	Allgemeine Hinweise	Gerät bedienen		Transport und	Pflege und Wartung	Entsorgung, Garantie
Betriebsarten	Installation	Reinigen und warten		umweltgerechte Entsorgung	Transport und Entsorgung	Einfache Probleme selbst beheben
Gerät abschalten		Störung, was tun?		Transport / System leeren	Störungen beheben	Technische Daten
Kontroll- und Informationssystem		Kundendienst		Entsorgung	Konformitätserklärung	
Tipps zur Energie-Einsparung		Aufstellen und anschließen		Technische Daten		
Innenausstattung				Index		
Richtig lagern				JURA-Kontakte / Rechtliche Hinweise		
Öffnen der Gefrierraumtür						
Einfrieren						
Tiefkühl lagern						
Lagergutsymbole/Gefrierkalender						
Eiswürfel bereiten						
Abtauen						
Reinigung und Pflege						
Was tun, wenn						
Betriebsgeräusche						
Bestimmungen, Normen, Richtlinien						
Fachbegriffe						
Reparaturbedingungen						
Kundendienst						

## Anlage B - Subkorpus 1

Das gesamte erste Subkorpus mit 210 Aufforderungen, Ratschlägen und Warnungen aus deutschen Bedienungsanleitungen und ihren niederländischen Übersetzungen

Nr.	Nr.	Marke	Textelement	DE	Sprechakt	Ausdrucksform	Ausdrucksform	NL
Total	Marke							
48	18	Bosch	Bedienung	2. Durch Drücken der Taste + bzw. - wird die Einstellung der Sensorsteuerung geändert.	A	D	D	2. Door op de toets + of - te drukken, wordt de instelling van de sensorbesturing gewijzigd.
161	11	Melitta	Bedienung	• Wenn die gewünschte Wassermenge erreicht ist, drehen Sie den Ventilschalter gegen den Uhrzeigersinn, um das Ventil zu schließen.	A	D	D	• Als de gewenste waterhoeveelheid is bereikt, draait u de ventielschakelaar tegen de klok in om het ventiel te sluiten.
169	19	Melitta	Bedienung	Bitte stellen Sie die Wasserhärte zur Erhaltung der Gerätequalität wie folgt ein:	A	Imp	D	Om de kwaliteit van het apparaat te behouden, stelt u de waterhardheid als volgt in:
7	7	AEG	Sicherheit	Wenden Sie sich im Reparaturfall bitte an Ihren Fachhändler oder an unseren Kundendienst.	A	Imp	Imp	Wendt u zich voor reparaties s.v.p. tot de AEG klantenservice.
41	11	Bosch	Bedienung	! Drücken Sie die Taste %.	A	Imp	Imp	! Druk op de toets %.
42	12	Bosch	Bedienung	! Drücken Sie die Tasten + oder - um die Stärke des Lüfters zu verändern.	A	Imp	Imp	! Druk op de toets + of - om de intensiteit van de ventilator te wijzigen.
43	13	Bosch	Bedienung	Drücken Sie die Taste +, während sich der Lüfter in Stufe „ befindet.	A	Imp	Imp	Druk op de toets + terwijl de ventilator zich in de stand „ bevindt.
44	14	Bosch	Bedienung	Drücken Sie die Taste + erneut, wird die Intensivstufe boost <i>f</i> aktiviert.	A	Imp	Imp	Drukt u opnieuw op de toets +, dan wordt de intensiefstand boost <i>f</i> geactiveerd.
45	15	Bosch	Bedienung	Möchten Sie die Intensivstufe vor Ablauf der voreingestellten Zeit beenden, drücken Sie die Taste -, bis die von Ihnen gewünschte Lüfterstufe erreicht ist.	A	Imp	Imp	Wilt u de intensiefstand voor afloop van de vooraf ingestelde tijd beëindigen, druk dan op de toets - tot de door u gewenste stand bereikt is.
46	16	Bosch	Bedienung	Drücken Sie die Taste 1 oder % zum Ausschalten des Automatikbetriebs.	A	Imp	Imp	Druk op toets 1 of % om de automatische modus uit te schakelen.
50	20	Bosch	Bedienung	Wählen Sie die gewünschte Lüfterstufe und drücken Sie die Taste r.	A	Imp	Imp	Kies de gewenste ventilatorstand en druk op de toets r.
75	15	Gaggenau	Bedienung	2 Setzen Sie den Korb ein, indem Sie die Schienen jeweils zwischen die beiden übereinander liegenden Metallknöpfe (2) links und rechts am Korb einführen.	A	Imp	Imp	2 Zet de korf erin door de rails tussen de twee boven elkaar liggende metalen knoppen (2) aan de linkerkant en rechterkant van de korf te geleiden.
78	18	Gaggenau	Bedienung	5 Klicken Sie den Korb in die vordere Einrastung (1) ein und schieben sie ihn komplett ein.	A	Imp	Imp	5 Klik nu de korf vast in de voorste vergrendeling (1) en schuif hem helemaal naar achteren.
138	18	Jura	Bedienung	Entscheiden Sie nun, ob Sie Ihre ENA mit oder ohne Filterpatrone CLARIS Blue betreiben wollen.	A	Imp	Imp	Kies hier of u uw ENA met of zonder CLARIS Blue-filterpatroon wilt gebruiken.
162	12	Melitta	Bedienung	• Warten Sie, bis das Dampfrohr abgekühlt ist und schieben Sie den Quirl von unten wieder auf das Dampfrohr, bis er einrastet.	A	Imp	Imp	• Wacht tot de stoombuis afgekoeld is en plaats de mixer weer van onderen op de stoombuis tot deze vastklikt.
163	13	Melitta	Bedienung	• Stellen Sie möglichst ein Gefäß unter den Auslauf.	A	Imp	Imp	• Plaats een bakje onder de uitloop.
164	14	Melitta	Bedienung	• Drücken Sie die Ein-/ Aus-Taste, um das Gerät in den Stand-by-Modus zu schalten.	A	Imp	Imp	• Druk op de aan-/uit-toets om het apparaat in de stand-by-modus te schakelen.
165	15	Melitta	Bedienung	• Schalten Sie den Netzschalter (Abb. B, Nr. 20) in die Position „0“, um das Gerät komplett auszuschalten.	A	Imp	Imp	• Zet de netschakelaar (afb. B, nr. 20) op de positie „0“, om het apparaat compleet uit te schakelen.
166	16	Melitta	Bedienung	Beachten Sie dazu Seite 21.	A	Imp	Imp	Zie hiervoor pagina 137.
167	17	Melitta	Bedienung	Benutzen Sie den beiliegenden Teststreifen, um die Wasserhärte in Ihrem Gebiet zu ermitteln.	A	Imp	Imp	Gebruik de meegeleverde teststrook om de waterhardheid in uw regio vast te stellen.

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Textelement	DE	Sprechakt	Ausdrucks- form	Ausdrucks- form	NL
168	18	Melitta	Bedienung	Beachten Sie bitte die Anweisungen auf der Verpackung des Teststreifens.	A	Imp	Imp	Let op de aanwijzingen op de verpakking van de teststrook.
170	20	Melitta	Bedienung	• Drücken Sie gleichzeitig die Bedientaste für Eintassenbezug und die Bedientaste für Dampfbezug , bis die vier Bedientasten schwach leuchten.	A	Imp	Imp	• Druk gelijktijdig op de instelknop voor het bereiden van één kopje en op de instelknop stoombereiding , tot de vier instelknoppen zwak branden.
73	13	Gaggenau	Bedienung	3 Senken Sie den Korb wieder ab und ziehen Sie ihn nach vorne heraus.	A	Imp	Inf	3 De korf weer laten zakken en naar voren eruit halen.
74	14	Gaggenau	Bedienung	1 Ziehen Sie die Schienen komplett heraus.	A	Imp	Inf	1 De rails helemaal uittrekken.
76	16	Gaggenau	Bedienung	3 Heben Sie den Korb über die vordere Einrastung (1 ) der Schienen hinweg.	A	Imp	Inf	3 De korf over de voorste vergrendeling (1) van de rails tillen.
77	17	Gaggenau	Bedienung	4 Senken Sie dann den Korb ab und schieben Sie ihn in die hintere Einrastung (3 ) der Schienen ein.	A	Imp	Inf	4 Hierna de korf laten zakken en in de achterste vergrendeling (3) van de rails schuiven.
82	22	Gaggenau	Bedienung	Sollte die Reinigerkammer 9* noch geschlossen sein, betätigen Sie den Verschlussriegel 92, um sie zu öffnen.	A	Imp	Inf	Als het afwasmiddelbakje 9* nog dicht is: vergrendeling 92 bedienen om het te openen.
3	3	AEG	Sicherheit	Wenden Sie sich im Schadensfall bitte an den Lieferanten.	A	Imp	Mod-dienen	In geval van schade dient u zich tot de leverancier te wenden.
11	11	AEG	Bedienung	3. Den Kälteakku aus dem Gerät nehmen.	A	Inf	Imp	3. Pak de koude-accu van het apparaat.
12	12	AEG	Bedienung	4. Den Kälteakku erst nach Erreichen der optimalen Lagertemperatur von -18 °C in eine Schublade legen und gefrieren lassen.	A	Inf	Imp	4. Leg de koude-accu pas na het bereiken van de optimale bewaartemperatuur van -18°C in een lade en laat hem dan bevriezen.
13	13	AEG	Bedienung	5. Nach ca. 24 Stunden den Kälteakku dann im Gefriertablett bzw. vorne in der obersten Schublade einlegen.	A	Inf	Imp	5. Leg dan na ca. 24 uur de koude-accu voor op de bovenste lade.
14	14	AEG	Bedienung	6. Aufgetauten Kälteakku bitte auf die gleiche Weise wieder einfrieren, z. B. nach Reinigung des Gerätes.	A	Inf	Imp	6. Vries een ontdooide koude-accu op dezelfde wijze weer in, bijv. na het schoonmaken van het apparaat.
114	24	Grundig	Reinigung / Wartung	Cassetten-Fach schließen.	A	Inf	Imp	Sluit het cassettevak.
186	6	Neff	Bedienung	5. z (6) drücken.	A	Inf	Imp	5. Druk op de toets z (6).
187	7	Neff	Bedienung	Das Gerät brüht zweimal hintereinander, den kompletten Vorgang abwarten.	A	Inf	Imp	Het apparaat zet tweemaal achter elkaar koffie, wacht dus het volledige proces af.
189	9	Neff	Bedienung	1. Den Milchschauch (12) am Milchschaumer (19) anschließen (siehe „Zubereitung mit Milch“).	A	Inf	Imp	1. Sluit het melkslangetje (12) aan op de melkschuimer (zie "Bereiden met melk").
190	10	Neff	Bedienung	2. Gefäß mit Milch auf der Abstellfläche abstellen.	A	Inf	Imp	2. Plaats het kannetje met melk op het afzetvlak.
191	11	Neff	Bedienung	Milchschauch (12) in das Gefäß einführen.	A	Inf	Imp	Steek het melkslangetje in het kannetje.
193	13	Neff	Bedienung	3. Tasse unter den Kaffeeauslauf stellen:	A	Inf	Imp	Zet een kopje onder de koffietap.
194	14	Neff	Bedienung	4. Mit dem Schwenkknopf (4) My coffee auswählen: Milchkafee My coff ee Milchschaum mild große Tasse	A	Inf	Imp	4. Selecteer met de zwenkknop (4) My coffee: Koffie + melk My coffee Melkschuim mild grote kop
195	15	Neff	Bedienung	5. Mit Z (5) zur Stärkeauswahl wechseln.	A	Inf	Imp	5. Ga met Z (5) naar de sterktekeuze.
196	16	Neff	Bedienung	Mit dem Schwenkknopf (4) die gewünschte Stärke einstellen: My coff ee mild normal stark große Tasse	A	Inf	Imp	Stel met de zwenkknop (4) de gewenste sterkte in: My cof ee mild normaal sterk grote kop
15	15	AEG	Bedienung	0 1. Netzstecker in die Steckdose stecken.	A	Inf	Inf	0 1. Stekker in het stopcontact stoppen.
47	17	Bosch	Bedienung	1. Bei ausgeschaltetem Lüfter Taste 1 circa 4 Sekunden gedrückt halten.	A	Inf	Inf	1. Wanneer de ventilator uitgeschakeld is de toets 1 4 seconden lang ingedrukt houden.
49	19	Bosch	Bedienung	3. Zur Bestätigung der Eingabe, die Taste 1 circa 4 Sekunden gedrückt halten.	A	Inf	Inf	3. Ter bevestiging van de ingevoerde gegevens de toets 1 ca. 4 seconden ingedrukt houden.
83	23	Gaggenau	Bedienung	Reiniger in die trockene Reinigerkammer 9* einfüllen (Tab quer einlegen, nicht hochkant).	A	Inf	Inf	Afwasmiddel alleen in het droge afwasmiddelbakje 9* gieten (tablet plat neerleggen, niet op zijn kant).
84	24	Gaggenau	Bedienung	2 Deckel der Reinigerkammer durch Hochschieben schließen, bis der Verschluss problemlos einrastet.	A	Inf	Inf	2 Deksel van het bakje omhoog schuiven tot de sluiting hoorbaar vastklikt.

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Textelement	DE	Sprechakt	Ausdrucks- form	Ausdrucks- form	NL
106	16	Grundig	Bedienung	1 Weckbereitschaft ausschalten, dazu im Timer-Menü (siehe Seite 30) »T OFF« wählen.	A	Inf	Inf	1 Wekfunctie uitschakelen, hiervoor in het timermenu (zie pagina 30) »T OFF« kiezen.
107	17	Grundig	Bedienung	2 Weckbereitschaft wieder einschalten, dazu im Timer-Menü (siehe Seite 30) »T ON« wählen.	A	Inf	Inf	2 Wekfunctie opnieuw inschakelen, hiervoor in het timermenu (zie pagina 30) »T ON« kiezen.
108	18	Grundig	Bedienung	1 HiFi-Anlage mit »8« aus Bereitschaft (Stand-by) einschalten.	A	Inf	Inf	1 Hifi-installatie met »8« vanuit stand-by inschakelen.
109	19	Grundig	Bedienung	2 Funktion mit »SLEEP« der Fernbedienung aufrufen.	A	Inf	Inf	2 Functie met »SLEEP« aan de afstandsbediening oproepen.
110	20	Grundig	Bedienung	3 Gewünschte Ausschaltzeit (»90«, »80«, »70« bis »10«) mit »SLEEP« der Fernbedienung einstellen.	A	Inf	Inf	3 Gewenste uitschakeltijd (»90«, »80«, »70« tot »10«) met »SLEEP« aan de afstandsbediening instellen.
111	21	Grundig	Bedienung	1 Zum vorzeitigen Beenden des Sleep-Timers »SLEEP« der Fernbedienung so oft drücken, bis in der Anzeige »SLEEP« erlischt; oder HiFi-Anlage mit »8« in Bereitschaft (Stand-by) schalten.	A	Inf	Inf	1 Om de sleeptimer voortijdig uit te schakelen »SLEEP« aan de afstandsbediening so vaak indrukken tot op het display »SLEEP« verdwijnt; of Hifi-installatie met »8« in stand-by schakelen.
113	23	Grundig	Reinigung / Wartung	Das Cassetten-Fach öffnen, ein Wattestäbchen mit Alkohol oder einer speziellen Kopfreinigungsflüssigkeit anfeuchten und die Gummiandruckrolle (3), die Tonachse (2), sowie die Magnetköpfe (1) reinigen.	A	Inf	Inf	Het cassettevak openen, een wattenstaafje met alcohol of een speciale kopreinigingsvloeistof nat maken en de rubberen aandrukrol (3), de toonas (2) en de magneetkoppen (1) reinigen.
128	8	Jura	Bedienung	T Aromaschutzdeckel des Bohnenbehälters entfernen.	A	Inf	Inf	T Het aroma-beschermdeksel van het bonenreservoir verwijderen.
129	9	Jura	Bedienung	T Verschmutzungen oder Fremdkörper, die sich eventuell im Bohnenbehälter befinden, entfernen.	A	Inf	Inf	T Verontreinigingen of vreemde voorwerpen, die zich eventueel in het bonenreservoir bevinden, verwijderen.
130	10	Jura	Bedienung	T Kaffeebohnen in den Bohnenbehälter füllen.	A	Inf	Inf	T Koffiebonen in het bonenreservoir doen.
131	11	Jura	Bedienung	T Bohnenbehälter schließen.	A	Inf	Inf	T Bonenreservoir sluiten.
135	15	Jura	Bedienung	T Netzstecker in eine Netzsteckdose stecken.	A	Inf	Inf	T Netstekker in een stopcontact steken.
136	16	Jura	Bedienung	Q T Taste Ein/Aus drücken, um Gerät einzuschalten.	A	Inf	Inf	Q T Toets Aan/Uit indrukken om het apparaat in te schakelen.
137	17	Jura	Bedienung	T Rotary Switch drücken, um die Einstellung der Sprache zu bestätigen.	A	Inf	Inf	T De Rotary Switch indrukken om de instelling van de taal te bevestigen.
139	19	Jura	Bedienung	Rotary Switch drücken.	A	Inf	Inf	Rotary Switch indrukken.
140	20	Jura	Bedienung	T Wassertank entfernen.	A	Inf	Inf	T Waterreservoir verwijderen.
105	15	Grundig	Bedienung	2 Zum Ändern der Timer-Einstellung so verfahren, wie im vorhergehenden Abschnitt ab Schritt 2 beschrieben.	A	Inf	Mod-dienen	2 Voor het wijzigen van de timerinstelling dient u te werk te gaan zoals in het vorige hoofdstuk vanaf stap 2 beschreven.
10	10	AEG	Bedienung	Insbesondere ist darauf zu achten, dass die vorhandene Netzspannung und Netzfrequenz mit den Daten des Gerätes übereinstimmen.	A	MI	Imp	Let er in het bijzonder op dat de netspanning en netfrequentie met de gegevens van het apparaat overeenstemmen.
119	29	Grundig	Reinigung / Wartung	Das Produkt darf daher am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Hausmüll entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.	A	Mod-dürfen	Mod-mogen	Het product mag daarom op het einde van zijn levensduur niet met het gewone huisvuil meegegeven worden, maar moet op een verzamelpunt voor het recyclen van elektrische en elektronische toestellen afgegeven worden.
9	9	AEG	Bedienung	2. Das Gerät muss, bevor es das erste Mal in Betrieb genommen wird, anhand des Kapitels „Aufstellen“ korrekt aufgestellt werden.	A	Mod-müssen	Mod-dienen	2. Voordat het voor de eerste keer in gebruik wordt genomen dient het apparaat aan de hand van hoofdstuk "Opstellen en Aansluiten" juist opgesteld te worden.
5	5	AEG	Sicherheit	• Ein beschädigtes Netzkabel muß durch eine qualifizierte Fachkraft oder vom Kundendienst ersetzt werden.	A	Mod-müssen	Mod-moeten	• Een beschadigd elektriciteitsnoer moet worden vervangen door een gekwalificeerd technicus of de klantenservice.

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Textelement	DE	Sprechakt	Ausdrucksform	Ausdrucksform	NL
85	25	Gaggenau	Bedienung	Über dieser Grenze müssen Salz und Klarspüler zugegeben werden.	A	Mod-müssen	Mod-moeten	Boven deze grenswaarde moeten zout en glansspoelmiddel worden toegevoegd.
192	12	Neff	Bedienung	Das eingekerbte Ende des Milchschauches soll in die Milch eintauchen.	A	Mod-sollen	Imp	Dompel het ingekerfde uiteinde van het melkslangetje (12) in de melk: 3.
20	20	AEG	Bedienung	Sie haben dadurch die Möglichkeit – ohne daß es zu einer Geruchs- oder Schimmelbildung kommt – bei längerer Abwesenheit (z.B. Urlaub) den leeren Kühlraum statt offen auch geschlossen zu halten.	R	D	D	Daardoor bestaat de mogelijkheid - zonder dat geur- of schimmelvorming optreedt - gedurende langere afwezigheid (bijv. vakantie) de lege koelruimte in plaats van open ook gesloten te houden.
		AEG	Bedienung	Vorteil: Unbeabsichtigtes Zufallen der Tür bzw. versehentliches Zudrücken der Tür durch Personen, die während Ihrer Abwesenheit Zutritt zu Ihren Wohnräumen haben, ist nicht mehr möglich.	X			Voordeel: onopzettelijke dichtvallen van de deur resp. bij vergissing dichtdrukken van de deur door personen die tijdens Uw afwezigheid toegang tot de woning hebben, is niet meer mogelijk.
		AEG	Bedienung	Ohne die Urlaubsschaltung würde dies Geruchs und Schimmelbildung zur Folge haben.	X			Zonder de vakantiestand zou dit geur- of schimmelvorming ten gevolge hebben.
52	22	Bosch	Reinigung / Wartung	Beim Kundendienst oder im Fachhandel sind spezielle Edelstahl-Pflegemittel erhältlich.	R	D	D	Bij de klantenservice of in speciaalzaken zijn speciale schoonmaakmiddelen voor roestvrij staal verkrijgbaar.
66	6	Gaggenau	Sicherheit	Die Abdeckungen erhalten Sie als Sonderzubehör beim Kundendienst oder im Fachhandel. * je nach Modell	R	D	D	De afdekkingen zijn als extra toebehoren tegen meerprijs bij de Servicedienst of bij uw leverancier verkrijgbaar. * afhankelijk van het model
144	24	Jura	Reinigung / Wartung	E Der JURA-Milchsystem-Reiniger ist im Fachhandel erhältlich.	R	D	D	E De JURA melksysteemreiniger is verkrijgbaar bij de geautoriseerde dealer.
51	21	Bosch	Reinigung / Wartung	Beachten Sie alle Anweisungen und Warnungen, die den Reinigungsmitteln beiliegen.	R	Imp	Imp	Neem alle aanwijzingen en waarschuwingen in acht die bij de reinigingsmiddelen vermeld worden.
55	25	Bosch	Reinigung / Wartung	! Reinigen Sie stark verschmutzte Metallfettfilter nicht zusammen mit Geschirr.	R	Imp	Imp	! Reinig sterk verzadigde metalen vetfilters niet samen met serviesgoed.
56	26	Bosch	Reinigung / Wartung	! Stellen Sie die Metallfettfilter locker in die Geschirrspülmaschine.	R	Imp	Imp	! Plaats de metalen vetfilters los in de afwasautomaat.
61	1	Gaggenau	Sicherheit	Lesen Sie Gebrauchs- und Montageanleitung aufmerksam durch!	R	Imp	Imp	Lees de gebruiksaanwijzing en het installatievoorschrift nauwkeurig door.
		Gaggenau	Sicherheit	Sie enthalten wichtige Informationen über Aufstellen, Gebrauch und Wartung des Gerätes.	X			U vindt daarin belangrijke informatie over plaatsing, gebruik en onderhoud van het apparaat.
62	2	Gaggenau	Sicherheit	Bewahren Sie alle Unterlagen für späteren Gebrauch oder für Nachbesitzer auf.	R	Imp	Imp	Bewaar de gebruiksaanwijzing en het montagevoorschrift voor later gebruik of voor een eventuele latere bezitter.
72	12	Gaggenau	Bedienung	Stellen Sie die Klarspülerzugabemenge auf §:† um ein sehr gutes Trocknungsergebnis zu erhalten.	R	Imp	Imp	Stel de hoeveelheid wasverzachter in op §:† voor een bijzonder goed droogresultaat.
116	26	Grundig	Reinigung / Wartung	Schützen Sie Ihre Cassetten vor Feuchtigkeit, Staub, Hitze und Kälte.	R	Imp	Imp	Bescherm uw cassettes tegen vocht, stof, hitte en koude.
117	27	Grundig	Reinigung / Wartung	Bewahren Sie Ihre Cassetten nicht in der Nähe starker Magnetfelder wie von Fernsehgeräten, Lautsprecherboxen, etc., auf.	R	Imp	Imp	Bewaar uw cassettes niet in de buurt van sterke magneetvelden zoals televisietoestellen, luidsprekerboxen enz.
118	28	Grundig	Reinigung / Wartung	Legen Sie die Cassetten nach Gebrauch wieder in die Schutzhüllen.	R	Imp	Imp	Plaats uw cassettes na gebruik opnieuw in de beschermhoezen.
120	30	Grundig	Reinigung / Wartung	Bitte informieren Sie sich über die örtlichen Sammelstellen bei Ihrer Gemeindeverwaltung.	R	Imp	Imp	Informeer bij uw gemeentebestuur u over de plaatselijke verzamelpunten.
		Grundig	Reinigung / Wartung	Mit der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt.	X			Door het laten recycleren van oude toestellen levert u een belangrijke bijdrage voor de bescherming van ons milieu.
121	1	Jura	Sicherheit	Lesen und beachten Sie diese Bedienungsanleitung vollständig vor Gebrauch des Geräts.	R	Imp	Imp	Lees deze gebruiksaanwijzing vóór gebruik van het apparaat volledig door en neem deze in acht.

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Textelement	DE	Sprechakt	Ausdrucks- form	Ausdrucks- form	NL
122	2	Jura	Sicherheit	Halten Sie diese Bedienungsanleitung beim Gerät verfügbar und geben Sie sie an nachfolgende Anwender weiter.	R	Imp	Imp	Houd deze gebruiksaanwijzing beschikbaar bij het apparaat en geef deze door aan eventuele volgende gebruikers.
123	3	Jura	Sicherheit	Lesen und beachten Sie die folgenden wichtigen Sicherheitshinweise sorgfältig.	R	Imp	Imp	Lees onderstaande belangrijke veiligheidsaanwijzingen aandachtig door en neem deze in acht.
124	4	Jura Jura	Bedienung Bedienung	Besuchen Sie uns im Internet. Auf der JURA-Homepage (www.jura.com) finden Sie interessante und aktuelle Informationen zu Ihrer ENA und rund um das Thema Kaffee.	R	Imp	Imp	Neem een kijkje op onze website. Op de homepage van JURA (www.jura.com) vindt u interessante en actuele informatie over uw ENA en het thema koffie.
171	21	Melitta	Reinigung / Wartung	Achten Sie insbesondere darauf, dass die in Abb. J dargestellte Fläche frei von Kaffeeresten ist.	X			Let er vooral op dat het in afb. J getoonde oppervlak vrij is van koffieresten.
172	22	Melitta	Reinigung / Wartung	Achten Sie dabei darauf, dass der Griff einrastet.	R	Imp	Imp	Let er op dat de greep vastklikt.
175	25	Melitta	Reinigung / Wartung	Führen Sie das integrierte Reinigungsprogramm alle 2 Monate oder nach etwa 200 gebrühten Tassen durch, spätestens jedoch, wenn das Symbol für Reinigen im Anzeigefeld aufleuchtet.	R	Imp	Imp	Voer het geïntegreerde reinigingsprogramma iedere 2 maanden of na ongeveer 200 gezette kopjes uit, uiterlijk echter wanneer het symbool voor reinigen in het display gaat branden.
176	26	Melitta	Reinigung / Wartung	Führen Sie das integrierte Entkalkungsprogramm alle 3 Monate durch oder wenn das Symbol für Entkalken im Anzeigefeld aufleuchtet.	R	Imp	Imp	Voer het geïntegreerde ontkalkingsprogramma elke 3 maanden uit of wanneer het symbool voor ontkalken in het display gaat branden.
177	27	Melitta	Reinigung / Wartung	– Verwenden Sie ausschließlich den Entkalker von Melitta® für Kaffeefullautomaten.	R	Imp	Imp	– Gebruik uitsluitend de ontkalker van Melitta® voor volautomatische koffieautomaten.
		Melitta	Reinigung / Wartung	Dieser Entkalker ist exakt auf die Melitta® CAFFEO® abgestimmt.	X			Deze ontkalker is exact afgestemd op de Melitta® CAFFEO®.
180	30	Melitta	Reinigung / Wartung	Beachten Sie dabei die Anweisungen des Herstellers des Entkalkungsmittels.	R	Imp	Imp	Let daarbij op de aanwijzingen van de fabrikant van het ontkalkingsmiddel.
181	1	Neff	Sicherheit	Lesen Sie diese Gebrauchsanleitung vor der Benutzung des Gerätes sorgfältig durch, handeln Sie danach und bewahren Sie sie auf.	R	Imp	Imp	Lees de gebruiksaanwijzing van de machine zorgvuldig door, handel ernaar en bewaar de gebruiksaanwijzing.
182	2	Neff	Sicherheit	Beachten Sie auch die beiliegende Kurzanleitung.	R	Imp	Imp	Let ook op de bijgesloten korte handleiding.
2	2	AEG	Sicherheit	• Sollten Sie das Kältegerät gewerblich oder für andere Zwecke als zum Kühlen, Einfrieren und Tiefkühl lagern von Lebensmitteln benutzen, beachten Sie bitte die für Ihren Bereich gültigen gesetzlichen Bestimmungen.	R	Imp	Inf	• Als het apparaat commercieel of voor andere doeleinden dan voor het koelen, invriezen en bewaren van diepgevroren levensmiddelen gebruikt wordt, s.v.p. letten op de hiervoor van kracht zijnde wettelijke bepalingen.
6	6	AEG	Sicherheit	• Sollte einmal eine Störung am Gerät auftreten, sehen Sie bitte zuerst in dieser Gebrauchsanweisung unter "Was tun, wenn ..." nach.	R	Imp	Inf	• Bij storing aan het apparaat eerst in deze handleiding onder "Wat te doen als..." kijken.
8	8	AEG	Bedienung	0 1. Das Geräteinnere und alle Ausstattungsteile bitte vor Erstinbetriebnahme reinigen (siehe Abschnitt "Reinigung und Pflege").	R	Imp	Inf	0 1. Het interieur van het apparaat en alle accessoires schoonmaken voor het eerste gebruik (zie hoofdstuk "Reiniging en Onderhoud").
63	3	Gaggenau	Sicherheit	2 Entsorgen Sie das Verpackungsmaterial bitte ordnungsgemäß.	R	Imp	Inf	2 Het verpakkingsmateriaal milieuvriendelijk volgens de geldende voorschriften afvoeren.
64	4	Gaggenau	Sicherheit	Bei der Entsorgung 1 Machen Sie ausgediente Geräte sofort unbrauchbar, um spätere Unfälle damit auszuschließen.	R	Imp	Inf	Bij het afvoeren van het apparaat 1 Het afgedankte apparaat onmiddellijk onbruikbaar maken om eventuele ongelukken te voorkomen.
65	5	Gaggenau	Sicherheit	2 Führen Sie das Gerät einer ordnungsgemäßen Entsorgung zu.	R	Imp	Inf	2 Het apparaat op een milieuvriendelijke wijze (laten) afvoeren.



Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Textelement	DE	Sprechakt	Ausdrucks- form	Ausdrucks- form	NL
112	22	Grundig	Reinigung / Wartung	Um eine gute Aufnahme- und Wiedergabequalität zu gewährleisten, reinigen Sie die angegebenen Teile (1, 2, 3) nach jeweils 50 Betriebsstunden oder sonst monatlich.	R	Imp	Mod-moeten	Om een goede opname- en weergavekwaliteit te garanderen, moet u de opgegeven delen (1, 2, 3) om de vijftig bedrijfsuren of om de maand reinigen.
80	20	Gaggenau	Bedienung	Für gutes Spülergebnis unbedingt Verpackungshinweise der Reiniger beachten!	R	Inf	Imp	Neem voor een goed afwasresultaat altijd de aanwijzingen op de verpakking in acht!
198	18	Neff	Reinigung / Wartung	1. Das Gehäuse täglich mit einem weichen, feuchten Tuch abwischen.	R	Inf	Imp	1. Veeg de buitenzijde van het apparaat dagelijks schoon met een zachte, vochtige doek.
207	27	Neff	Reinigung / Wartung	Sollte das Gerät längere Zeit (z. B. Urlaub) nicht benutzt werden, das komplette Gerät einschließlich Milchsystem und Brüheinheit gründlich reinigen.	R	Inf	Imp	Als het apparaat langere tijd niet is gebruikt (bijv. na een vakantie), maak het hele apparaat dan grondig schoon, inclusief het melksysteem en de zetgroep.
209	29	Neff	Reinigung / Wartung	Milchsystem nach jeder Benutzung reinigen.	R	Inf	Imp	Maak het melksysteem telkens na gebruik schoon.
53	23	Bosch	Reinigung / Wartung	! Bei Reinigung der Metallfettfilter auch die Halterung der Metallfettfilter im Gerät mit einem feuchten Tuch reinigen.	R	Inf	Inf	! Bij het reinigen van de metalen vetfilters ook de houder van de vetfilters in het apparaat reinigen met een vochtige doek.
		Bosch	Reinigung / Wartung	! Fett kann sich unten im Metallfettfilter ansammeln.	X			! Onderin het metalen vetfilter kan zich vet verzamelen.
60	30	Bosch	Reinigung / Wartung	! Metallfettfilter waagrecht halten, um ein Abtropfen von Fett zu vermeiden.	R	Inf	Inf	! Het metalen vetfilter niet schuin houden, om te voorkomen dat het vet eruit druipt.
57	27	Bosch	Reinigung / Wartung	Die Metallfettfilter dürfen nicht eingeklemmt werden.	R	Mod-dürfen	Mod-mogen	De metalen vetfilters mogen niet worden vastgeklemd.
185	5	Neff	Bedienung	Diese Einstellung kann wie viele andere geändert werden (siehe „Auto off in“ im Kapitel „Einstellungen am Display“).	R	Mod-können	MI	Deze instelling is – net als vele andere instellingen – te wijzigen (zie „Auto off na“ in het hoofdstuk „Instellingen via het scherm“)
4	4	AEG	Sicherheit	Ausnahme: Hochprozentige Spirituosen können im Gefrierraum gelagert werden.	R	Mod-können	Mod-kunnen	Uitzondering: Dranken met een hoog alcoholgehalte kunnen wel in de diepvriesruimte bewaard worden.
16	16	AEG	Bedienung	3 Da die Lagertemperatur im Kühlraum schnell erreicht wird, können Sie gleich nach dem Einschalten Kühlgut einlagern.	R	Mod-können	Mod-kunnen	3 Aangezien de opslagtemperatuur in de koelruimte snel bereikt wordt, kunnen direct na inschakeling producten opgeborgen worden.
17	17	AEG	Bedienung	Wenn der Gefrierraum in Betrieb ist, kann bei abgeschaltetem Kühlraum dieser durch Drücken einer der Kühlraum-Tasten „+“ oder „-“ eingeschaltet werden.	R	Mod-können	Mod-kunnen	Als de diepvriesruimte in werking is, kan bij een uitgeschakelde koelruimte deze door middel van het indrukken van een van de koelruimte-toetsen „+“ of „-“ worden ingeschakeld.
19	19	AEG	Bedienung	Mit den jeweiligen Tasten zur Temperatureinstellung können die Temperaturen im Kühlraum und Gefrierraum unabhängig voneinander eingestellt werden.	R	Mod-können	Mod-kunnen	Met de betreffende toetsen voor temperatuurinstelling kunnen de gewenste temperatuur in de koelruimte en in de diepvriesruimte apart van elkaar ingesteld worden.
54	24	Bosch	Reinigung / Wartung	! Die Metallfettfilter können Sie in der Geschirrspülmaschine oder von Hand reinigen.	R	Mod-können	Mod-kunnen	! De metalen vetfilters kunnen in de afwasautomaat of met de hand worden gereinigd.
58	28	Bosch	Reinigung / Wartung	Von Hand: Bei hartnäckigem Schmutz können Sie einen speziellen Fettlöser verwenden.	R	Mod-können	Mod-kunnen	Met de hand: Bij hardnekkig vuil kunt u een speciaal vetoplosmiddel gebruiken.
59	29	Bosch	Reinigung / Wartung	Er kann über den Online-Shop bestellt werden.	R	Mod-können	Mod-kunnen	Dit kunt u bestellen via de Onlineshop.
68	8	Gaggenau	Bedienung	Wenn die Salznachfüllanzeige H stört (z. B. bei Verwendung von kombinierten Reinigern mit Salzkomponente), kann sie ausgeschaltet werden.	R	Mod-können	Mod-kunnen	Als de indicatie zout bijvullen H stoort (bijv. bij gebruik van gecombineerde reinigingsproducten met zoutcomponenten), dan kan deze uitgeschakeld worden.
79	19	Gaggenau	Bedienung	Je nach Verschmutzung kann mit Pulver oder einem flüssigen Reiniger die Dosierung individuell angepasst werden.	R	Mod-können	Mod-kunnen	Afhankelijk van de vervuiling kan met poedervormig of vloeibaar afwasmiddel de dosering individueel worden aangepast.

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Textelement	DE	Sprechakt	Ausdrucksform	Ausdrucksform	NL
101	11	Grundig	Bedienung	Alle Programmquellen außer AUX können auch mit »TUNER BAND« (TUNER), »DISC eII«, (CD) oder »TAPE ~« (Cassette) an der HiFi-Anlage gewählt werden.	R	Mod-können	Mod-kunnen	Alle programbronnen met uitzondering van AUX kunnen ook met »TUNER BAND« (TUNER), »DISC eII« (CD) of »TAPE ~« (cassette) aan de hifi-installatie gekozen worden.
102	12	Grundig	Bedienung	Sie können zwischen den voreingestellten Klangeffekten FLAT, CLASSIC, POP, JAZZ, ROCK und wieder FLAT wählen.	R	Mod-können	Mod-kunnen	U kunt uit de voorgeïnstalleerde geluidseffecten FLAT, CLASSIC, POP, JAZZ, ROCK en opnieuw FLAT kiezen.
103	13	Grundig	Bedienung	Die Titelvahl kann auch in Stellung Stopp vorgenommen werden.	R	Mod-können	Mod-kunnen	Het kiezen van titels kan ook in de stand stop uitgevoerd worden.
104	14	Grundig	Bedienung	Die Wahl von Ordnern und Titeln kann auch in Stellung Stopp vorgenommen werden.	R	Mod-können	Mod-kunnen	Het kiezen van mappen en titels kan ook in de stand Stop uitgevoerd worden.
115	25	Grundig	Reinigung / Wartung	Zum Reinigen der Magnetköpfe (1) können Sie auch eine Reinigungs-Cassette einmal durchlaufen lassen.	R	Mod-können	Mod-kunnen	Om de magneetkoppen (1) te reinigen kunt u ook een reinigingscassette een keer afspelen.
133	13	Jura	Bedienung	Kennen Sie die Wasserhärte des verwendeten Wassers nicht, können Sie diese zunächst ermitteln (siehe Kapitel 1 »Vorbereiten und in Betrieb nehmen – Wasserhärte ermitteln«).	R	Mod-können	Mod-kunnen	Als u de waterhardheid van het gebruikte water niet kent, kunt u deze aanvankelijk bepalen (zie Hoofdstuk 1 "Vorbereiden en in gebruik nemen – Waterhardheid bepalen").
141	21	Jura	Reinigung / Wartung	E Im Programmiermodus (Programmpunkt PFLEGE) können Sie die Pflegeprogramme jederzeit starten.	R	Mod-können	Mod-kunnen	E In de programmeerstand (programmapunt ONDERHOUD) kunt u de onderhoudsprogramma's te allen tijde starten.
142	22	Jura	Reinigung / Wartung	Sie können den Spülvorgang jederzeit manuell auslösen.	R	Mod-können	Mod-kunnen	U kunt het spoelproces te allen tijde handmatig starten.
184	4	Neff	Bedienung	In der Auszugsposition 2 können die Brüheinheit entnommen und der Mahlgrad verstellt werden.	R	Mod-können	Mod-kunnen	In de uitgetrokken stand 2 kunt u de zetgroep uitnemen en de fijnheid van het malen instellen.
188	8	Neff	Bedienung	In der Einstellung My coffee können Sie individuell festlegen, in welchem Verhältnis Kaffee und geschäumte Milch gemischt werden sollen.	R	Mod-können	Mod-kunnen	In de instelling My coffee kunt u individueel opslaan, wat de mengverhouding van koffie en opgeschuimde melk moet zijn.
21	21	AEG	Bedienung	Die Abstellfläche in den untersten Führungen über den Obst- und Gemüseschalen muß immer in dieser Stellung verbleiben, damit Obst und Gemüse länger frisch bleiben.	R	Mod-müssen	Mod-moeten	Eén legvlak moet in ieder geval in de onderste geleiders boven de fruit- en groenteladen geschoven worden. Dit dient altijd op die plaats te zitten zodat fruit en groenten langer fris blijven.
143	23	Jura	Reinigung / Wartung	Damit der Kombiauslauf einwandfrei funktioniert und aus hygienischen Gründen, müssen Sie ihn täglich reinigen, wenn Sie Milch zubereitet haben.	R	Mod-müssen	Mod-moeten	Voor een correcte werking van de combi-uitloop alsmede om hygiënische redenen moet u deze dagelijks reinigen als u melk heeft bereid.
178	28	Melitta	Reinigung / Wartung	Sie sollten den Wasserbehälter regelmäßig entkalken, um eine einwandfreie Funktion zu gewährleisten.	R	Mod-sollen	Mod-moeten	U moet de watertank regelmatig ontkalken om een correcte werking te garanderen.
206	26	Neff	Reinigung / Wartung	Tropfschale (18 c) und Kaffeesatzbehälter (18 d) sollten täglich geleert und gereinigt werden, um Schimmelbildung zu vermeiden.	R	Mod-sollen	Mod-moeten	De lekschaal (18 c) en het koffiedikreservoir (18 d) moeten dagelijks worden geleegeerd en schoongemaakt om schimmelvorming te voorkomen.
132	12	Jura	Bedienung	Wir empfehlen die Verwendung der Filterpatrone ab einer Wasserhärte von 10 °dH.	R	Perf	Perf	Wij adviseren het gebruik van een filterpatroon vanaf een waterhardheid van 10 °dH.
173	23	Melitta	Reinigung / Wartung	Für einen optimalen Schutz Ihres Geräts empfehlen wir Ihnen, die Brüheinheit einmal pro Woche zu reinigen.	R	Perf	Perf	Voor een optimale bescherming van uw apparaat adviseren wij u de zetgroep eenmaal per week te reinigen.
174	24	Melitta	Reinigung / Wartung	Für ein optimales Reinigungsergebnis empfehlen wir, vorher die Brüheinheit zu reinigen (siehe Seite 26).	R	Perf	Perf	Voor een optimaal reinigingsresultaat, adviseren wij u eerst de zetgroep te reinigen (zie pagina 142).
179	29	Melitta	Reinigung / Wartung	Wir empfehlen Ihnen den flüssigen Schnellentkalker von Swirl®.	R	Perf	Perf	Wij adviseren het gebruik van de vloeibare snelontkalker van Melitta®.

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Textelement	DE	Sprechakt	Ausdrucksform	Ausdrucksform	NL
1	1	AEG	Sicherheit	Dennoch sehen wir uns veranlaßt, Sie mit folgenden Sicherheitshinweisen vertraut zu machen:	R	Übr	Übr	Desondanks zien wij ons genoodzaakt u met de volgende veiligheidsaanwijzingen vertrouwd te maken:
183	3	Neff	Bedienung	Damit können Sie mit nur wenigen Bedienschritten aus einer Fülle von Möglichkeiten wählen, wenn Sie sich kurz damit vertraut gemacht haben.	R	Übr	Übr	Als u zich er even mee vertrouwd maakt, biedt het menu u in enkele stappen de keuze uit een reeks mogelijkheden.
31	1	Bosch	Sicherheit	Nur bei fachgerechtem Einbau entsprechend der Montageanleitung ist die Sicherheit beim Gebrauch gewährleistet.	W	D	D	De veiligheid is alleen gewaarborgd bij een deskundige montage volgens de montagehandleiding.
32	2	Bosch	Sicherheit	Dieses Gerät ist nur für den privaten Haushalt und das häusliche Umfeld bestimmt.	W	D	D	Dit toestel is alleen bestemd voor huishoudelijk gebruik en de huiselijke omgeving.
33	3	Bosch	Sicherheit	Das Gerät ist nicht für den Betrieb im Außenbereich bestimmt.	W	D	D	Het apparaat is niet voor buitengebruik bestemd.
39	9	Bosch	Sicherheit	Der Hersteller haftet nicht für Schäden durch unsachgemäßen Gebrauch oder falsche Bedienung.	X			De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van onjuist gebruik of onjuiste bediening.
		Bosch	Sicherheit	Dieses Gerät ist nicht für den Betrieb mit einer externen Zeitschaltuhr oder einer Fernsteuerung bestimmt.	W	D	D	Dit apparaat is niet bestemd voor gebruik met een externe tijdschakelklok of een afstandbediening.
91	1	Grundig	Sicherheit	Die HiFi-Anlage ist für die Wiedergabe von Tonsignalen bestimmt.	X			De hifi-installatie is voor de weergave van geluidssignalen bestemd.
		Grundig	Sicherheit	Jede andere Verwendung ist ausdrücklich ausgeschlossen.	W	D	D	Elk ander gebruik is uitdrukkelijk verboden.
96	6	Grundig	Sicherheit	Die HiFi-Anlage ist für den Betrieb in trockenen Räumen bestimmt.	W	D	D	De hifi-installatie is bestemd voor gebruik in droge ruimten.
155	5	Melitta	Sicherheit	– Das Gerät ist nicht dazu bestimmt, von Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und / oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ...	W	D	D	– Het apparaat is niet geschikt om te worden gebruikt door personen (inclusief kinderen) met beperkte fysieke, sensorische of psychische vermogens of met gebrek aan ervaring en/ of kennis, behalve wanneer zij door een persoon die voor hun veiligheid ...
155	5	Melitta	Sicherheit	... ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt und erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.	X			... verantwoordelijk is, worden begeleid en van deze persoon aanwijzingen krijgen hoe het apparaat moet worden gebruikt.
29	29	AEG	Reinigung / Wartung	Vermeiden Sie unbedingt jeden Kontakt des Edelstahl-Reinigungsmittels mit Kunststoffteilen, z. B. den Endkappen an den Türen, da diese davon angegriffen werden.	W	Imp	Imp	Zorg dat reinigingsmiddelen voor roestvrij staal niet in contact komen met kunststof onderdelen, omdat deze daardoor aangetast worden.
70	10	Gaggenau	Bedienung	Verwenden Sie nur Klarspüler für Haushaltsgeschirrspüler.	W	Imp	Imp	Gebruik alleen glansspoelmiddel voor huishoudelijke afwasautomaten.
81	21	Gaggenau	Bedienung	Beachten Sie die Sicherheits- bzw. Gebrauchshinweise auf den Verpackungen von Reiniger- und Klarspülerprodukten.	W	Imp	Imp	Let op de veiligheidsvoorschriften resp. de aanwijzingen bij het gebruik op de verpakkingen van het afwas- en glansspoelmiddel.
86	26	Gaggenau	Bedienung	.. Legen Sie keine Kleinteile zum Spülen in die Tab-Auffangschale 1.; das gleichmäßige Auflösen des Tabs wird dadurch verhindert.	W	Imp	Imp	.. Leg geen kleine voorwerpen om af te wassen in de tab-opvangschaal 1.; hierdoor kan het tablet niet gelijkmatig oplossen.
87	27	Gaggenau	Bedienung	.. Verwenden Sie, wenn Sie nach Programmstart Geschirr nachlegen wollen, die Tab- Auffangschale 1: nicht als Griff für den Oberkorb.	W	Imp	Imp	.. Als u na de start van het programma serviesgoed wilt bijvullen, gebruik de tab-opvangschaal 1: dan niet als handgreep voor de bovenste servieskorf.
		Gaggenau	Bedienung	Der Tab könnte sich bereits darin befinden und Sie kommen mit dem teilweise aufgelösten Tab in Kontakt.	X			Het tablet kan er al in liggen waardoor u met het gedeeltelijk opgeloste tablet in contact komt.
89	29	Gaggenau	Reinigung / Wartung	Wenden Sie zur Reinigung Ihres Geschirrspülers niemals einen Dampfreiniger an.	W	Imp	Imp	Gebruik bij het reinigen van uw afwasautomaat nooit een stoomreiniger.

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Textelement	DE	Sprechakt	Ausdrucksform	Ausdrucksform	NL
		Gaggenau	Reinigung / Wartung	Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Folgeschäden.	X			De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele gevolgen.
93	3	Grundig	Sicherheit	Bedecken Sie die HiFi-Anlage nicht mit Zeitungen, Tischtüchern, Vorhängen, etc.	W	Imp	Imp	Bedek de hifi-installatie niet met kranten, zakdoeken, gordijnen, etc.
94	4	Grundig	Sicherheit	Bitte beachten Sie beim Aufstellen der HiFi-Anlage, dass Möbeloberflächen mit den verschiedensten Lacken und Kunststoffen beschichtet sind, die häufig chemische Zusätze enthalten.	W	Imp	Imp	Houd bij het installeren van de hifi-installatie rekening met het oppervlak van meubels. Deze oppervlakken hebben de meest verschillende soorten laklagen en kunststoflagen die meestal chemische toevoegingsmiddelen bevatten.
		Grundig	Sicherheit	Diese Zusätze greifen u.a. das Material der Gerätefüße an.	X			Deze toevoegings - middelen tasten onder andere het materiaal van de toestelvoeten aan.
		Grundig	Sicherheit	So entstehen Rückstände auf der Möbeloberfläche, die sich nur schwer oder nicht mehr entfernen lassen.	X			Zo blijven er resten achter op het meubel, die slechts moeilijk of helemaal niet meer verwijderd kunnen worden.
98	8	Grundig	Sicherheit	Betreiben Sie die HiFi-Anlage nur in einem gemäßigten Klima.	W	Imp	Imp	Gebruik de hifi-installatie alleen in een gematigd klimaat.
99	9	Grundig	Sicherheit	Stellen Sie die HiFi-Anlage nicht in unmittelbare Nähe der Heizung oder in die pralle Sonne; dadurch wird die Kühlung beeinträchtigt.	W	Imp	Imp	Zet de hifi-installatie niet vlakbij de verwarming of in de volle zon. Dit kan de koeling verstoren.
100	10	Grundig	Sicherheit	Stellen Sie keine mit Flüssigkeit gefüllten Gefäße (z.B. Vasen) auf die HiFi-Anlage.	W	Imp	Imp	Zet geen met vloeistof gevulde voorwerpen (bijv. vazen) op de hifiinstallatie.
		Jura	Bedienung	Kaffeebohnen, die mit Zusatzstoffen (z.B. Zucker) behandelt sind, gemahlener sowie gefriergetrockneter Kaffee beschädigen das Mahlwerk.	X			Koffiebonen die met hulpstoffen (bijv. suiker) behandeld zijn alsmede gemalen en gevriesdroogde koffie beschadigen de molen.
127	7	Jura	Bedienung	T Füllen Sie ausschließlich Kaffeebohnen ohne Nachbehandlung in den Bohnenbehälter.	W	Imp	Imp	T Vul het bonenreservoir uitsluitend met koffiebonen zonder nabehandeling.
		Jura	Bedienung	J Lebensgefahr durch Stromschlag bei Betrieb mit schadhaftem Netzkabel.	X			J Levensgevaar door elektrische schokken bij gebruik met een defect netsnoer.
134	14	Jura	Bedienung	T Nehmen Sie nie ein Gerät mit Beschädigungen oder schadhaftem Netzkabel in Betrieb.	W	Imp	Imp	T Neem nooit een beschadigd apparaat of een apparaat met beschadigd netsnoer in gebruik.
		Jura	Reinigung / Wartung	Schäden am Gerät und Rückstände in der Milch durch falsche Reiniger sind nicht auszuschließen.	X			Schade aan het apparaat en residuen in de melk door verkeerde reinigingsmiddelen kunnen niet worden uitgesloten.
		Jura	Reinigung / Wartung	Schäden am Gerät und Rückstände im Wasser durch falsche Reiniger sind nicht auszuschließen.	X			Schade aan het apparaat en residuen in het water door verkeerde reinigingsmiddelen kunnen niet worden uitgesloten.
145	25	Jura	Reinigung / Wartung	T Verwenden Sie ausschließlich original JURA-Pflegeprodukte.	W	Imp	Imp	T Gebruik uitsluitend originele onderhoudsproducten van JURA.
		Jura	Reinigung / Wartung	Reizungen durch Haut- und Augenkontakt mit dem Entkalkungsmittel sind nicht auszuschließen.	X			Als het ontkalkingsmiddel in contact komt met de huid of de ogen, kunnen irritaties optreden.
146	26	Jura	Reinigung / Wartung	T Vermeiden Sie Haut- und Augenkontakt.	W	Imp	Imp	T Vermijd contact met de huid en ogen.
147	27	Jura	Reinigung / Wartung	T Spülen Sie Entkalkungsmittel mit klarem Wasser ab.	W	Imp	Imp	T Spoel het ontkalkingsmiddel eraf met schoon water.
		Jura	Reinigung / Wartung	Bei Unterbrechung des Entkalkungsvorgangs sind Schäden am Gerät nicht auszuschließen.	X			Bij onderbreking van het ontkalkingsproces kan schade aan het apparaat niet worden uitgesloten.
149	29	Jura	Reinigung / Wartung	T Führen Sie die Entkalkung komplett durch.	W	Imp	Imp	T Voer de ontkalking volledig uit.
		Jura	Reinigung / Wartung	Schäden an empfindlichen Flächen (z.B. Marmor) durch Kontakt mit Entkalkungsmittel sind nicht auszuschließen.	X			Schade aan gevoelige oppervlakken (bijv. marmer) door contact met ontkalkingsmiddel kan niet worden uitgesloten.

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Textelement	DE	Sprechakt	Ausdrucksform	Ausdrucksform	NL
150	30	Jura	Reinigung / Wartung	T Entfernen Sie Spritzer sofort.	W	Imp	Imp	T Verwijder de spatten onmiddellijk.
152	2	Melitta	Sicherheit	– Bewahren Sie u. a. folgende Gegenstände außerhalb der Reichweite von Kindern auf: Verpackungsmaterial, Kleinteile.	W	Imp	Imp	– Bewaar o. a. de volgende voorwerpen buiten het bereik van kinderen: verpakkingsmateriaal, kleine onderdelen.
154	4	Melitta	Sicherheit	– Lassen Sie niemals Kinder das Gerät unbeaufsichtigt benutzen oder unbeaufsichtigt in der Nähe des Geräts spielen.	W	Imp	Imp	– Laat kinderen nooit zonder toezicht het apparaat gebruiken of in de buurt van het apparaat spelen.
156	6	Melitta	Sicherheit	– Benutzen Sie das Gerät nur, wenn es sich in einwandfreiem Zustand befindet.	W	Imp	Imp	– Gebruik het apparaat alleen wanneer het in een onberispelijke staat is.
157	7	Melitta	Sicherheit	– Versuchen Sie niemals, das Gerät selbst zu reparieren.	W	Imp	Imp	– Probeer het apparaat nooit zelf te repareren.
158	8	Melitta	Sicherheit	Wenden Sie sich für eventuelle Reparaturen ausschließlich an die Melitta® Service-Hotline.	W	Imp	Imp	Neem voor eventuele reparaties uitsluitend contact op met de Melitta® Service-Hotline.
159	9	Melitta	Sicherheit	– Nehmen Sie keine Änderungen am Gerät, seinen Bestandteilen und dem mitgelieferten Zubehör vor.	W	Imp	Imp	– Voer geen wijzigingen uit aan het apparaat, de onderdelen en de meegeleverde accessoires.
160	10	Melitta	Sicherheit	– Tauchen Sie das Gerät niemals in Wasser.	W	Imp	Imp	– Dompel het apparaat nooit onder in water.
18	18	AEG	Bedienung	3 Wichtig! Warten Sie mit dem Einlagern von Gefriergut, bis die Gefrierraumtemperatur -18 °C erreicht hat.	W	Imp	Inf	3 Pas diepvriesproducten in het apparaat doen als een temperatuur in de diepvriesruimte van -18 °C is bereikt, resp. tot het rode waarschuwinglampje uit is.
28	28	AEG	Reinigung / Wartung	Berühren Sie Tiefkühlgut nicht mit nassen Händen.	W	Imp	Inf	Niet met natte handen aan diepvriesproducten komen.
		AEG	Reinigung / Wartung	Die Hände könnten daran festfrieren.	W	Imp	Inf	De handen kunnen eraan vastvriezen.
69	9	Gaggenau	Bedienung	Füllen Sie niemals Reiniger in den Spezialsalzbehälter.	X	Imp	Inf	Het zoutreservoir nooit met afwasmiddel vullen.
		Gaggenau	Bedienung	Sie zerstören damit die Enthärtungsanlage.	X			Hierdoor gaat de onthardingsinstallatie kapot.
95	5	Grundig	Sicherheit	Wenn die HiFi-Anlage starken Temperaturschwankungen ausgesetzt ist, zum Beispiel beim Transport vom Kalten ins Warme, nehmen Sie die HiFi-Anlage für mindestens zwei Stunden nicht in Betrieb.	W	Imp	Mod-dienen	Als u de hifi-installatie heeft blootgesteld aan sterke temperatuurschommelingen, bijvoorbeeld door transport van een koud naar een warm vertrek, dient u de hifi-installatie ten minste twee uur niet te gebruiken.
97	7	Grundig	Sicherheit	Sollten Sie sie dennoch im Freien betreiben, sorgen Sie unbedingt dafür, dass sie vor Feuchtigkeit (Tropf- und Spritzwasser) geschützt ist.	W	Imp	Mod-moeten	Als u het toestel toch buiten wilt gebruiken, moet u er in ieder geval voor zorgen dat het toestel beschermt is tegen vocht (regen, waterdruppels).
37	7	Bosch	Sicherheit	Kinder jünger als 8 Jahre vom Gerät und der Anschlussleitung fernhalten.	W	Inf	Imp	Zorg ervoor dat kinderen die jonger zijn dan 8 jaar uit de buurt blijven van het toestel of de aansluitkabel.
197	17	Neff	Reinigung / Wartung	Keinen Dampfreiniger benutzen.	W	Inf	Imp	Gebruik geen stoomreiniger.
199	19	Neff	Reinigung / Wartung	2. Keine scheuernden Tücher oder Reinigungsmittel verwenden.	W	Inf	Imp	Gebruik geen schurende doeken of reinigingsmiddelen.
201	21	Neff	Reinigung / Wartung	4. Keine alkohol- oder spiritushaltigen Reinigungsmittel auf den Hochglanzflächen verwenden.	W	Inf	Imp	3. Gebruik geen alcohol- of spiritushoudend schoonmaakmiddel op glanzende oppervlakken.
202	22	Neff	Reinigung / Wartung	5. Den Wassertank (8) nur mit Wasser ausspülen.	W	Inf	Imp	4. Spoel de watertank (8) uitsluitend om met water.
203	23	Neff	Reinigung / Wartung	Tropfblech (18 a) und Blende der Tropfschale (18 b) nicht in den Geschirrspüler geben.	W	Inf	Imp	Doe het lekrooster (18 a) en de blinde van de lekbak (18 b) niet in de vaatwasser.
		Neff	Reinigung / Wartung	Verbrennungsgefahr!	X			Gevaar voor verbranding!
		Neff	Reinigung / Wartung	Der Milchschaumer (19) wird heiß.	X			De melkschuimer (19) wordt heet.

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Textelement	DE	Sprechakt	Ausdrucksform	Ausdrucksform	NL
208	28	Neff	Reinigung / Wartung	Nach Benutzung zuerst abkühlen lassen und erst dann berühren.	W	Inf	Imp	Laat – na gebruik – de melkschuimer eerst afkoelen alvorens hem aan te raken.
210	30	Neff	Reinigung / Wartung	Brüheinheit ohne Spülmittel reinigen und nicht in den Geschirrspüler geben.	W	Inf	Imp	Maak de zetgroep zonder spoelmiddel schoon en doe hem niet in de vaatwasser.
		AEG	Reinigung / Wartung	Stromschlaggefahr!	X			Gevaar voor elektrische schok!
23	23	AEG	Reinigung / Wartung	Vor Reinigungsarbeiten Gerät abschalten und Netzstecker ziehen oder Sicherung abschalten bzw. herausdrehen.	W	Inf	Inf	Voor het schoonmaken het apparaat uitschakelen en de stekker uit het stopcontact halen of de zekering uitschakelen er resp. uithalen.
24	24	AEG	Reinigung / Wartung	• Das Gerät nie mit Dampfreinigungsgeräten reinigen.	W	Inf	Inf	• Het apparaat nooit met stoomapparaten schoonmaken.
		AEG	Reinigung / Wartung	Feuchtigkeit könnte in elektrische Bauteile gelangen, Stromschlaggefahr!	X			Er zou anders vocht in de elektrische onderdelen kunnen komen, gevaar voor elektrische schokken!
		AEG	Reinigung / Wartung	Heißer Dampf kann zu Schäden an Kunststoffteilen führen.	X			Hete damp kan de kunststof onderdelen beschadigen.
		AEG	Reinigung / Wartung	• Ätherische Öle und organische Lösungsmittel können Kunststoffteile angreifen, z. B. – Saft von Zitronen- oder Apfelsinenschalen; –Buttersäure; – Reinigungsmittel, die Essigsäure enthalten.	X			• Etherische oliën en organische oplosmiddelen kunnen kunststof onderdelen aantasten, bijv. – sap van de schil van citroenen of sinaasappels; – boterzuur; – schoonmaakmiddelen die azijnzuur bevatten.
26	26	AEG	Reinigung / Wartung	Solche Substanzen nicht mit den Geräteteilen in Kontakt bringen.	W	Inf	Inf	Dergelijke substanties niet met de apparaatonderdelen in contact brengen.
27	27	AEG	Reinigung / Wartung	• Keine scheuernden Reinigungsmittel verwenden.	W	Inf	Inf	• Geen schurende schoonmaakmiddelen gebruiken.
38	8	Bosch	Sicherheit	Bei einem Transportschaden nicht anschließen.	W	Inf	Inf	Niet aansluiten in geval van transportschade.
		Bosch	Sicherheit	Erstickengefahr!	X			Verstikkingsgevaar!
		Bosch	Sicherheit	Verpackungsmaterial ist für Kinder gefährlich.	X			Verpakkingsmateriaal is gevaarlijk voor kinderen.
40	10	Bosch	Sicherheit	Kinder nie mit Verpackungsmaterial spielen lassen.	W	Inf	Inf	Kinderen nooit met verpakkingsmateriaal laten spelen.
67	7	Gaggenau	Sicherheit	Türschloss so weit zerstören, dass die Türe nicht mehr schließt.	W	Inf	Inf	Deurslot onklaar maken zodat de deur niet meer sluit.
88	28	Gaggenau	Reinigung / Wartung	Zur Gerätereinigung nur speziell für Geschirrspüler geeignete Reiniger/Gerätereiniger verwenden.	W	Inf	Inf	Om het apparaat te reinigen alleen speciaal voor afwasautomaten geschikte afwas-/ schoonmaakmiddelen gebruiken.
90	30	Gaggenau	Reinigung / Wartung	Gesundheitsgefahr Niemals andere z.B. chlorhaltige Haushaltsreinigungsmittel verwenden!	W	Inf	Inf	Gezondheidsrisico Nooit andere, bijv. chloorhoudende, reinigingsmiddelen gebruiken!
125	5	Jura	Bedienung	U Standort der ENA so wählen, dass sie vor Überhitzung geschützt ist.	W	Inf	Inf	U De plaats van de ENA zo kiezen dat deze is beschermd tegen oververhitting.
126	6	Jura	Bedienung	Darauf achten, dass die Lüftungsschlitze nicht abgedeckt werden.	W	Inf	Inf	Ervoor zorgen dat de ventilatieopeningen niet worden afgedekt.
148	28	Jura	Reinigung / Wartung	Nach Augenkontakt Arzt aufsuchen.	W	Inf	Inf	Na contact met de ogen een arts raadplegen.
200	20	Neff	Reinigung / Wartung	3. Rückstände von Kalk, Kaffee, Milch und Entkalkungslösung immer sofort entfernen.	W	Inf	Inf	2. Resten van kalk, koffie, melk en ontkalkingsoplossing altijd direct verwijderen.
		Neff	Reinigung / Wartung	Unter solchen Rückständen kann sich Korrosion bilden.	X			Onder zulke resten kan corrosievorming optreden.
205	25	Neff	Reinigung / Wartung	Nicht in den Geschirrspüler geben.	W	Inf	Inf	Niet in de vaatwasser plaatsen.
92	2	Grundig	Sicherheit	Ein Freiraum von mindestens 10 cm seitlich, oberhalb und an der Rückseite der HiFi-Anlage darf nicht unterschritten werden.	W	Mod-dürfen	Mod-moeten	Er moet een vrije ruimte van minstens 10 cm aan de zijkant, bovenaan en aan de achterkant van de hifi-installatie in acht genomen worden.

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Textelement	DE	Sprechakt	Ausdrucksform	Ausdrucksform	NL
22	22	AEG	Reinigung / Wartung	• Das Gerät darf während der Reinigung nicht am Stromnetz angeschlossen sein.	W	Mod-dürfen	Mod-mogen	• Het apparaat mag tijdens het schoonmaken niet op het lichtnet aangesloten zijn.
35	5	Bosch	Sicherheit	Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.	W	Mod-dürfen	Mod-mogen	Kinderen mogen niet met het apparaat spelen.
36	6	Bosch	Sicherheit	Reinigung und Benutzer-Wartung dürfen nicht durch Kinder durchgeführt werden, es sei denn, sie sind 8 Jahre und älter und werden beaufsichtigt.	W	Mod-dürfen	Mod-mogen	Reiniging en onderhoud van het toestel mogen niet worden uitgevoerd door kinderen, tenzij zij 8 jaar of ouder zijn en onder toezicht staan.
204	24	Neff	Reinigung / Wartung	7. Der Deckel und die Isolierhülle des Milchbehälters dürfen nur mit einem feuchten Tuch leicht abgewischt werden.	W	Mod-dürfen	Mod-mogen	6. Het deksel en de isolatiehuls van het melkreservoir mogen slechts voorzichtig worden schoongeveegd met een vochtige doek.
71	11	Gaggenau	Bedienung	Kombinierte Reiniger mit Klarspülerkomponente können nur bis zu einer Wasserhärte von 21° dH (37° fH, 26° Clarke, 3,7 mmol/l) verwendet werden.	W	Mod-können	Mod-kunnen	Gecombineerde reinigingsproducten met glansspoelcomponenten kunnen alleen tot een waterhardheid van 21° dH (37° fH, 26° Clarke, 3,7 mmol/l) gebruikt worden.
25	25	AEG	Reinigung / Wartung	• Das Gerät muß trocken sein, bevor Sie es wieder in Betrieb nehmen.	W	Mod-müssen	Mod-dienen	• Het apparaat dient droog te zijn voordat het weer in gebruik genomen wordt.
153	3	Melitta	Sicherheit	– Alle Personen, die das Gerät benutzen, müssen sich vorher mit der Bedienung vertraut gemacht haben und über mögliche Gefahren unterrichtet sein.	W	Mod-müssen	Mod-moeten	– Alle personen die het apparaat gebruiken moeten zich van te voren met de bediening vertrouwd hebben gemaakt en op de hoogte zijn van mogelijke gevaren.
30	30	AEG	Reinigung / Wartung	1 Vorsicht beim Hantieren mit dem Filter, um Ablösung von Kohleteilen zu vermeiden.	W	Übr	Mod-moeten	1 De filters moeten zorgvuldig behandeld worden zodat er geen schilfers van het oppervlak loskomen.
34	4	Bosch	Sicherheit	Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und Personen mit reduzierten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung oder Wissen benutzt werden, wenn sie von einer Person, die für ihre Sicherheit verantwortlich ist, beaufsichtigt oder von ihr bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und sie die daraus resultierenden Gefahren verstanden haben.	W	Übr	Übr	Dit toestel kan worden gebruikt door kinderen vanaf 8 jaar en door personen met beperkte fysieke, sensorische of geestelijke vermogens of personen die gebrek aan kennis of ervaring hebben, wanneer zij onder toezicht staan van een persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid of geleerd hebben het op een veilige manier te gebruiken en zich bewust zijn van de risico's die het gebruik van het toestel met zich meebrengt.
151	1	Melitta	Sicherheit	Wenn Sie die Hinweise nicht einhalten, kann dies Ihre eigene Sicherheit und die des Geräts beeinträchtigen.	W	Übr	Übr	Wanneer u de instructies niet opvolgt, kan dit uw eigen veiligheid en die van het apparaat reduceren.

## Anlage C - Subkorpus 2

Das gesamte zweite Subkorpus mit 210 Aufforderungen, Ratschlägen und Warnungen aus niederländischen Bedienungsanleitungen

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Text-element	NL	Sprechakt	Ausdrucksform
31	1	Etna	Sicherheit	Toch is er, net als bij elk product, een aantal zaken waar u op moet letten.	A	D
161	11	Novy	Bedienung	Om de motor in te schakelen drukt u op de toets ..	A	D
162	12	Novy	Bedienung	Om de nalooptand in te stellen drukt u éénmaal op de toets ..	A	D
167	17	Novy	Bedienung	Om de verlichting in of uit te schakelen drukt u op toets ..	A	D
169	19	Novy	Bedienung	Het vaststellen van de oorzaak van de oververhitting is noodzakelijk.	A	D
193	13	Pelgrim	Bedienung	Om levensmiddelen in te vriezen, activeert u de Fast Freeze functie minimaal 24 uur voordat u deze in het vriesvak legt.	A	D
11	11	Bestron	Bedienung	2. Steek de stekker in het stopcontact	A	Imp
12	12	Bestron	Bedienung	3. Zet de aan/uit-schakelaar (2) op 1. Of voor een stevigere blaaskracht op 2.	A	Imp
14	14	Bestron	Bedienung	Zet de haardroger op een minder warme stand als het haar droger wordt.	A	Imp
20	20	Bestron	Bedienung	Buig het hoofd iets voorover zodat u ziet wat u aan het doen bent.	A	Imp
24	24	Bestron	Reinigung / Wartung	1. Haal de stekker uit het stopcontact en laat het apparaat volledig afkoelen.	A	Imp
25	25	Bestron	Reinigung / Wartung	2. Reinig het apparaat met een vochtige doek en wrijf na met een droge doek.	A	Imp
26	26	Bestron	Reinigung / Wartung	• Werp verpakkingsmateriaal zoals plastic en dozen in de daarvoor bestemde containers.	A	Imp
28	28	Bestron	Reinigung / Wartung	Let op het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking.	A	Imp
30	30	Bestron	Reinigung / Wartung	• Informeer bij de gemeente naar het juiste inzamelpunt bij u in de buurt.	A	Imp
32	2	Etna	Sicherheit	Neem de stekker uit de contactdoos of draai de schakelaar in de meterkast op nul.	A	Imp
37	7	Etna	Sicherheit	Schakel de magnetron uit en neem de stekker uit het stopcontact indien iets in de combioven vlam vat.	A	Imp
48	18	Etna	Bedienung	Plaats de magnetron op een stevige en vlakke ondergrond.	A	Imp
49	19	Etna	Bedienung	Zorg voor voldoende ventilatie rondom de magnetron.	A	Imp
50	20	Etna	Bedienung	Houd aan de bovenzijde 30 cm ruimte vrij.	A	Imp
51	21	Etna	Bedienung	Houd aan de achterzijde en zijkanten minimaal 7,5 cm ruimte vrij.	A	Imp
52	22	Etna	Bedienung	Neem het toebehoren uit de combi-magnetron en reinig het met een mild reinigingsmiddel.	A	Imp
72	12	Imperatore	Bedienung	• Druk op "KLOK" om de tijd in te stellen.	A	Imp
75	15	Imperatore	Bedienung	• Druk op "+" of "-" om de tijd in te stellen.	A	Imp
76	16	Imperatore	Bedienung	Druk op "ENTER" om te bevestigen.	A	Imp
77	17	Imperatore	Bedienung	• Bij het instellen: • Druk op "CANCEL" om het instellen af te breken.	A	Imp
79	19	Imperatore	Bedienung	• Zet de keuzeschakelaar van de oven op de gewenste stand.	A	Imp
80	20	Imperatore	Bedienung	• Druk op "TEMP SET" om de temperatuur in te stellen.	A	Imp
81	21	Imperatore	Bedienung	• Druk op "+" en "-" om de temperatuur in te stellen.	A	Imp
98	8	Inventum	Bedienung	• Druk de koffiepadmachine aan met de aan/uit-toets en druk direct de 1-kops en 2-kops toetsen tegelijkertijd in.	A	Imp
100	10	Inventum	Bedienung	• vul het afneembare waterreservoir 1 met koud water tot aan de maximum aanduiding via de opening of via de klep en plaats deze terug in de koffiepadmachine.	A	Imp
101	11	Inventum	Bedienung	• druk op de aan/uit-toets .	A	Imp
102	12	Inventum	Bedienung	• Open de lade 8 door deze aan de inkepingen rustig recht naar voren te trekken.	A	Imp
103	13	Inventum	Bedienung	• Plaats een koffiepad in de multi-padhouder 14 met de bolle kant naar beneden en druk deze licht aan.	A	Imp
104	14	Inventum	Bedienung	zorg ervoor dat de koffie in de pad gelijkmatig is verdeeld.	A	Imp
106	16	Inventum	Bedienung	• Schuif de lade 8 weer rustig naar binnen tot deze niet verder kan.	A	Imp
107	17	Inventum	Bedienung	• Plaats één of twee kopjes onder de koffiuitloop 7.	A	Imp
108	18	Inventum	Bedienung	• zet de smaakselector 11 voor de koffiesterkte op de gewenste stand.	A	Imp
138	18	Marijnen	Reinigung / Wartung	Maak het ventilatierooster los en plaats een kom onder de afvoerpijp.	A	Imp
139	19	Marijnen	Reinigung / Wartung	Schraap het ijs voorzichtig los als het begint te smelten.	A	Imp



Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Text-element	NL	Sprechakt	Ausdrucksform
140	20	Marijnen	Reinigung / Wartung	Gebruik hiervoor een houten of plastic krabber.	A	Imp
142	22	Marijnen	Reinigung / Wartung	Maak de kast schoon en droog als al het ijs gesmolten is en breng de afvoerpijp op zijn plaats terug.	A	Imp
143	23	Marijnen	Reinigung / Wartung	Schakel de kast weer in en leg de levensmiddelen terug.	A	Imp
144	24	Marijnen	Reinigung / Wartung	Klap het rooster omhoog.	A	Imp
145	25	Marijnen	Reinigung / Wartung	Gebruik een lamp van hetzelfde type, E14 fitting, max. vermogen 25 W.	A	Imp
146	26	Marijnen	Reinigung / Wartung	Gebruik bij het vervangen van de lamp een lamp van hetzelfde type.	A	Imp
147	27	Marijnen	Reinigung / Wartung	Schakel de kast uit en trek de stekker uit het stopcontact.	A	Imp
149	29	Marijnen	Reinigung / Wartung	Reinig de kast zoals wordt uitgelegd in "Reiniging".	A	Imp
160	10	Novy	Bedienung	Open de glazen klep door deze naar u toe te draaien.	A	Imp
164	14	Novy	Bedienung	Om de snelheid te verlagen druk op toets ..	A	Imp
165	15	Novy	Bedienung	Om de snelheid te verhogen, druk op toets ..	A	Imp
172	22	Novy	Reinigung / Wartung	Open de draaiklep (A).	A	Imp
191	11	Pelgrim	Sicherheit	Raadpleeg de betreffende aanwijzingen.	A	Imp
192	12	Pelgrim	Bedienung	Droog daarna grondig af.	A	Imp
194	14	Pelgrim	Bedienung	Zet het verse voedsel dat u in wilt vriezen in het derde vakken.	A	Imp
197	17	Pelgrim	Bedienung	Vul deze bladen met water en zet ze dan in het vriesvak.	A	Imp
199	19	Pelgrim	Reinigung / Wartung	. maak de binnenkant en de accessoires schoon met lauw water en wat neutrale zeep.	A	Imp
201	21	Pelgrim	Reinigung / Wartung	. spoel ze af en maak ze grondig droog.	A	Imp
204	24	Pelgrim	Reinigung / Wartung	Steek, na het schoonmaken van het apparaat, de stekker weer in het stopcontact.	A	Imp
18	18	Bestron	Bedienung	Daarna nog even met de haarrichting mee blazen.	A	Inf
54	24	Etna	Bedienung	Na het afkoelen de oven met warm water reinigen.	A	Inf
73	13	Imperatore	Bedienung	Eén keer indrukken om het uur in te stellen, (de uuraanduiding knippert).	A	Inf
74	14	Imperatore	Bedienung	Twee keer indrukken om de minuten in te stellen, (de minuutaanduiding knippert).	A	Inf
163	13	Novy	Bedienung	Tweemaal drukken op toets ..	A	Inf
195	15	Pelgrim	Bedienung	Na 24 uur, wanneer het invriesproces is voltooid, de vereiste temperatuur weer instellen (zie "Temperatuurregeling").	A	Inf
196	16	Pelgrim	Bedienung	Als u het apparaat voor het eerst of na een periode dat het niet gebruikt is inschakelt, het apparaat minstens 2 uur op een hoge instelling laten werken voordat u er producten in plaatst.	A	Inf
105	15	Inventum	Bedienung	Afhankelijk van het aantal kopjes koffie dat u wilt maken, kunt u één of twee koffiepads in de multipadhouder 14 plaatsen.	A	Mod-kunnen
33	3	Etna	Sicherheit	De inhoud van zuigflessen en potjes babyvoeding moet geschud en geroerd worden.	A	Mod-moeten
78	18	Imperatore	Bedienung	• Wanneer de oven koud is zal deze eerst voorverwarmd moeten worden.	A	Mod-moeten
151	1	Novy	Sicherheit	Het aanvoeren van verse lucht kan door een raam te kantelen, een deur te openen of door een toevoerrooster aan te brengen.	A	Übr
29	29	Bestron	Reinigung / Wartung	Door uw hulp bij hergebruik, de verwerking van de materialen of ander vormen van de benutting van oude apparatuur levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu.	R	D
82	22	Imperatore	Reinigung / Wartung	Als het product klaar is verwijdert u het van de Fry-Top en giet u op de Fry-Top een klein beetje water voordat u gaat eten.	R	D
		Imperatore	Reinigung / Wartung	Dit water laat de eventuele etensresten losweken wat u er vervolgens afschraapt met de meegeleverde spatel.	X	
		Imperatore	Reinigung / Wartung	Dit vergemakkelijkt het latere schoonmaken.	X	
87	27	Imperatore	Reinigung / Wartung	U reinigt deze het beste door middel van een sopje met zachte zeep en een huishouddoekje.	R	D
156	6	Novy	Sicherheit	De keukendampen worden het meest doeltreffend verwijderd door: • Inschakelen van de dampkap enkele minuten voor de aanvang van het koken. • Uitschakelen van de dampkap ongeveer 10 minuten na het beëindigen van het koken (uitschakelen met naloopstand).	R	D

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Text- element	NL	Sprechakt	Ausdrucksform
16	16	Bestron	Bedienung	Blaas met de haardroger direct boven de haaraanzet.	R	Imp
		Bestron	Bedienung	Zo zal uw haar gemakkelijker "omhoog" blijven staan.	X	
		Bestron	Bedienung	U krijgt dus meer volume.	X	
		Bestron	Bedienung	Het drogen van uw haar voor de spiegel is altijd lastig.	X	
19	19	Bestron	Bedienung	Probeer het eens zonder in de spiegel te kijken.	R	Imp
		Bestron	Bedienung	U zult merken dat dit prima gaat!	X	
21	21	Bestron	Bedienung	Blijf altijd bewegen met de haardroger om oververhitting en dus beschadiging van het haar te voorkomen.	R	Imp
		Bestron	Reinigung / Wartung	• De materialen kunnen hergebruikt worden zoals aangegeven.	X	
43	13	Etna	Sicherheit	Prik met een vork of ander puntig voorwerp even in het vel van vlees, kip of vis.	R	Imp
		Etna	Sicherheit	Hiermee voorkomt u dat deze gerechten gaan spetteren.	X	
46	16	Etna	Sicherheit	* Gebruik niet-gedecoreerd keukenpapier voor het afdekken van een schaal of onder brood bij het ontdooien.	R	Imp
53	23	Etna	Bedienung	Schakel eventueel de wasemkap in of open een raam.	R	Imp
55	25	Etna	Reinigung / Wartung	! Maak de binnenzijde direct na gebruik schoon.	R	Imp
56	26	Etna	Reinigung / Wartung	Gebruik een vochtige doek om condens, overgekookt vocht en voedselresten te verwijderen.	R	Imp
		Etna	Reinigung / Wartung	Achtergebleven kruimels en vocht absorberen magnetronenergie en verlengen de kooktijden.	X	
57	27	Etna	Reinigung / Wartung	! Reinig de binnen- en buitenzijde regelmatig;	R	Imp
59	29	Etna	Reinigung / Wartung	! Reinig het toebehoren regelmatig;	R	Imp
88	28	Imperatore	Reinigung / Wartung	Indien het nodig is om etensresten van roestvrijstalen oppervlaktes te krabben, week dan de etensresten eerst los met een vochtige, warme doek.	R	Imp
89	29	Imperatore	Reinigung / Wartung	Gebruik dan een houten of nylon krabber.	R	Imp
91	1	Inventum	Sicherheit	• Lees eerst de gebruiksaanwijzing aandachtig en geheel door voordat u het apparaat gaat gebruiken en bewaar deze zorgvuldig voor latere raadpleging.	R	Imp
129	9	Marijnen	Reinigung / Wartung	Reinig de kast regelmatig.	R	Imp
132	12	Marijnen	Reinigung / Wartung	• Bewaar levensmiddelen bij voorkeur in verpakkingsmateriaal dat opnieuw gebruikt kan worden.	R	Imp
133	13	Marijnen	Reinigung / Wartung	Vermijd het gebruik van wegwerpverpakking zo veel mogelijk.	R	Imp
134	14	Marijnen	Reinigung / Wartung	• Gebruik een neutraal reinigingsmiddel om de kast te reinigen.	R	Imp
135	15	Marijnen	Reinigung / Wartung	• Volg de adviezen van "Energiespaaradviezen" nauwgezet.	R	Imp
157	7	Novy	Sicherheit	• Vermijd elke tocht boven het kookvlak.	R	Imp
158	8	Novy	Sicherheit	• Plaats uw kookgerei zodanig dat opwellende dampen onder het aanzuigoppervlak van de kap terecht komen.	R	Imp
200	20	Pelgrim	Reinigung / Wartung	è controleer de afdichtingen regelmatig en wrijf ze schoon om u ervan te verzekeren dat ze schoon zijn en vrij van restjes zijn.	R	Imp
202	22	Pelgrim	Reinigung / Wartung	Maak de condensor (zwart rooster) en de compressor op de achterkant van het apparaat schoon met een borstel of stofzuiger.	R	Imp
		Pelgrim	Reinigung / Wartung	Deze handeling zal de prestatie van het apparaat verbeteren en het elektriciteitsverbruik besparen.	X	
205	25	Pelgrim	Reinigung / Wartung	Als het apparaat gedurende lange tijd niet gebruikt wordt, neem dan de volgende voorzorgsmaatregelen:	R	Imp
206	26	Pelgrim	Reinigung / Wartung	. trek de stekker uit het stopcontact,	R	Imp
207	27	Pelgrim	Reinigung / Wartung	. verwijder al het voedsel,	R	Imp
208	28	Pelgrim	Reinigung / Wartung	. ontdooi de koelkast en maak het apparaat en alle accessoires schoon,	R	Imp
209	29	Pelgrim	Reinigung / Wartung	. laat de deur/deuren op een kier staan om de vorming van onaangename luchtjes te voorkomen.	R	Imp
210	30	Pelgrim	Reinigung / Wartung	Als uw apparaat aan blijft staan, vraag dan iemand om het zo nu en dan te controleren, om te voorkomen dat het bewaarde voedsel bederft, als de stroom uitvalt.	R	Imp
27	27	Bestron	Reinigung / Wartung	• Dit product aan het eind van de gebruiksduur niet inleveren als normaal huishoudelijkafval, maar bij een inzamelpunt voor hergebruik van elektrische en elektronische apparatuur.	R	Inf

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Text-element	NL	Sprechakt	Ausdrucksform
159	9	Novy	Sicherheit	• Koken met inductie: de intensiteit van dampkap en kookplaat zo laag mogelijk instellen om overproductie van dampen te beperken.	R	Inf
85	25	Imperatore	Reinigung / Wartung	Na het reinigen dient u de gietijzeren onderdelen uiterst nauwkeurig af te drogen teneinde roestvorming te voorkomen.	R	Mod-dienen
13	13	Bestron	Bedienung	Bij heel nat haar kunt u beter op een hogere stand beginnen met drogen.	R	Mod-kunnen
15	15	Bestron	Bedienung	Om volume in het haar te krijgen, kunt u uw haar bij het drogen pluk voor pluk vanaf de haaraanzet optillen en omhoog trekken.	R	Mod-kunnen
17	17	Bestron	Bedienung	Voor meer volume kunt u ook tegen de haarrichting in blazen tot het bijna droog is.	R	Mod-kunnen
23	23	Bestron	Bedienung	Na het gebruik kunt u dit apparaat inklappen en opbergen(zie figuur 3).	R	Mod-kunnen
83	23	Imperatore	Reinigung / Wartung	Voor de kleine hoekjes en gaatjes kunt u eventueel ook een zacht schuursponsje gebruiken.	R	Mod-kunnen
84	24	Imperatore	Reinigung / Wartung	De reiniging kunt u het beste doen met een borstel en een sopje met zachte zeep.	R	Mod-kunnen
86	26	Imperatore	Reinigung / Wartung	De gietijzeren onderdelen kunt u desgewenst af en toe behandelen met olie.	R	Mod-kunnen
90	30	Imperatore	Reinigung / Wartung	Een glas-DU reiniger kan gebruikt worden om vingerafdrukken te verwijderen.	R	Mod-kunnen
128	8	Marijnen	Reinigung / Wartung	Het ventilatierooster kan voor het reinigen worden verwijderd.	R	Mod-kunnen
136	16	Marijnen	Reinigung / Wartung	De ingevroren producten kunnen ook dicht tegen elkaar worden aangelegd en op een koude plaats worden bewaard, zoals in de koelkast.	R	Mod-kunnen
148	28	Marijnen	Reinigung / Wartung	U kunt eventueel ook de zekering verwijderen.	R	Mod-kunnen
168	18	Novy	Bedienung	De verlichting kan gebruikt worden wanneer de ventilator is uitgeschakeld.	R	Mod-kunnen
174	24	Novy	Reinigung / Wartung	Het filter kan als volgt gereinigd worden: • In de vaatwasmachine, of • Handmatig:	R	Mod-kunnen
177	27	Novy	Reinigung / Wartung	• De Monoblock kan tot 12 maal toe geregenereerd worden.	R	Mod-kunnen
118	28	Inventum	Reinigung / Wartung	Uw koffiepadmachine moet regelmatig ontkalkt worden.	R	Mod-moeten
		Novy	Bedienung	De 'POWER' stand wordt enkel gebruikt bij een sterke ontwikkeling van geur, rook of damp.	X	
166	16	Novy	Bedienung	Rekening houdend met de grote afvoer van lucht bij deze stand, moet het gebruik tot een minimum herleid worden.	R	Mod-moeten
198	18	Pelgrim	Reinigung / Wartung	Het apparaat moet regelmatig worden schoongemaakt:	R	Mod-moeten
44	14	Etna	Sicherheit	Als de magnetron ingeschakeld is, mag de deur geopend worden; de magnetron schakelt automatisch uit en de ingestelde tijd wordt stilgezet.	R	Mod-mogen
60	30	Etna	Reinigung / Wartung	Het toebehoren mag ook afgewassen worden in de vaatwasmachine.	R	Mod-mogen
95	5	Inventum	Bedienung	de onderdelen mogen in de vaatwasmachine gereinigd worden. zie ook hoofdstuk: Reinigen & Onderhoud.	R	Mod-mogen
116	26	Inventum	Reinigung / Wartung	De onderdelen mogen in de vaatwasmachine gereinigd worden.	R	Mod-mogen
71	11	Imperatore	Bedienung	Wij adviseren u gebruik te maken van pannen met een vlakke ondergrond, en welke stabiel op het kookoppervlak liggen.	R	Perf
92	2	Inventum	Sicherheit	• Als u besluit het apparaat, vanwege een defect, niet langer te gebruiken, adviseren wij u, nadat u de stekker uit de wandcontactdoos heeft verwijderd, het snoer af te knippen.	R	Perf
		Inventum	Bedienung	• Wanneer u de smaakselector helemaal omhoog schuift, zal het apparaat minder sterke koffie zetten met een waterhoeveelheid die meer is dan een standaard koffiekopje.	X	
99	9	Inventum	Bedienung	Wij adviseren u daarom in deze stand een mok te plaatsen onder de koffieuitloop.	R	Perf
112	22	Inventum	Reinigung / Wartung	Wij adviseren de koffiepadmachine regelmatig schoon te maken.	R	Perf
		Inventum	Reinigung / Wartung	dit bevordert niet alleen de levensduur van het apparaat, maar zorgt ook voor een zo optimaal mogelijk gebruik en natuurlijk lekkere koffie.	X	

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Text-element	NL	Sprechakt	Ausdrucksform
119	29	Inventum	Reinigung / Wartung	Wij adviseren u, na ± drie maanden, de koffiepadmachine te ontkalken.	R	Perf
150	30	Marijnen	Reinigung / Wartung	Als de kast aan moet blijven staan, verdient het aanbeveling om iemand de kast regelmatig te laten controleren om te voorkomen dat levensmiddelen door een stroomstoring bederven.	R	Perf
171	21	Novy	Reinigung / Wartung	We raden u aan de vetfilter 2 maal per maand te reinigen voor een optimale werking.	R	Perf
		Pelgrim	Reinigung / Wartung	Veel normaal verkrijgbare keukenreinigers bevatten chemicaliën die de kunststoffen die in dit apparaat gebruikt zijn kunnen aantasten/ beschadigen.	X	
203	23	Pelgrim	Reinigung / Wartung	Daarom wordt het aanbevolen de buitenkant van dit apparaat alleen schoon te maken met warm water met een beetje afwasmiddel.	R	Perf
22	22	Bestron	Bedienung	Door het mondstuk te draaien kunt u de luchtstroom op een bepaalde plaats concentreren.	R	Übr
47	17	Etna	Sicherheit	** Door dunnere gedeelten van gerechten (zoals kippenpoten) af te dekken, voorkomt u dat ze te snel garen.	R	Übr
97	7	Inventum	Bedienung	men kan eventueel overtollig snoer wegbergen aan de onderkant van de koffiepadmachine door het snoer in het apparaat te duwen.	R	Übr
109	19	Inventum	Bedienung	Indien u het koffie zetten voortijdig wilt beëindigen, kunt u het proces stoppen door op een willekeurige toets te drukken.	R	Übr
137	17	Marijnen	Reinigung / Wartung	Het ontdooien kan worden versneld door kommen met warm water (geen kokend water) in de vrieskast te zetten.	R	Übr
		Novy	Sicherheit	Te weinig luchttoevoer kan een rendementsverlies van 50% en meer veroorzaken.	X	
170	20	Novy	Reinigung / Wartung	In de dampkap bevindt zich één metalen vetfilter die naargelang het gebruik en minstens 2 keer per maand dient gereinigd te worden.	R	Übr
39	9	Etna	Sicherheit	Een magnetron is niet geschikt voor: ; inmaken van voedsel; ; eieren in de schaal koken, deze spatten uit elkaar door de druktoename; ; verhitten van frituurolie.	W	D
153	3	Novy	Sicherheit	• Flamberen onder de dampkap is in geen geval toegestaan.	W	D
181	1	Pelgrim	Sicherheit	. Dit apparaat is niet bedoeld voor gebruik door personen (waaronder begrepen kinderen) met verminderde fysieke, zintuiglijke vermogens of een gebrek aan ervaring en kennis, tenzij dit onder toezicht gebeurt van een voor hun veiligheid verantwoordelijke...	W	D
181	1	Pelgrim	Sicherheit	...persoon of tenzij zij van een dergelijke persoon instructie hebben ontvangen over het gebruik van het apparaat.	X	
187	7	Pelgrim	Sicherheit	. Dit apparaat is bedoeld voor het bewaren van levensmiddelen en/of dranken in een gewoon huishouden, zoals uitgelegd in dit instructieboekje.	W	D
1	1	Bestron	Sicherheit	• Gebruik dit apparaat alleen zoals beschreven in deze gebruiksaanwijzing.	W	Imp
4	4	Bestron	Sicherheit	• Laat reparaties uitvoeren door een gekwalificeerde monteur.	W	Imp
5	5	Bestron	Sicherheit	Probeer nooit zelf het apparaat te repareren.	W	Imp
		Bestron	Sicherheit	Bepaalde delen van het apparaat kunnen heet worden.	X	
6	6	Bestron	Sicherheit	Raak deze niet aan om te voorkomen dat u zich verbrandt.	W	Imp
7	7	Bestron	Sicherheit	• Controleer of de netspanning overeenkomt met de aangegeven netspanning op het typeplaatje van het apparaat, voordat u het apparaat gebruikt.	W	Imp
8	8	Bestron	Sicherheit	Gebruik het apparaat niet als het snoer beschadigingen vertoont.	W	Imp
9	9	Bestron	Sicherheit	Laat eenbeschadigd snoer vervangen door een gekwalificeerde servicedienst.	W	Imp
10	10	Bestron	Sicherheit	• Als u de stekker uit het stopcontact neemt, trek dan aan de stekker zelf, niet aan het snoer.	W	Imp
35	5	Etna	Sicherheit	Gebruik de magnetron alleen voor het ontdooien en bereiden van voedsel en niet voor bijvoorbeeld het drogen van kleding of papier.	W	Imp
		Etna	Sicherheit	Deze stoffen kunnen vlamvatten.	X	
38	8	Etna	Sicherheit	Houd de ovendeur dicht.	W	Imp
40	10	Etna	Sicherheit	Verwijder metalen sluitstrips van plastic zakken en gebruik schalen en schotels die geschikt zijn voor de magnetron.	W	Imp
42	12	Etna	Sicherheit	Verwarm nooit langer dan noodzakelijk is, houdt rekening met het "nagaren".	W	Imp

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Text-element	NL	Sprechakt	Ausdrucksform
58	28	Etna	Reinigung / Wartung	Zorg dat de afdekking van de microgolfverdeler schoon is.	W	Imp
		Etna	Reinigung / Wartung	Vervuiling van de afdekking kan leiden tot vonkvorming.	X	
		Imperatore	Sicherheit	Bepaalde delen zoals het grillelement kunnen extreem heet worden.	X	
62	2	Imperatore	Sicherheit	Laat daarom niet toe dat kinderen in de buurt van het apparaat spelen o.i.d.	W	Imp
64	4	Imperatore	Sicherheit	Gebruik tijdens het grillen geen bakpapier.	W	Imp
66	6	Imperatore	Sicherheit	Blokkeer de openingen en gleuven van uw Boretti nooit teneinde een juiste ventilatie te waarborgen.	W	Imp
68	8	Imperatore	Sicherheit	Plaats nooit pannen of voorwerpen op het kookoppervlak welke geen gladde en vlakke ondergrond hebben.	W	Imp
69	9	Imperatore	Sicherheit	Zet nooit ontvlambare producten in uw ovenruimte.	W	Imp
		Imperatore	Sicherheit	Een onverwachte ontsteking ervan zou tot brand kunnen leiden.	X	
70	10	Imperatore	Sicherheit	Het apparaat is bedoeld voor het gebruik door volwassenen laat kinderen nooit onbeheerd achter bij het apparaat.	W	Imp
93	3	Inventum	Bedienung	volg de stappen in hoofdstuk3 exact om de boiler goed te vullen met water en om zo droogkoken van de boiler te voorkomen.	W	Imp
94	4	Inventum	Bedienung	zorg ervoor dat de onderdelen goed droog zijn voordat ze teruggeplaatst worden in de koffiepadmachine.	W	Imp
96	6	Inventum	Bedienung	Steek de stekker in een randgeaarde wandcontactdoos.	W	Imp
113	23	Inventum	Reinigung / Wartung	Controleer vóór het schoonmaken of de koffiepadmachine is uitgeschakeld en de stekker uit het stopcontact is verwijderd.	W	Imp
114	24	Inventum	Reinigung / Wartung	gebruik hierbij nooit schoonmaak- of schuurmiddelen.	W	Imp
117	27	Inventum	Reinigung / Wartung	• controleer elke dag of het lekbakje 6 leeg is en of er geen gebruikte pads in de machine zitten.	W	Imp
		Inventum	Reinigung / Wartung	Als het lekbakje vol is dan zal deze overstromen en de vloeistof onder het apparaat weg laten lopen.	X	
121	1	Marijnen	Sicherheit	• Bewaar geen explosieve stoffen in het koel- of vriesvak.	W	Imp
		Marijnen	Sicherheit	Dergelijke stoffen kunnen exploderen en lichamelijk letsel of materiële schade veroorzaken.	X	
122	2	Marijnen	Sicherheit	• Voorkom dat het koelsysteem aan de achterkant en aan de binnenkant van de kast met scherpe voorwerpen in aanraking komt.	W	Imp
		Marijnen	Sicherheit	Als er lekkage in het koelsysteem optreedt, kan het apparaat onherstelbaar worden beschadigd en kunnen de levensmiddelen bederven.	X	
123	3	Marijnen	Sicherheit	• Bewaar geen flessen met koolzuurhoudende dranken in het vriesvak.	W	Imp
		Marijnen	Sicherheit	De glazen flessen kunnen kapot gaan.	X	
		Marijnen	Sicherheit	• Het apparaat is zwaar.	X	
		Marijnen	Sicherheit	De onderkant van de kast heeft scherpe randen.	X	
124	4	Marijnen	Sicherheit	Wees voorzichtig bij het tillen van de kast en draag hierbij altijd handschoenen.	W	Imp
125	5	Marijnen	Sicherheit	• Laat kinderen niet aan het apparaat en de bedieningsorganen komen.	W	Imp
130	10	Marijnen	Reinigung / Wartung	Sluit de deur niet voordat de kast van binnen helemaal droog is.	W	Imp
131	11	Marijnen	Reinigung / Wartung	bij het verplaatsen van de kast de kast aan de voorkant op om te voorkomen dat de vloer beschadigd wordt.	W	Imp
141	21	Marijnen	Reinigung / Wartung	Gebruik geen scherpe voorwerpen die het interieur kunnen beschadigen.	W	Imp
154	4	Novy	Sicherheit	• In geval van brand schakel altijd uw dampkap uit.	W	Imp
155	5	Novy	Sicherheit	• Blus brandende vetten nooit met water, maar dek de pan af met een passend deksel of een blusdeken.	W	Imp
173	23	Novy	Reinigung / Wartung	Bescherm de kookplaat.	W	Imp
176	26	Novy	Reinigung / Wartung	Trek niet aan het textiel van het Monoblock filter!	W	Imp
178	28	Novy	Reinigung / Wartung	Gebruik nooit agressieve, krassende of chloorhoudende producten.	W	Imp
179	29	Novy	Reinigung / Wartung	Verwijder eerst de stekker uit het stopcontact of schakel de stroomgroep uit.	W	Imp
180	30	Novy	Reinigung / Wartung	Laat de lamp voldoende afkoelen voordat deze vervangen worden.	W	Imp
182	2	Pelgrim	Sicherheit	Houd kinderen uit de buurt om te voorkomen dat ze met het apparaat gaan spelen.	W	Imp
183	3	Pelgrim	Sicherheit	• Houd alle verpakkingsmateriaal buiten het bereik van kinderen.	W	Imp
		Pelgrim	Sicherheit	Gevaar voor verstikking.	X	

Nr. Total	Nr. Marke	Marke	Text-element	NL	Sprechakt	Ausdrucksform
184	4	Pelgrim	Sicherheit	. Als u het apparaat afdankt trek dan de stekker uit het stopcontact, snij de voe dingskabel door (zo dicht mogelijk bij het apparaat) en verwijder de deur om te voorkomen dat kinderen een elektrische schok krijgen of zichzelf in het apparaat opsluiten.	W	Imp
185	5	Pelgrim	Sicherheit	. Als dit apparaat, dat voorzien is van een magnetische deursluiting, een ouder apparaat vervangt, dat voorzien is van een veerslot (slot) op de deur of het deksel, zorg er dan voor dat u het slot onbruikbaar maakt voordat u het oude apparaat weggooit.	W	Imp
186	6	Pelgrim	Sicherheit	Dit voorkomt dat kinderen er in opgesloten kunnen raken.	X	
188	8	Pelgrim	Sicherheit	Houd de ventilatie-openingen altijd vrij van obstructies.	W	Imp
189	9	Pelgrim	Sicherheit	. Gebruik geen mechanische hulpmiddelen of kunstgrepen om het ontdooiproces te versnellen.	W	Imp
190	10	Pelgrim	Sicherheit	. Gebruik geen andere elektrische apparaten (bijvoorbeeld ijsmachines) in koelkasten, tenzij ze voor dit doel goedgekeurd zijn door de fabrikant.	W	Imp
115	25	Inventum	Reinigung / Wartung	. Let op dat u het koelcircuit niet beschadigt.	W	Imp
126	6	Marijnen	Sicherheit	het apparaat nooit afspoelen onder de kraan of onderdompelen in water.	W	Inf
127	7	Marijnen	Sicherheit	Afgedankte toestellen onbruikbaar maken voordat u ze wegdoet.	W	Inf
61	1	Imperatore	Sicherheit	Stekker uit het stopcontact trekken, aansluitsnoer afsnijden, eventuele snap- of grendelsloten verwijderen of onbruikbaar maken.	W	Inf
63	3	Imperatore	Sicherheit	U verhindert daardoor, dat spelende kinderen elkaar of zichzelf in het toestel opsluiten (verstikkingsgevaar!) en daardoor in levensgevaar komen.	X	
67	7	Imperatore	Sicherheit	De installatie dient te geschieden door gekwalificeerd personeel en in overeenstemming met de installatievoorschriften zoals in het hoofdstuk hiervoor beschreven.	W	Mod-dienen
45	15	Etna	Sicherheit	Na ieder gebruik dient gecontroleerd te worden dat alle bedieningsknoppen in de 'uit' stand staan.	W	Mod-dienen
110	20	Inventum	Bedienung	Onmiddellijk na de installatie dient het apparaat grondig getest te worden waarbij eventuele storingen gemeld dienen te worden.	W	Mod-dienen
3	3	Bestron	Sicherheit	Niet alle materialen kunnen in de magnetron.	W	Mod-kunnen
120	30	Inventum	Reinigung / Wartung	pas als het groene controlelampje weer constant brandt, kunt u de lade openen om nieuwe koffiepads te plaatsen en opnieuw koffie zetten.	W	Mod-kunnen
2	2	Bestron	Sicherheit	• Kinderen moeten in de gaten gehouden worden om er zeker van te zijn dat ze niet met het apparaat spelen.	W	Mod-moeten
34	4	Etna	Sicherheit	Om door te spoelen moet u het apparaat niet laten opwarmen.	W	Mod-moeten
41	11	Etna	Sicherheit	• Dit apparaat mag niet gebruikt worden door kinderen en personen die door een lichamelijke, zintuiglijke of geestelijke beperking, of gebrek aan ervaring en kennis het apparaat niet veilig kunnen gebruiken, tenzij ze instructies hebben gehad over het gebruik van het apparaat door een persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid.	W	Mod-mogen
111	21	Inventum	Bedienung	Wanneer de deur of de afdichting beschadigd is, mag de oven niet gebruikt worden totdat de oven gerepareerd is door een hiertoe bevoegd persoon.	W	Mod-mogen
152	2	Novy	Sicherheit	Vloeistoffen in luchtdichte verpakking mag u alleen opwarmen indien u een paar gaatjes in de verpakking prikt.	W	Mod-mogen
36	6	Etna	Sicherheit	Dit in verband met toename van de druk tijdens het opwarmen.	X	
65	5	Imperatore	Sicherheit	Zolang het groene controlelampje 10 knippert, mag het waterreservoir niet van het apparaat verwijderd worden en mag u de lade niet openen.	W	Mod-mogen
175	25	Novy	Reinigung / Wartung	• Alleen onder voortdurend toezicht mag onder de dampkap gefrituurd worden.	W	Mod-mogen
				Als u kleine hoeveelheden droge of poedervormige producten in de magnetron verwarmt (zoals bij het drogen van kruiden) bestaat de kans op zelfontbranding.	W	Übr
				Het apparaat is gefabriceerd voor het koken en bakken van voedsel.	X	
				Boretti kan niet aansprakelijk worden gesteld bij het anderzijds gebruiken van het toestel zoals bijvoorbeeld het verwarmen van ruimten.	W	Übr
				Indien de bovenvermelde instructies niet worden uitgevoerd, ontstaat er door een te sterke vervuiling, kans op brandgevaar en rendementsverlies.	W	Übr